

Bibliothek
der
Königlichen Kunst-Akademie
zu Düsseldorf.

Nr. des Catalogs.

Nicht-Verleihbar

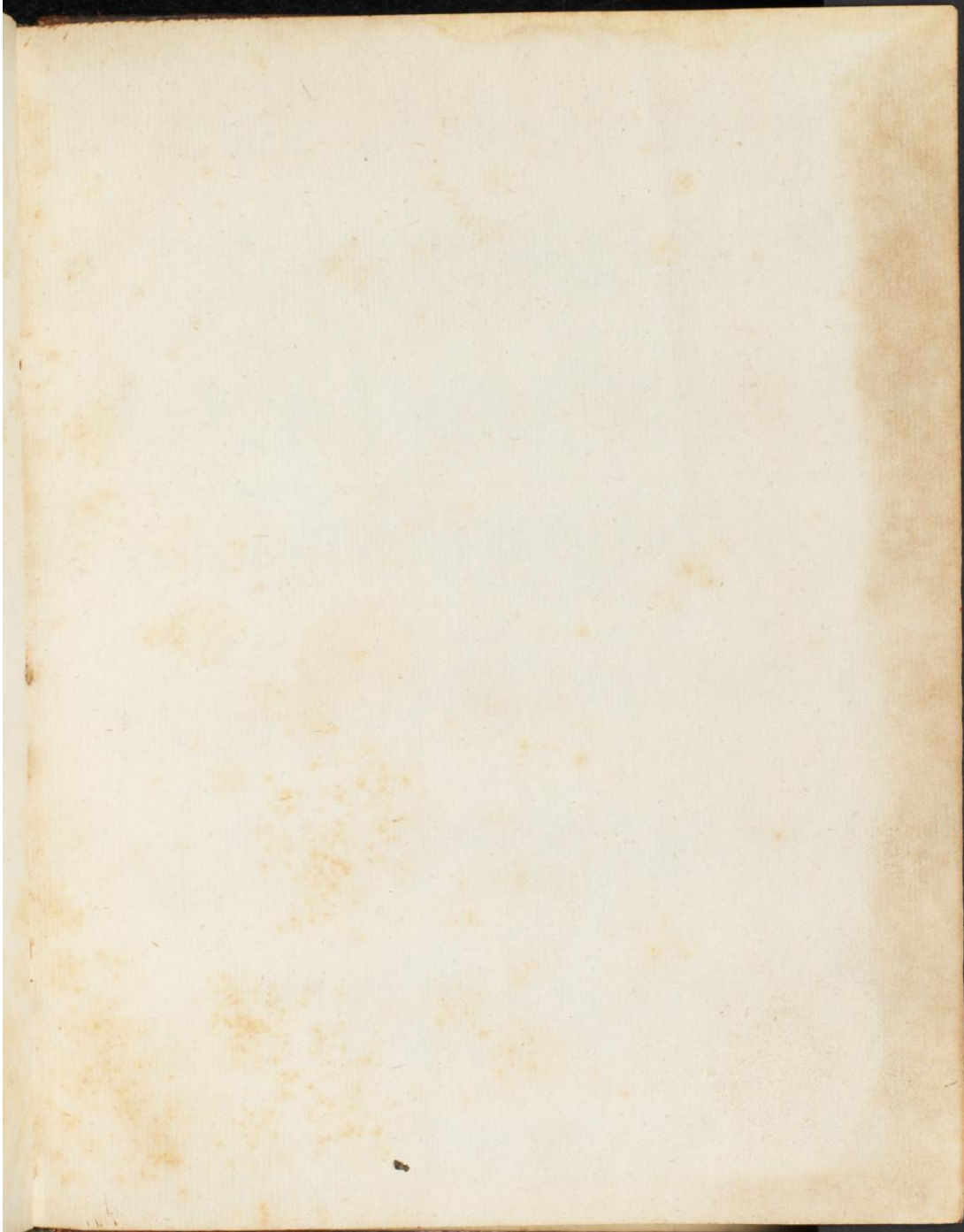


Brunet 3: Seltener als die vorigen
Ausgaben (von 1677 + 79),
aber weniger geschätzt!

Nuc 370, 372:

Mit Erklärungen in Prosa von Charles
Perrault und Fabeln in Versen von J. v.
Benserade.

Mit 47 Radierungen von W. Swidde
(nach Leclerc).



L A B Y R I N T E
D E
V E R S A I L L E S.

Ex libris T H E *Petri Krahe.*
L A B Y R I N T H
O F
V E R S A I L L E S.

D E R
D R - G A R T E
3^{te}
V E R S A I L L E S.

't D O O L - H O F
T O T
V E R S A I L L E S.

A M S T E L D A M,

By NICOLAUS VISSCHER, op den Dam in de Viſſcher.
Met Privilegie.

1682



~~Rara~~

21 k. W. 182

2
5.



OCTROY

Van de Heeren Staten Generál

verleent aan

NICOLAUS VISSCHER.

DE Staten Generál der Vereenigde Nederlanden ;
Allen den geenen die desen sullen sien, ofte hooren lesen , *Salut:*
Doen te weten , dat Wy geconsenteert , geaccordeert , ende Ge-
oötroyeert hebben , gelijk wy consenteeren , en accordeeren , en-
de Oötroyeeren by desen aan NICOLAES VISSCHER , Kunst
ende Kaart-verkoper tot Amsterdam , ende sijne Erfgenamen , om-
me voor den tijd van vijftien achtereenvolgende jaren , met seclu-
sie van allen anderen binnen dese Geunieerde Provincien , Landt-
schappen , Steden ende Leeden van dien , te mogen doen druc-
ken , venten ende verkopen de by hem onder handen genomene ,
ende noch onder handen te nemene Kaarten ende Printen , als me-
de die alreede soo by sijn overleden Vader als by hem selver ge-
maect , ende uytgegeven zijn , soo van Koninckrijcken , Landt-
schappen , en Steeden , Rivieren , als anders ; Verbiedende al-
len ende eenen yegelijk Ingesetenen van de voorsz. Vereenighde
Nederlanden , Landtschappen , Steden ende Leeden van dien ,
binnen den voorsz. tijt van vijftien naestkomende jaren , de voorsz.
Kaerten en Printen in 't geheel of ten deele na te drucken , doen
nadrukken , uytgeven ende verkoopen , ofte elders sonagedrukt
binnen d'opgemelte Landen te brengen , om verkocht te wer-
den op de verbeurte van alle de nagedrukte Exemplaren , ende
daer en boven van een somme van drie hondert Caroli guldens ,
t'appliceren daar van een derdendeel ten behoeve van den Offi-
cier ,

cier, die de Calange doen sal, het tweede derdendeel ten behoeve van den voorz. NICOLAES VISSCHER, ende sijne Erfgenamen, behoudelijck nochtans dat den selven NICOLAES VISSCHER gehouden sal zijn, op desen Onsen Oetroyete verfoeken, oock t'obtineren atache van die Provincie, of Provincien, daer hy de voorz. Kaarten ende Printen sal willen doen drucken, venten, ende verkoopen, gedaen ter Vergaderinge van de Hooghgemelte Staten Generael, in den Hage den sevenden Martii xvj^c. twee ende tachtigh.

Was onderteekent

C. H. LEMKER.

Ter Ordonnantie van de selve H. H. Staten.

H. F A G E L.

ATA-

A T A C H E
Of
O C T R O Y

Van de
Heeren Staten van Holland en
West-Vrieslandt

verleent aan

NICOLAUS VISSCHER.

DE Staten van Hollandt ende West-Vrieslandt ; *doen te weeten* : Alsoo Ons vertoont is by NICOLAUS VISSCHER, Kunst en Kaert-verkooper tot Amsterdam, dat hy Suppliant, omme ende tot het bekomen van de ware oprechte onderrichtinge ende kennisse van de geschapenheyt van Koninckrijcken, Landen, Steden, Rivieren en anders, ten eynde daer uyt te mogen formeren en maken, nette, pertinente en curieuse afteyckeningen van Kaerten, merckelijcke somme van penningen daer ontrent hadde moeten hafarderen en spenderen, dat des Suppliants Vader sal. als oock den Suppliant t'sedert eenige tijd herwaerds ondervonden hebbende, dat wanneer sy eenige net-

te, perfecte en curieuse Kaerten, soo van Koninckrijcken, Land-
schappen, Steeden, Rivieren als anders, met en tot sijn Sup-
plicants groote kosten en arbeydt gemaect en uytgegeven had-
de, deselve aenfondts door andere perloonen, sonder eenige
veranderinge wierden nagemaect, gedruckt, uytgegeven en
verkopt, en dat des Supplicants Vader salt. in sijn leven daer door
grootelijcks werdende beschadicht, verkort ende benadeelt, de-
selve van Ons op den 5. July 1677. oock Oötroye hadde beko-
men, omme, met seclusie van alle anderen, soodanige Kaer-
ten en Printen, gedurende den tijdt van vijftien achter een
volgende jaren, binnen Onsen Lande alleen te mogen maken,
drucken ende uytgeven. Dat wyders des Supplicants Vader se-
dert het voorz. Oötroy was komen te overlijden, nalatende
des selfs Kunst, Kaerten, Boecken, Printen als andersints,
ten behoeve van den Suppliant, als des selfs eenige Soon en
Erfgenaem, dat de Suppliant, sig niet kunnende bedienen van
die voorz. Oötroye by sijne Vader salt. van Ons geobtimeert,
en van tijdt tot tijdt nu mede hebbende bevonden, dat die Kaer-
ten en Afteyckeningen, dien hy dagelijcks met groote kosten en
moeyten quam te drucken ende uytgeven, tot sijne merckelijc-
ke schade, van andere werden nagedruckt, uytgegeven en ver-
kopt, soo hadde de Suppliant sich geaddressieert aen haer Ho.
Mog. de Heeren Staten Generael, ende aldaer tot vermijdinge
van sijne schade, voor hem ende sijne Erfgenamen geobti-
neert sekere Oötroye, omme sijne voorz. Kaerten en Printen,
soo van Koninckrijcken, Landen, Steden als anders, voor den
tijdt van vijftien gelijcke achter een volgende jaren, alleen te
mogen maken, drucken ende uytgeven, sonder dat yemand on-
der Haer gebied behoorende die eenigints, 't zy in 't geheel
ofte ten deelen binnen die voorz. tijdt soude mogen doen na-
maken, drucken ofte uytgeven, gelijk als breder by het self-
de Oötroy te sien was, ende Ons geexhibeert; maer door dien
de voorz. Oötroye niet was verleent, als met dese expresse
clausule, dat den Suppliant gehouden sal zijn op deselve Oötro-
ye te versoecken, oock te obtineeren Atache van die Provin-
cie oft Provincien, daer hy de voorz. Kaerten ende Printen

soude

foude willen doen drucken , venten ende verkopen , en dat nu de Suppliant onderhanden , en by sich hebbende diverse nette curieuse Teyckeningen , Kaerten , Beschrijvingen en Printen , deselve niet gaerne soude uytgeven , voor en aleer hy de voorsz. letteren van Atache van Ons hadde verkreegen , en daer door sijne geobtineerde Octroye van Haer Hooghgemelte Hooch Mog. de Heeren Staten Generael geobtineert alhier in Onse Provincie konde sijne volkomen effect ende kracht geven , soo keerde sich de voorsz. Suppliant aen Ons , ootmoedigh versoekende , dat het Onse goede geliefte zijn mochte , aen hem ende sijne Erfgenamen in conformité de voorsz. Octroye te verleen Onse Brieven van Atache. *Soo is 't* , dat wy de sake ende 't verzoek voorsz. overgemerckt hebbende ende genegen wesende ter bede van den Suppliant , naer ingenomen consideratien ende Advis van de Heeren Gedeputeerde der Stadt Dordrecht , ende andere Onse Gecommitteerden tot de saken van de Manufacturen , uyt Onse rechte Weetenschap , Souveraine Maght ende Authoriteyt , den voorsz. Suppliant geconsenteert , geacordeert ende geoctroyeert hebben , consenteeren , accorderen ende Octroyeren mits desen , dat hy gedurende den tijdt van vijftien eerst achter een volgende Jaren , de voorsz. by hem onderhanden genomen , ende nogh ter handen te nemen , Kaerten , Printen , soo van Koninckrijcken , Landen , Steden , Rivieren , en anders , als by den voorsz. Suppliant gedurende , den voorsz. tijdt van 15 Jaren van nieuws binnen den voorsz. Onten Lande alleen sal mogen maken , Drucken , uytgeven en verkoopen ; verbiedende daerom allen ende eenen yegelijkken de voorsz. Kaerten , Printen , 't sy in 't geheel ofte ten deele , naer te maken , Drucken , uyt te geven ofte Verkoopen , ofte elders naargemaakt ofte gedruckt zijnde , binnen den voorsz. Onsen Lande te brengen , uyt te geven , ofte te verkoopen , op verbeurte van alle de naargemaakte , gedruckte , ingebrachte ofte verkoghte Exemplaren , ende een Boete van 300 guldens daer en boven te verbeuren , t'appliceren een derde part voor den Officier , die de calange doen sal , een derde part voor den Armen der plaetse daer het Casus voor vallen sal,

ende

ende het refterende derde part voor den Suppliant; ende ten
cynde den Suppliant, defen Onfen Consente ende Oſtroye
moge genieten, als naar behooren; laſten Wy een yder
dien het aengaen magh, hem daer naer te reguleeren. Ge-
daen in den Hage onder het grootte Zeegel van den Lan-
de hier aen doen hangen, den 15 van September 1682.

Was onderteekent

CASP. FAGEL.

Ter Ordonnantie van de ſelve H. H. Staten.

SIMON VAN BEAUMONT.

Cour-

Courteous

R E A D E R.

IT's sufficiently known how eminently France and Especially the Royal Court doth excell with all manner of delights about all other places. The admirable faire Buildings and Gardens with all imaginable ornaments and delightful spectacles there in representing to the eye of the beholders such abundant, and rich matter, so as it weoly rarisheth the spectators. Amoms all these there is nothing more admirable & prayfworthy, then the Royall Garden at Versailles, and in it the Labyrinth. Other representations are commonly estiemed because they please the eye, but this because it not onely delights the eare and eye, but together instructeth and edifies te hart and soul. This Labyrinth is seated in a wood so artificially and pleasant, as Dedalus him self would have stood amazed to behold it.

The Turnings and Windings on both sides thewot with green cropt hedges, are not at all tedious (as commonly is in other Labyrinth) by reason there is not any one winding buth in the same just and presenth divers faire Fountaines, every one of them in particular with Figures and Waterworcks representing most artificially the mysterious and teachabel fables of Æsop with an Explication what Fable every Fountain representh, it being in golden Letters upon black marble together with an elegant vers onder the same, composed by Monsieur Benferade. And because of the supereminentie of this place for the benefit and East of such as come in it there isprinted in France an excellent treatise with 41 significant

**

ficant figures touching the rise , entrance and every fountain in particular , but this beeing in French and to useful onely to such as understand that tongue , we judged it not unuseful to translate it into English, Highdutch and Netherdutch; both in elegant vers and prose: The English by Mr. *Morisson* , the Highdutch by Mr. *Andreas Muller* , and the Netherdutch by Mr. *Anthoni Jansz. vander Goes* , that so it might appear in four Languages in print to be serviceable unto these Nations for presure and use, as it is to the French. Such as have a desire to travel and take a view of the place, it may serve for a Guide, and such as neythor desire nor have opportunity to goe , and see it them selves, it wil serve for profitable and delightful spending their spare houres: And now seeing this is thus augmented with so great pains and charges. I doubt not but it may be acceptable to them, and the greatest content I expect is, that it find acceptance and be made use to the same intention, I aimed at in presenting it to thee, Thy

Well-Wisher

NICOLAUS VISSCHER.

L E S E R.

LES ist zur gnüge bekant was massen Franckreich / und insonderheit der Königlische Hoff in erfindung so mancherley Ergezlichkeiten / andere weit übertrifft. Die wunderlichen schönen Gebäude und Lustgärten mit allem erdencklichen Schmuck / und angenehmen lustigen Handlungen in denenselben / verschaffen den Augen derer Zuschauer solche überflüssige und reichliche materie, daß ihnen keine zeit vergönnet wird / deswegen dieselbe einmahl zu verkehren und müßig zu lassen. Unter diesen allen ist der Königlische Lusthoff zu Verlailles und in selbigen das Labyrinth oder Irzgarten am berühmtesten und preiswürdigsten. Andere vorwürffe sind lobens werth / in dem sie Aug und Ohr erfreuen / dieses aber ist herrlich / dieweil es nicht allein Aug und Ohr ergetzet / besondern auch Herz und Seel zu gleich unterrichtet und erbauet. Obbenanter Irzgarten ist in einem Walde dergestalt künstlich und lustig angelegt / daß selbst Dedalus sich darob würde verwundert haben müssen. Die hin und wieder lauffenden Irzwege / so von beyden seiten mit grünen und künstlich beschnittenen Hecken besetzt und umgeben sind / fallen nie verdriesslich / gleich wie in andern Irzgärten gemeiniglich geschicht ; denn man findet keinen eingigen Kehr-oder verschlossenen weg / welcher nicht alle augenblicke verschiedene Wasser-künste und Brunnen anweise / deren jeder absonderlich in Gestalt und Wirkungen auffs künstlichste die sinn- und lehreichste Fabulen Aesopi aufbildet. Zur Anzeige und Erklärung dessen / was Fabel ein jeder Brunnen vorstellet / ist mit gülden Buchstaben auf einen schwarzen Stein ein sinnreicher Vers / so vom Herrn Benferade getichtet worden / darunter geschrieben. Wegen Vortrefflichkeit dieses Orthes so wohl / als des Nutzens und Bequemlichkeit halber für die Irrenden / hat man in Franckreich ein überaus schönes Tractätlein mit 41. Kunstreichen Kupfferstücken des Grundes / Einganges / und eines jeden Springbrunnens ins besonder herauf gegeben / weil aber solches im

Frantzösischen alleine den Einwohuern oder Sprachkündigen frembdingen zu statten kahn / so habe nicht undienlich erachtet / dasselbe in die Englische / Hoch- und Niederdeutsche Sprachen beydes mit Sinnreichen Versen als anderen Erklärungen / nehmlich / in die Englische von John Morison / in die Hochdeutsche von Andreas Muller / und in die Niederdeutsche von Antonius Jantz. von der Goes, übersetzen / und also in viererley Sprachen drücken zu lassen / umb dadurch obgedachte Nationen so wohl als die Frankosen dieser Ergetzlichkeit und Nutzens theilhaftig zu machen. Wer nun von diesen Gelegenheit und Lust hat / dahin zu reisen / und den Orth in Augenschein zu nehmen / demselben kan es zu einem Begweiser strecken / wer aber nicht reisens oder besichtigens gesinnet ist / auch dahin zu gelangen nicht vermag / der bediene sich dessen zu einer lehrfahmen Zeitkürzung und Ergetzlichkeit / wie es dann bey den vortrüglich und gefällig seyn kan. Und weil es nunmehr mit so viel grösserer Mühe und Kosten der gestalt vermehret ist / als zweifele nicht / es werde dem Leser desto angenehmer seyn. Das grössste genügen / so mihr deßfalls gegeben werden kan / ist / daß es bey dem Leser genügen erwecke / und zu demselben zweck gebraucht werde / darzu es ihme angebothen wird durch

Deßen Zugeneigten

NICOLAUS VISSCHER.

Ver-

Vermaak Lievende

L E S E R.

HEt is genoeg bekend hoe uytstekende Vrankrijk en bysonderlijk het Koninglijke Hoff in Practijken van alderhande vermakelijkheden boven anderen uytmunt. De verwonderlijke schoone gebouwen en lusthoven met alle bedenkelijke vercieringen en vermakelijke bedrijven in de selve, verschaffen aan d'oogen der aanschouwers soo overvloedige en rijkelijke stoffe, dat haar geen tijdt gegeven worden om de selve eenmaal te luyken. Onder alle dese en isser geen dat daar in meerder vermaardt en prijsens waardt is, als den Koninglijken Lusthof tot Versailles en in de selve het Labyrinth of Doolhoff. D'andere voorwerpen sijn veel tijdts prijselijk om datse het oor en oog vermaken, maar dit is loffelijk, om dat het niet alleen het oore en oog vermaakt, maar Hert en Ziel te gelijk leert en stigt. Dit Doolhof is in een Bosch soo konstig en vermakelijk aangelegt, dat Dedalus self daar voor verftelt soude hebben moeten staan. De keeren en wederkeeren daar in, aan wedersijden met groengeschoore Heggen beheynt, vallen nimmer verdrietig, als andere Doolhoven gemeenlijk doen, om dat'er niet een keerweg in is of hy toont in een en de selve ommesien verscheyde schoone Fonteynen; die elk bysonder in figuren en waterwerkingen, op het konstigste uytbeelden de sinrijkste en leerzaamste Fabulen van Esopus. Tot leerzaamheydt en uytlegging wat fabel jeder Fonteyn uytbeeldt, is met gulde letteren op een swarte steen een sinrijk Vaers, door de Heer van Benferade gedigt, onder de selve geschreven. Om d'uytstekentheydt van dese

Deſe plaats ſoo wel, als nut en gemak voor de Doolders, was daar van in Vrankrijk gedrukt een ſeer fraay Tractatjen met 41 kunſtrijke figurtjes, van de grondt, intree en jeder Fonteyn in 't byſonder: maar alſoo dit inde Fran- ce taal, en alleen voor d'inboorlingen of taalkundige Vreemdelingen was, ſoo hebbe niet ondienſtig geoor- deelt, het ſelve te laten vertalen in d' Engelfe, Hoog-en Nederduytfſe talen, ſoo wel met ſinrijke Vaerſen als Pro- ſen; in 't Engels door *John Morifſon*, in 't Hoogduyts door *Andreas Muller* en in 't Neerduyts door *Anthoni Iaſz. vander Goes*, en alſoo in vierderhande talen te laten drukken, om ſoo weldie Natien van 't ſelve ver- maak en nut te bedienen als de Francen. Die van deſe het reyſen en aanſchouwen van de plaats ſelf luſt en toe- laat, kan 't tot een Wegwijſer, en die het reyſen en aan- ſchouwen nog luſt nog toe en laat, kan 't tot gemak en leerſaam tijdt-verdrijf en Beyde tot nut en vermaak die- nen. Dewijl dit nu met ſoo veel meerder moeyten en ko- ſten foodanig is vermeerdert, ſoo twijſtele niet of het ſal u ook ſoo veel t'aangenamer ſijn. Het meeſte genoe- gen dat ghy my daar in kunt geven, is dat het genoe- gen by u mag vinden, en dat ghy het gebruykt met dat ſelve oogmerk, als 't u werdt aangeboden door

U E. Toegeſe

NICOLAUS VISSCHER.

DESCRIPTION
DU LABYRINTE
DE VERSAILLES.

Entre tous les Bœrages du petit Parc de Versailles, celui qu'on nomme le Labyrinthe, est sur tout recommandable par la nouveauté du dessein, & par le nombre & la diversité de ses Fontaines. Il est nommé Labyrinthe, parce qu'il s'y trouve une infinité de petites allées tellement mêlées les unes dans les autres, qu'il est presque impossible de ne s'y pas égarer: mais aussi afin que ceux qui s'y perdent, puissent se perdre agréablement, il n'y a point de détour qui ne présente plusieurs Fontaines en mesme temps à la veüe, en sorte qu'à chaque pas on est surpris par quelque nouvel objet.

On a choisi pour sujet de ces Fontaines une partie des Fables d'Esoppe, & elles sont si naïvement exprimées, qu'on ne peut rien voir de plus ingénieusement exécuté. Les animaux de bronze colorié selon le naturel, sont si bien designez, qu'ils semblent estre dans l'action mesme qu'ils représentent, d'autant plus que l'eau qu'ils jettent, imite en quelque sorte la parole que la Fable leur a donné.

La différente disposition de chaque Fontaine fait aussi une diversité tres-agréable; & les couleurs brillantes des coquilles rares, & de la rocaïlle fine dont tous les bassins sont ornez, se mêlent si heureusement avec la verdure des palissades, qu'on ne se lasse jamais d'admirer cette prodigieuse quantité de Fontaines qui surprennent toutes par la singularité de l'invention, par la juste expression de ce qu'elles représentent, par la beauté des animaux dont elles sont accompagnées, & par l'abondance de l'eau qu'elles jettent.

On a crû qu'il estoit à propos de faire une exacte description de chaque Fontaine en particulier, pour accompagner les Estampes qu'on en a fait faire; & afin de faire connoître comment chaque Fable est fidellement

lement représentée, on trouvera de suite par ordre une courte narration de la Fable, & une courte description de la manière dont la Fontaine est disposée.

En entrant, on trouve deux Figures de bronze peintes au naturel, & posées chacune sur un pied-d'estal de rocaille: l'une représente Esopé; l'autre l'Amour. Esopé tient un rouleau de papier, & montre l'Amour qui tient un peloton de fil, comme pour faire connoître que si ce Dieu engage les hommes dans de fâcheux labyrintes, il n'a pas moins le secret de les en tirer lors qu'il est accompagné de la sagesse, dont Esopé dans ses Fables enseigne le chemin.

En suite on trouve les Fontaines au nombre de quarante en l'ordre qui suit. A chacune de ces Fontaines on a pratiqué une place, où sur une lame de bronze peinte en noir il y a une Inscription de quatre Vers écrite en Lettres d'or. Ces Vers faits par Monsieur de Benferade, expliquent la Fable, & en tirent la moralité.

DE-

L A

V

A MO

Labr
Desig as th
It is called
Turnings th
er in them
right Paul
Turnings su
inasmuch th
For the
made becom
of a more
in their na
very action
allowing to th
The differe
n, and the ge
which all the C
nature of the
the number of
the clear expres
words whereof
which they cast

DESCRIPTION
Of the
LABYRINTH
OF
VERSAILLES.

AMONG all the Groves in the Park at Versailles, that called the Labyrinth is the most eminent, as well for the Novelty of the Design as the Number and Diversity of its Fountains (and Water-works) It is called the Labyrinth by reason of the many intricate Windings and Turnings that run thro' each other, in such sort, as it is impossible not to err in them: now to the end that those who should so deviate, or loose the right Path might be entertained with something delectable, there is not one Turning which doth not uno intuitu afford the sight of divers Fountains: insomuch that upon every step one is surprized with a new Object.

For the subject of these Water-works were some of the Fables of Æsop made choice of which are so lively expressed, as that nothing can be found of a more ingenious contrivance. The Animals which are of Brass and all in their natural colours are so fitly designed, that they seem to be in the very action which they represent; the more for that they cast out water alluding to the form of speech which the Fable renders them in.

The different Order of every Fountain also makes a most acceptable variety, and the glittering colours of rare shells and fine pieces of Rocks, with which all the Cisterns are adorned and laid in, are so intermixed with the verdure of the Pallisades that one can never be sufficiently satisfied with the number of the Fountains, as to the singular Invention of the same, in the clear expression of what they represent, the beauty of the distinct Animals whereof they are composed, and the prodigious emission of water which they cast up.

'T was

'T was held both necessary and much to the purpose to make an exact Description of every Fountain in particular, to concomitate the Plates. And to manifest the faithfull Representation of each Fable we have annexed a brief Description of the Fable it self, with another of the frame and order of the Fountain.

At the Entrance you find two fair brass Statues, painted with proper Colours, the one representing Æsop, the famous Mythologist of Phrygia, the other Cupid; each mounted upon a Pedestal made of pieces of Rocks. Æsop holds in one hand a Roll of Paper, and with the clue of other points at Cupid, who has a thred in his hand, to signify that that God who in such manner engages in the troubles on Labyrinth of Love, has not that mysterious faculty of reducing them out, unless he take Wisdom for his Companion, whose ways are manifestly demonstrated by Æsop in his Fables.

Afterwards you find the several Fountains in order being 39 in number. Upon each Fountain is a Plate of Brass, laid ore with a Black Ground, and thereupon a Tetrastich, or Verse of four Lines, made by Monsieur de Benferade: Showing first the Fable and afterwards the Moral [which so near as the Rhyme and Idiom of the Tongue will give leave we have imitated in English]

Die
B E S C H R E I B U N G
Des
I R R - G A R T E N S
Zu
V E R S A I L L E S.

Unter den vielfältigen Lustwäldern im Begriffe des herrlichen Gebäudes zu Versailles verdienet der so genante Irrgarten des grössste Lob / theils des neuen wunderbahren Entwurffs / theils der grossen Anzahl und Unterscheidts halber seiner Springbrunnen. Er führet darumb den Nahmen Irrgarten / weiln eine fast unzählbare Menge schmaler wege gefunden wird / die solcher Gestalt durch einander lauffen / daß es bey nahe unmöglich ist / ohne Verirrung heraus zu kommen. Damit aber die jenigen so vom wege abweichen / auff eine angenehme weise irren mögen / siehet man in allen Kebr-oder geschlossenen Wegen viel künstliche Springbrunnen / ja / das noch mehr ist / man wird fast bey jedem Schritte wegen einiger seltsamen Kunst-Stücke durch verwunderung weggerücket.

Zum Entwurff und Auffbau dieser Brunnen hat man verschiedene Fabeln auß Aesopo erwählet / und sind dieselbe so leben.

bendig außgebildet / das schwerlich etwas anzutreffen / welches diesem Werke in Kunst gleichet oder vorgehet.

Die Kupferne Thiere mit ihren natürlichen farben / sind so wohl gemacht / daß sie in ihrer Wirkung es selbst zu seyn scheinen / allermassen das Wasser / welches sie aufwerfen / einiger massen die Sprach außdrückt / so ihnen durch die Fabel zugeeignet wird.

Die verschiedene Gestalt eines jedes Brunnens machet ebenfalls eine sehr angenehme Veränderung / und die glänzende farben der frembden Schalen (oder Schulpn) neben den außgelesenen feinsten Brocken der Felsn / damit alle Wasser-Becken geziehret sind / mengen sich so lieblich mit den gestochtenen grünen Zweigen / daß man sich zum höchsten über die Menge der Brunnen zu verwundern hat. Selbst die Anschauer erstarren gleichsam über der absonderlichen Erfindung und nackenden Außbildung ihrer Vorstellung / dann auch über der Zierlichkeit der Thiere / mit denen sie vergesellschaftet / und dem überfluß des Wassers / das sie aufwerffen.

Man hat dienlich erachtet / eine genaue Beschreibung von jedem Brunnen absonderlich zu thun / damit dieselbe bey den davon gemachten und zum Druck beförderten Abrisse ge-
fügt werden möchte. Auch wird man (zur Darthung / wie treulich eine jede Fabel vorgestellt ist) folgentlich in der Ordnung eine Kurze Erzählung der Fabel / und Beschreibung des Standes und Beschaffenheit der Brunnen finden.

Im Eingang siehet man zwey Kupferne nach dem Leben mit farben angestrichene Bilder auff zweyen Pfeilern von Brocken der Felsn. Eines zur rechten bezeichnet den Gott der Liebe / das andere Alopum. Dieser hat ein zusammen gerolletes Papier in der Hand / und weist auff die Liebe / welche ein Kläuel Garn in ihrer Hand feste hält / damit anzudeuten.

deuten / daß dieser Gott wann er die Menschen in kümmer-
lichen Irz-gärten herum führet / nicht weniger die Ver-
borborgeheit wisse / denjenigea wieder heraus zu ziehen / der
sich zur Weisheit gesellet / davon Æsopus in seinen Fabeln
den Weg zeigt.

I. FA-

BESCHRYVING

Van het

DOOL-HOF

tot

VERSAILLES.

Onder alle de Plantagies van 't Park van Versailles, is dat, het geen men het Dool-hof noemt, boven al te prijzen, soo om de nieuwwigheydt van het ontwerp, als om de verscheijdenheydt der selver Fonteynen. Het wordt een Dool-hof genoemd, om dat men daar in een oneyndige meenigte van alles of Paden vint, die soodanig door malkanderen lopen, dat het by na onmogelijk is, daar in niet te verdooten: maar op dat ook die geene, die van de weg afgeraken met vermaak mogen doolen, soo en isser niet een Keerweg of sy vertoont in een ommesien verscheijde Fonteynen: soo dat men by na op ieder tree door een nieu Voorwerp verset staat.

Men heeft tot een Voorwerp van dese Fonteynen verkosen een deel van de Leersamste en sinrijkste fabulen van Esopus, die soo natuurlijk en levendig afgebeeldt sijn, dat'er niets gevonden kan worden dat kunstiger en verstandiger nytgevoert is. De Dieren van brons gemaakt en na de natuur en 't leven gecouleurt, sijn soo volmaakt afgebeeldt, datse zelfs levendig schijnen te sijn in de werking van 't geen sy vertoonen, te meer om dat het water, het geen sy nytwerpen eeniger wijze nabootst het geluydt of d'nyting van de Fabel die sy verbeelden.

De verscheijde ordinantie van ieder Fonteyn maakt ook een seer aangename veranderinge; en de slikerende couleuren der vreemde Schelpen, en de nytgelese rotsteenen, daar mede alle de Waterbekkens verciert sijn, men gen sig seer gelukkig met de groente der heyningen: de meenigte der Fonteynen is soo groot, dat d'aanschouwers daar over niet genoeg verwondert kunnen sijn. De bysondere nytvinding van deselve is soo fraay d'nytdrukking van 't geen een ieder vertoonen moet, soo natuurlijk en klaar; de dieren waar
meê

mede Sy verrijkt, sijn soo sierlijk; en 't water dat Sy uytspuwen en werpen
soo overvloedig, datse daar over verbaaft moeten staan.

Men heeft niet ondiensfig geoordeelt, een naukeurige Beschrijvinge van
ieder fonteyn in't bysonder by de afbeeldingen, die men hier van agtervol-
gens verionen sal, te voegen; en om aan te wysen hoe eygentlijk ieder Fabel
vertoont wordt, soo sal men vervolgens in ordre een kort verhaal van ieder
Fabel, en een korte Beschrijvinge van de gestalte en hoedanigheyt van
ieder Fonteyn hier by vinden.

Aan d'Ingang vint men twee Beelden van brons na de natuur beschildert,
staande ieder op een Pedestaal van rotzstecnen gemaakt; Het een ver-
toont Esopus, en 't ander de Minne-Godt. Esopus een rol papier in de handt hebben-
de wijst op de Minne-Godt, die een kluw gaaren in de hand heeft, als om
aan te wijzen dat indien dese Godt de menschen in verdrietige Doolhoven
brengt, Hy de verborgentheynt weet om haar daar uyt te helpen, als hy van
e Wijsheydt verselt is waar van Esopus als een voorbeeldt in sijn Fabelen de
weg aan wijst.

I. F A B L E.

Le Duc & les Oiseaux.

UN jour le Duc fut tellement battu par les Oiseaux, à cause de son vilain chant, & de son laid plumage, qu'il n'a depuis osé se montrer que la nuit.

UN grand Demy-Dome de treillage orné d'Architecture, est en dedans rempli de toute sorte d'Oiseaux perchez sur des branches, qui jettent de l'eau en mille manières différentes sur le Duc qui est en bas au milieu d'un bassin de rocaille. Les Oiseaux paroissent tous animez de colere, & le pauvre Duc semble tout honteux de sa disgrâce.

F A B L E I.

Of the Night-Owl and the Birds.

THE Owl upon a time was beaten by the Birds for her ugly voice and ill favoured Feathers in such manner, as that she never since dare appear abroad, except by night.

A GREAT half Arch of Grate-work beautified with Architecture; within are all sorts of Birds sitting upon Branches and casting Water a thousand ways upon the Owl, which stands below upon a Basis of fine pieces of Rock, in the middle of the Laver. The Birds seeme to be possessed with a certain kind of Fury; and the Owl ashamed of the Disgrace she suffers.

I. F A-

I. F A B E L.

Die Eule / und die Vögel.

DIE Eule ward einstmahls ihres heftlichen gefanges / und schnöden federn halber von den Vögeln dermassen geschlagen / daß sie nach der zeit nicht anders / als bey Nacht hat außfliegen durffen.

ES ist ein grosses halb-rundes Gewölbe / durchsichtig nach der Bau-kunst geziehet / und inwendig mit allerley Vögeln / so auf den zweigen fest gemacht sind / angefüllet. Diese stürzen auf tausenderley arth über die Eule ihr Wasser / auß da sie unterdessen auf dem Grunde mitten in einem Wassertrege von Brocken der Felsfen siget. Die Vögel scheinen allesampt sehr erbittert / hingegen aber die arme Eule sehr beschämert / weil sie bey andern Vögeln in Ungunst gefallen ist.

I. F A B E L.

De Nagt-Uyl en de Vogelen.

DE Nagt-Uyl om sijn lelijk gefang en veeren , door d' andere vogelen op een tijdt seer gehavendt en deurgestrecken zijnde , heeft sedert noit als by nagt te voorschijn durven komen.

IN een groot half-rond Prieel van latwerk , na de Bouw-kunst verciert , siet men alderhande aart van vogelen op de takken neergestrecken , die op duysenderhande wijzen waer op de Nagt-Uyl nytstorten , welke beneden in 't midden van een bekken van roitz-steen sit ; de vogelen schijnen alle dapper op hem gebeten , daar d' arme Nagt-Uyl over dese haat en ongunst sig gantsch ver stelt en beschaamt toont.

A

II.FA-

II. F A B L E.

Les Coqs & la Perdrix.

UNE Perdrix s'affligeoit fort d'estre batuë par des Coqs ; mais ayant veü qu'ils se batoient eux-mesmes, elle se consola.

ON voit la Perdrix sur un petit rocher de rocaille, qui jette de l'eau en Pair ; & aux deux costez sur deux petits rochers plus élevez, deux Coqs vomissent l'eau dans un bassin.

F A B L E II.

Of the Cocks and the Partridge.

A Partridge once beat by the Cocks was inwardly afflicted ; but coming afterwards to see them fight among themselves receiv comfort.

UPON a litle Rock stands a Partridge casting up water into the Air ; on each side two Cocks mounted each on a litle Rock somewhat higher than that of the Partridg. vomiting water into the Laver.

I I. F A B E L.

Die Hahnen / und das Feld-huhn.

In Feld-huhn betrübte sich zum höchsten über die von den Hahnen empfangene Schläge / da es aber sahe / daß sie einander selbst verwundeten / tröstete es sich damit.

Man siehet das Feld-huhn auff einem Fuß von Brocken der Felsen auffgerichtet. Zween Hahne von beyden Seiten stehen auff mehr erhabenen Felsen / und werffen ihr Wasser in ein Becken.

I I. F A B E L.

De Hanen en't Veldthoen.

Het Veldthoen quelde sig seer om dat het van de Hanen was geslagen: maar naderhandt siende, datse malkanderen self floegen, vertroofte het sig.

Men siet het Veldthoen op een kleen rotzjen sittende water in de lugt nytgeven, en aan wedersijden op twee gelyke rotzjes, die wat hooger verheven sijn, sittende twee Hanen, die in een Bekken water wyspuiwen.

III. F A B L E.

Le Coq & le Renard.

UN Renard prioit un Coq de descendre pour se réjouir ensemble de la paix faite entre les Coqs & les Renards. Volontiers, dit le Coq, quand deux Levriers que je voy qui en apportent la nouvelle, seront arrivez : le Renard remit la réjouissance à une autre fois, & s'enfuit.

*L*E Coq sur un haut pillier de rocaille & de verdure, vomit de l'eau contre le Renard, qui en bas de dépit jette de l'eau contre le Coq.

F A B L E III.

Of the Cock and the Fox.

A Fox entertains the Cock to come down and rejoyce with him upon the Peace established between the Cocks and the Foxes. With all my heart, replies the Cock, when the two Grayhounes yonder at a distance (who being the News) are arrived. Reinard for that time thought good to take his leave and deferr Mirth till the next meeting.

*T*HE Cock standing on a high pillar of fine Rock and Verdure pouring out water at his mouth against the Fox, who, standing on the brink of the Cistern, reciprocally vomit out Water at the Cock.

III. F A B E L.

Der Hahn und Fuchs.

In Fuchs baht den Hahn / er möchte zu ihm herab kommen / damit er sich neben ihm über den Frieden / welchen beyderley Nation getroffen / fröhlich machen möchte. Sehr gerne / sprach der Hahn / so bald die zween Wind-hunde / welche ich sehe / und mir die zeitung davon bringen / werden angekommen seyn. Der Fuchs stellet diese freude zu einer andern Zeit auß / und machte sich in der Eyl hinweg.

Der Hahn stehet auff einem erhabenen mit Laub-werck bewachsenem Pseyl / und speyet Wasser wider den Fuchs auß / der hinwiederumb erbittert von unten Wasser nach dem Hahn wirfft.

III. F A B E L.

De Haan en de Vos.

De Vos verfogt de Haan dat hy by hem beneden soude komen, om sig gefamentlijk over de Vreede tusschen de Hanen en Vossen gemaakt te vervrolijken : seer gaarn sey de Haan, als twee windhonden, die ik sie om dese tijding te brengen, hier gekomen sullen sijn. De Vos stelde dese vrolijkheydt uyt tot op een ander tijdt, en vloodt weg.

De Haan op een hooge pijlaar, van rotz-steen en groente staande, spuwt water tegen de Vos uyt, die uyt spyt en gramschap van enderen weder waer tegen de Haan uytspuwt.

IV. FA-

I V . F A B L E .

Le Coq & le Diamant.

UN Coq ayant trouvé un Diamant, dit: J'aurois mieux a-
voir trouvé un grain d'orge.

*AU milieu d'un bassin, le Coq qui tient sous sa patte un gros morceau
de cristal taillé en Diamant, jettant un long trait d'eau en l'air,
semble se plaindre au Ciel de n'avoir pas plutôt trouvé un grain
d'orge.*

F A B L E I V .

Of the Cock and the Diamond.

A Cock having found a Diamond, saith, I had rather have
found a grain of Barley by far.

*THE Cock sitting in the middle of the Cistern, holding under his
claws a great Piece of Chrystal and spuing forth water into the
Air, as if he made complaint to the heavens for the meanness of his
prize.*

IV. FA-

I V . F A B E L .

Der Hahn und Demant.

In Hahn / nachdem er auff dem Wiste einen Demant hatte gefunden / sprach : Ich wolte lieber / daß ich ein Gersten-kornlein dafür angetroffen hätte.

Der Hahn / so mitten in einem Becken ein grosses Stück Kristall / als ein Demant geschliffen / unter seinen Klauen hält / und eine lange Wasser-strahl in die Luft speyert / scheint gleichsam hierüber dem Himmel zu klagen / daß er nicht viel eher ein Gersten-körnlein hat gefunden.

I V . F A B E L .

De Haan en de Diamant.

DE Haan een Diamant gevonden hebbende , segt , ik soude liever willen , dat ik een Garste-graantje had gevonden.

EEn Haan in 't midden van een bekken een groot stuk Kristal als een Diamant geslepen , onder sijn klaauwen houdende , geeft een lange water-straal in de lugt uit , als of hy aan den Hemel klagen wilde , waarom hy niet liever een Garste-graantje hadt gevonden.

V. F A B L E.

Le Chat pendu & les Rats.

UN Chat se pendit par les pattes , & faisant le mort , attrapa plusieurs Rats. Une autre fois il se couvrit de farine. Un vieux Rat luy dit : Quand tu ferois le sac à la farine , je ne m'approcherois pas.

LE Chat pendu sur le haut d'une espece d'amortissement de rocaille, vomit de l'eau dans un bassin ; les Rats autour jettent de l'eau contre luy , sans l'oser aborder.

F A B L E V.

Of the hanging Cat and Ratts.

A Cat hung her self up by the heels and feigned her self dead, by which means she catched many Ratts. At another time she covers her self over with meal. And old Rat says to him: Altho thou wert even a Meal-sack thy self, I should not approach thee.

THE Cat hanging on the top of a Rock, made of a sort of mortar, vomits down water into a Cistern ; the Ratts also (standing in a Circle) cast out water against him as not daring to approach.

V. FA-

V. F A B E L .

Die gehangene Katz und Ratten-mäuse.

Eine Katz hieng sich selbst bey den Pfoten auf / und stellte sich todt / daher sie viel Ratten erwischte. Auf eine andere zeit wälgete sie sich im Mühl umb ; es sagte aber eine alte Maus / die solches sahe / zu ihr: Ja wärestu gleich der Mühl-sack selbst / wolte ich doch zu dir nicht kommen.

Eine Katz / die sich oben an ein rauhes Stück des Felsens hat hangen / speyet Wasser in den Trog. Die Ratten-mäuse an verschiedenen Orthen starcken Wasser wieder sie auf / dürffen ihr aber nicht näher kommen.

V. F A B E L .

De gehange Rat en de Ratten.

Een Kat sig aan de poten opgehangen hebbende en doodt veynsende, verraschte hier door veel Ratten. Op een ander tijdt, hy sig geheel met meel overdeekt hebbende, seyde een oude Rat tegens hem: Schoon ghy de Meelsak self was, soo soude Ik niet by uw komen.

DE Kat boven aan seker soort van Grotwerk hangende, spuwt water in een bekken: De Ratten, rontom hem, spuwen wel water tegen hem uyt, maar durven hem niet naderen.

VI. F A B L E.

L'Aigle & le Renard.

UN E Aigle mangea les petits d'un Renard au pied de l'arbre où estoit son nid, ne croyant pas qu'il pût s'en vanger: mais le Renard ayant trouvé un flambeau allumé, mit le feu a l'arbre & brûla les Aiglons.

UN tronc d'arbre parfaitement bien imité, porte un bassin de bronze doré autour duquel sont des Aiglons: le Renard au pied du tronc tient un flambeau allumé dans sa gueule, & du milieu du bassin il sort un jet.

F A B L E VI.

The Eagle and the Fox.

AN Eagle did once eat the Cubs of a Fox, at the root of a Tree whereon his nest was built, not thinking that the Grievance could be revenged: but the Fox finding a burning Torch sets the Tree on fire and burns the young in the nest.

A Trunk of a Tree lively imitating nature its self; upon which is a brazen Laver; and round about the brim are several Eaglets. The Fox at the Root (or Foot) of the Trunk holds in his mouth a flaming Torch: about the middle of the Laver rises a Spout of water.

VI. FA-

V I . F A B E L .

Der Adler und Fuchs.

In Adler fraß des Fuchsen Junge an dem Stamme eines Baumes / auff welchem er sein Nest hatte / dachte aber nicht / daß der alte solches rächen könnte. Kurz darauff zündete der Fuchs mit einer brennenden Fackel / die er gefunden hatte / den Baum an / und verbrandte die jungen Adler.

Der Stamm eines Baumes / sehr natürlich aufgebildet / trägt ein verguldetes Kupfernes Becken / umb dessen Rand inwendig die junge Adler sitzen. Der Fuchs hält an dem Fuß des Stammes eine brennende Fackel in seinem Rachen / da bey sich noch in der Mitte des Beckens eine Strahle Wassers in die Höhe ergeußt.

V I . F A B E L .

d' Arent en de Vos.

En Arent at de Jongen van een Vos aan de voet van een boom, daar zijn nest op was, eens op; niet denkende dat hy fulks kon wreken, gelijk de Vos een brandende fakkel nam, en stak den boom in brandt, en verbrandte te gelijk des Arends Jongen.

En Boomstronk, seer natuurlijk nagemaakt, draagt een Bekken van verguldt bronz, om welkers randt de Jongen Arenden rontom sweven; de Vos houdt in sijn bek een brandende fakkel aan de voet van de stam, en in 't midden van het bekken springt een groote straal waters uyt.

V I I . F A B L E .

Les Paons & le Geay.

LE Geay s'estant un jour paré des plumes de plusieurs Paons, vouloit faire comparaison avec eux : chacun reprit ses plumes, & le Geay ainsi dépouillé leur servit de risée.

DEs deux costez d'un grand bassin, huit Paons placez sur de petits rochers plus élevez les uns que les autres, vomissent de l'eau sur le Geay. Au fond, sur un autre rocher plus élevé, un Paon, la queue épanouie, jette de l'eau, qui tombe par nappes en cascade dans le bassin. Au milieu de toute cette chute d'eau on voit le pauvre Geay presque tout dépouillé.

F A B L E V I I .

The Peacocks and the Jay.

AJay, upon a time adorns himself with the Feathers of divers Peacocks, willing so to compare himself with them: every Peacock plucked out his own Feathers and left the silly Jay thus be reaved for a mocking stock to all.

ON the two side of a great Laver, or Cistern, stand eight Peacocks, upon so many lile Rocks, each mounted a lile higher than another, all spouting out water upon a Jay. Upon the top of a Rock higher than the rest stands a Peacock; with his Tail expanded very broad, and pouring forth water which full from one height to another at length falls down into the Cistern. In the middle of this Fountain stands the poor Jay almost totally deplumed.

V I I . F A .

V I I . F A B E L .

Die Pfauen und die Krähe.

Die Krähe hatte sich mit den Federn vieler Pfauen gezieret / und wolte ihnen gleich seyn. Die Pfauen nahmen ihre Federn wieder zu sich / dabey ihnen die aufgeschüttete und beraubte Krähe zum Spott und Gelächter dienete.

Auf beyden Seiten ist ein großes Wasser-becken. Acht Pfauen stehen auf kleinen Felsen ; davon einer immer höher als der andere siehet / und speyen Wasser wieder die Krähe auß. Auf dem Sag eines andern und höhern Felsens siehet ein Pfau mit aufgebretetem Schwange / und wirfft sein Wasser solcher Gestalt auß / daß es von einer / auff die andere / und endlich in das Becken fället. Mitten unter dieser Wasser-stürzung siehet man die arme Krähe bey nahe gänzlich von Federn beraubt.

V I I . F A B E L .

De Paauwen en de Kraay.

DE Kraay sig eens met de Pluymen van veel Paauwen opgepronkt hebbende, wilde sig met hen gelijk maken, elk van haar ontnam hem dan zijn Pluymen, en als de Kraay dus berooft was, diende sy aan hen tot een spot en gelag.

An wedersyden van een groot Bekken staan agt Paauwen op kleene roizjes, welke d'eene al hooger als d'andere is, spuwende water op de Kraay. Op de grondt van een andere roiz, die meer verheven is, staat een Paauw met een uytgespreyde Staart, die water uytwerpt, 't welk van trap tot trap en eyndelijk in 't bekken valt. In 't midden van dese waterwallen siet men d'arme Kraay by na kyal geplukt sitten.

V I I I . F A -

VIII. F A B L E

Le Coc & le Coc-d'Inde.

UN Coc-d'Inde entra dans une cour en faisant la rouë. Un Coc s'en offensa, & courut le combatre, quoy qu'il fust entré sans dessein de luy nuire.

*L*E Coc-d'Inde faisant la rouë, & le Coc animé de colere, forment deux gros jets au milieu d'un bassin.

F A B L E VIII.

The Cock and Turkey Cock.

THE Turkey Cock spreading out his Tail, enters into the Court, which the Cock seeing was offended and ran towards him to give him battel, altho the other was not come in to hinder him.

*T*HE Turkey Cock with his Tail spread, and the Cock seemingly in a fighting posture, together cast up a vast quantity of water in the Basin.

VIII. FA-

V I I I . F A B E L .

Der Hahn und Kalkunische Hahn.

In Kalkunischer Hahn trat mit aufgebreitetem Schwanz in einen Hoff. Der Hahn daselbst lief ihm auf Zorn entgegen / und wolte ihm zu Leibe / ungeachtet er mit keinem Vornehmen eingekommen war / den Hahn hinderlich zu seyn.

Der Hahn und Kalkunische Hahn scheinen auf einander erbittert / und werffen zwo grosse Wasser-strahlen mitten in das Becken.

V I I I . F A B L E .

De Haan en de Kalkoense Haan.

Een Kalkoense Haan komt met een uytgespreyde staart in een Hoff, een andere Haan daar over verstoort sijnde, liep voort om hem te bevegten, alhoewel hy daar gekomen was, sonder eenig voornemen om hem te hinderen.

De Kalkoense Haan met een uytgespreyde staart, en de andere Haan door gramschap aangeprikkelt, spruwen twee groote water-stralen in 's midden van een bekken.

I X. F A B L E.

Le Paon & la Pie.

LES Oiseaux élurent le Paon pour leur Roy , à cause de sa beauté. Une Pie s'y opposa , & leur dit qu'il falloit moins regarder à la beauté qu'il avoit , qu'à la vertu qu'il n'avoit pas.

PLU SIEURS Oiseaux des plus rares sont placez sur un Amphitheatre de rocaille , & jettent de l'eau. Au fond est le Paon jettant de l'eau , qui tombe par nappes en cascade dans le bassin. La Pie sur un petit rocher semble plaider sa cause , & jette de l'eau contre le Paon.

F A B L E I X.

The Peacock and Mag-pie.

THE Birds make choice of the Peacock for their King because of his Beauty. A Magpy protests against it , saying , that they should not have so much regard to the Beauty that he had , as to the vertue which he was without.

SEVERAL Birds mounted on a Stage of fine Rock-work pouring out Water. On a Basis more eminent a Peacock also vomiting out water which descending from one Cattarract to another , at las dis gorges its self into the Cistern. The Pie on a Rock below seeming to assert his Cause , and casts up water at the Peacock.

IX. FA-

I X . F A B E L .

Der Pfau und die Ulster.

Die Vögel erwählten den Pfau zu ihrem Könige / alleine seiner Schönheit halber. Die Ulster hielte das Gegentheil und sprach zu dem Vögeln: Man muß weniger auf seine Schönheit / die er besizet / als auff seine Tugenden / welche ihm gebrechen / acht haben.

Dieser Vögel sitzen auf einer erhabenen Schaubühne / von Brocken der Felsen zusammen gesezet / und speyen Wasser / auff dem obersten Saß stehet der Pfau der ebenfalls Wasser aufwirfft / welches sich in die Runde als ein Tischtuch ausbreitet / endlich aber in den grossen Wassertrog fället. Die Ulster auff einem kleinen Felsen scheineth ihre Sache zu vertheidigen / und speyeth ihr Wasser wieder den Pfau auß.

I X . F A B E L .

De Paauw en de Exster.

Die Vogelen verkosen de Paauw , om sijn schoonheydts halven , tot hun Koning. Een Exster hem daar regen stellende , seyde , dar men minder agting moste hebben op de schoonheydt , die hy hadt , als op de deugt , die hy niet en hadt .

Veel ongemeene vogelen , op een Schouw-tonneel van grotwerk geplaanst , spuwen alle water uyt . De Paauw in 't midden staande , werpt mede water uyt , het welk met verscheyde watervallen in 't bekken nederloopt . d' Exster op een kleen rotzje staande , schijnt sijn saak te verdedigen , en spuwet water tegen de Paauw uyt .

C

X. FA.

X. F A B L E.

Le Dragon, l'Enclume, & la Lime.

UN Dragon vouloit ronger une Enclume. Une Lime luy dit: Tu te rompras plutôt les dents que de l'entamer; je puis moy seule avec les miennes te ronger toy-mesme, & tout ce qui est icy.

UNe espece de rocher sauvage represente l'antre du Dragon, qui mordant l'Enclume, vomit dessus un torrent d'eau.

F A B L E X.

Of The Dragon, Anvil and File.

A DRAGON gnawing of an Anvil. A File saith to him: Thou shalt sooner break thy teeth than pierce that. I alone am able to bite thee thy self and all else that is here.

A KIND of wild Rock representing the cave of a Dragon which bites upon an Anvil vomiting also a fierce torrent of water.

X. F A B E L.

Der Drach / das Ambild / und die Feile.

En Drach wolte an einem Ambild knagen / darauff die Feile zu ihm sagte : Du wißt eher die Zähne brechen / als dar ein beiffen. Ich alleine mit dem Meinigen kan dich selbst / und alles was alhie ist / knagen.

Ene besondere Art wilder Felsen stellet die Höle des Dra chens für / der im knagen an dem Ambild einen Wasserstrom darauf stürzet.

X. F A B E L.

De Draak, het Aanbeeld en de Vijl

En Draak willende aan een Aanbeeld knagen , soo seyde een Vijl tegens hem: Ghy sult eer all uw tanden daar op breken , als daar in bijten , mijn tanden sijn alleen magtig om sulks te doen , en uw self te knagen met alles wat hier is.

En Grott van wilde rotz-steen gemaakt vertoont het hol van den Draak , die op 't Aanbeeld knaagende , een stroom van water daar op uytspuwt.

X I . F A B L E .

Le Singe & ses Petits.

UN Singe trouva un jour un de ses Petits si beau, qu'il l'é-
touffa à force de l'embrasser.

TROIS Singes adossez soutiennent une coquille ronde de bronze doré
sur le milieu de laquelle un Singe étreint dans ses bras un de ses Pe-
tits, qui jette un long trait d'eau en l'air.

F A B L E X I .

The Ape and his Cubs.

AN Ape upon a time once greatly taken with the Beauty of one
of his Cubs, embraced it so forcibly, that it died.

THREE Apes standing back to back support a round brasen shell
all gilded, in the middle of which sits an Ape, clasping out of his
Young ones with great force, whence arises a long stream of water.

XI. F A B E L.

Der Affe und seine Jungen.

In Affe besand zu einiger Zeit seiner Jungen eines dermassen schon / daß er es mit allzuvielen umbhalsen erstickte.

Siey Affen / so von hinten gegen einander gestellet sind / unterstützen eine runde Kupfferne verguldete Schale. Mitten auff die Schale schleust ein Affe eines seiner Jungen fest in die Armen / welches auch eine lange Wasser-strahl in die Luft machet.

XI. F A B E L.

De Aap en haar Jongen.

Een Aap vondt op een tijdt soo veel schoonheydt en behagen in een van haar jongen, dat sy 't met al te hart te liefkosen en te drukken verstickte.

Drie Aapen rug aan rug staande, ondersteunen een ronde schelp van verguld bronz, in welkers midden een Sim een harer jongen, soodanig in haar armen drukt, dat het sijn siel met een groote waterstraal in de lucht uyblaast.

XII. F A B L E.

Le Combat des Animaux.

LES Oiseaux eurent guerre avec les Animaux terrestres. La Chauve-souris croyant les Oiseaux plus foibles, passa du costé de leurs ennemis, qui perdirent pourtant la bataille. Elle n'a depuis osé retourner avec les Oiseaux, & ne vole plus que la nuit.

CETTE Fontaine est dans un grand cabinet de treillage de fer & de bois, couvert de chèvrefeuille, de roses, & autres fleurs. Il est orné d'Architecture, & finit en dome ouvert par en haut, avec une petite balustrade autour de l'ouverture. La corniche & la voûte de ce cabinet sont pleines d'Oiseaux de toutes les especes, qui vomissent de l'eau en bas dans un bassin de rocaille, du milieu duquel s'eleve un rocher; & le long de ce rocher on voit monter plusieurs Animaux à quatre pieds, qui jettent de l'eau contre les Oiseaux. Tout au tour du cabinet, sur des rocailles, on voit encore d'autres Animaux; & dans quatre niches, il y en a encore plusieurs qui jettent une telle abondance d'eau, que cela represente naïvement une guerre. Mais ce qu'il y a surtout d'admirable, c'est le nombre infini d'Animaux tous en differente attitude, & les uns & les autres paroissent en colere, & animez au combat. A l'entrée de ce cabinet, deux Singes plaisamment montez sur des Chèvres, jettent par surprise de l'eau par un cornet de bronze doré.

F A B L E XII.

The Battel of the Birds and Fourfooted Creatures.

THE Birds having war with the Beast of the Earth: the Bat supposing the Birds to be the weaker Party, betakes himself to their Enemies who never theless loose the Camp. After this the Bat never durst return to the Birds, but alwayes flies abroad by night.

THIS Fountain is within a great Cabinet of Grait-work, fretted with wood and Iron, covered with Chervil Roses, and other Flowers, and contracted at top into a round Rome or Coupel which is environed round about with a little Balistre, on the Cornish and under the Arch of this Appartment sit divers sorts of Fowls vomiting out water into the Cistern or Laver below made of fine Rock work: in the middle whereof stands a Rock, which severall Fourfooted beast^s ascend, and cast out water against the Birds. Round about within this enclosure, on small Rock are several other Beasts: and within four are many more which spout out abundance of water, insomuch that it seems an active Battel. But what is most remarkable of all is the multitude of Creatures in different actions, as if they were incited to the battel. Just at the entry of this Enclosure are two Apes, mounted upon Goats and surprizingly spout water out of a Cornet of brass all gilded.

XII. F A B E L.

Streit der Thiere.

Die Vögel stritten mit den Thieren auf der Erde. Die Fledermauß urtheilte die Vögel für die schwächesten / und begab sich deswegen auff die Seite ihrer Feinde / welche gleichwohl den Streit noch verlohren. Umb dieser Ursache willen hat sie sich nachgehends nicht wieder zu den Vögeln gesellen dürffen / fliegt nun bey der Nacht / und scheuet das Licht.

Dieser Brunnen ist als ein grosses Zimmer von eisernem und hölzernem Gitter-werk / mit Ziegenblättern / Rosen / und andern Blumen geziehet. Er ist nach der Bau-kunst zugerichtet / und endiget oben mit einer runden Öffnung / welche überall mit einer Lehnung besetzt ist. Der ober-Sag und Gewölbe dieses Zimmers ist mit allerley Vögeln angefüllet / die niederwärts in ein Becken von Brocken der Felsen ihre Wasser-strahlen ausspeyen. Metten auß diesem Becken steigt ein Felsen / daran viel vierfüssige Thiere auffklettern / und Wasser wider die Vögel werffen. Oben auff besagten Zimmer siehet man noch ringsumb andere Thiere / deren noch eine grosse Anzahl in den vier halbrunden Schalen sind / die einen solchen Ueberfluß des Wassers aufwerffen / daß es ein natürlicher Krieg scheineth. Was aber in der Verwunderung alles übertrifft / ist die unzahlbare Menge der Thiere / die allesamt ihre verschiedene Wirkungen thun. Sie scheinen sämtlich sehr erbittert / und zum Streit angefeisset. Beym Eingange dieses Zimmers werffen zween Affen / deren jeder sehr abrtig auf einer Ziege sitzen / durch ein vergöldetes Horn Wasser auß.

XII. F A B E L .

De Strijdt der Vogelen en Beesten.

DE Vogelen oorlogden eens tegen de beesten, de Vleermuys gelovende de vogelen hier in de swakste te sullen sijn, liep tot haare vyanden over, die daerom de slag verlooren. Hy heeft zedert by de vogelen niet wederom durven komen, en vliegt daarom uyt schaamte, niet als by nagt.

Dese Fonteyn is in een groot Lust-prieeel van yseren boue tralien gemaakt, en bedekt met Geyte-bladt, rosen en andere Bloemen. Het selve is na de Bouwkunst verciert, en wordt boven besloten met een ope Coupel, rontom welkers opening een kleene batijster is. De Kroonlijst en het Welfsel van dit Prieeel, sijn vol van alderhande soort van vogelen, die van boven water na beneden spruven in een bekken van rotz-steenen gemaakt; in welkers midden een verheven rotz is, waar langs men veel viervoetige dieren siet vertonen, die water tegen de vogelen uytwerpen. Rontom op de grondt van het Prieeel siet men daar en boven nog veele andere dieren op rotzjes; en in vier nissen sijn'er nog soo veel andere, die sulken overvloed van water uytwerpen, dat het sig natuurlijk als een oorlog vertoont: maar het geen het verwonderlijkste van allen is, het oneyndig getal der dieren, die elk in een verscheyde actie, en d'een als d'ander schijnen seer vergramt en tot den strijdt aangeprikkelt te sijn. Aan d'ingang van dit Prieeel, blasen twee Simmen, die seer aardig op geyten siten, op het onverdoogste water uyt Kromhoorens van verguldt bronz.

XIII. F A B L E.

Le Renard & la Gruë.

UN Renard ayant invité une Gruë à manger, ne luy servit dans un bassin fort plat que de la bouillie, qu'il mangea toute luy seul.

SUR un petit rocher de rocaille on voit le Renard & la Gruë. Le Renard a le museau sur une soucoupe de vermeil doré, où l'eau forme une nappe, & la Gruë fait un jet en l'air.

F A B L E XIII.

The Fox and the Crane.

THE Fox invites the Crane to supper with him, and serves him only with liquid diet upon a flat Dish, which he eats alone by himself.

UPON a Rock stands a Fox with a Crane. The Fox holding his snout on a flat gilded Dish; The water spreads it self in form of a Table, Cloth The Crane spouts up water into the Air.

XIII. FA-

XIII. F A B E L .

Der Fuchs und Kranich-vogel.

In Fuchs hatte den Kranich-vogel zu Gast gebethen / setzte seinen Brey in einer flachen Schüssel auf den Tisch / und fraß denselben alleine auf.

Man siehet den Fuchs und Kranich-vogel auf einem kleinen Pfeiler von Brocken der Felsen / der Fuchs hat den Rüssel auf einer Ebene / die rüthlich verguldet ist / und das Wasser so davon fällt / machet die Gestalt eines kleinen Tisches. Der Kranich-Vogel speyet eine Wasser-strahl in die Luft.

XIII. F A B E L .

De Vos en de Kraanvogel.

DE Vos een Kraanvogel by hem ten eeten genodigt hebbende, dischte hem in een seer platte Schotel pap op, diehy self alleen op at.

Men siet de Vos en de Kraanvogel op een kleen rotzje van rotzsteenen. De Vos heeft sijn snuyt in een ondiep drinkvat dat roodt verguldt is, waar van het af-loopende water als een Tafellaken maakt, en de Kraanvogel maakt een waterstraal in de lugt.

XIV. F A B L E.

La Gruë & le Renard.

LA Gruë pria en fuite le Renard, & luy servit aussi de la bouillie, mais dans une bouteille, où faifans entrer son grand bec, elle la mangea toute seule.

SUR un petit rocher la Cicogne a son bec dans un vase de cristal que forme l'eau, & qui est garni de vermeil doré. Le Renard auprès jette de l'eau.

F A B L E XIV.

The Crane and the Fox.

THE Crane reciprocally invites the Fox, and serves him with the like Diet, but in a Bottle, or a narrow mouth'd Jug, in which he could only put in his long Bill, and so did eat alone.

UPON a little Rock stands a Crane having his Bill in a Vessel of Chrystal formed of water adorned with green and gilded. The Fox standing by spouts up water into the Air.

XIV. F A B E L .

Der Kranich-vogel und Fuchs.

DEr Kranich-vogel nöthigte hinwiederum den Fuchs zu Gaste / und setzte ihm eben solche Speise in einer lang-und enghalsigten Flasche für / darcin er seinen Schnabel steckte / und sich alleine sättigte.

DEr Kranich-vogel stehet auff einem kleinen Felsen / und hat seinen Schnabel in einem Krystallinen Gefäß / das vom Wasser gemacht / und mit röthlich-guldener Farbe gezieret wird. Der Fuchs st. het daneben / und wirffte Wasser auß.

XIV. F A B E L .

De Kraanvogel en de Vos.

DE Kraanvogel nodigde in gevolge de Vos wederom te gast, en dit hem ook pap op in een hooge Fles, waar in hy sijn lange bek stak, en ook alles alleen op at.

DE Kraanvogel op een klein rotse staande, heeft sijn bek in een hooge Fles die door 't water self als van Kristal gemaakt wordt, en 't geen met roodt verguldt verciert is. De Vos daar neffens staande spuwt water nyt sijn bek.

XV. FA.

XV. F A B L E.

La Poule & les Pousins.

UNE Poule voyant approcher un Milan, fit entrer ses Petits dans une cage, & les garantit ainsi de leur ennemi.

DANS un demy-Dome de treillage orné d'Architecture, on voit les Poules qui jettent de l'eau. Les Petits sont enfermez dans une cage qui est formée par l'eau mesme, à travers de laquelle on les voit. Le Milan vomit de l'eau d'enhaut, où il paroist les ailes étendues.

F A B L E XV.

The Hen and her Chickens.

THE hen seeing the Kite approaching, put her Chickens into a Cage (or Roost) so guarding them from their Enemy.

WITHIN a Half-Arch of Rail-work and beautified with curious Architecture, stands the Cock with a Hen, bot throwing up water. The Chickens are shut up in a Cage which is made of the same water, through which they appear. Aloft is seen a Kite casting down water, having his Wings spread out.

XV FA-

XV. F A B E L .

Die Henne mit ihren Kichen.

Die Henne ward eines Geyers gewahr / der auff ihre Ki-
chen laurete. Sie ließ ihre Jungen ins Hünner-haus / schloß
dasselbe zu / und beschützte sie also für ihrem Feinde.

In einem halben Gewölbe von Gitter-werk nach der Bau-
Kunst verziehet / siehet man Hennen / die Wasser auf-
werffen. Die Jungen sind in einem kleine Hünner-hause beschloß-
fen / das selbst das Wasser macht / und siehet man die Kichen
durch die Wasser-strahlen. Der Geyer speyet Wasser auß der
Höhe / alwo er sich mit ausgebreiteten Flügeln sehen läffet.

XV. F A B E L .

De Hen en de Kiekens.

DE Hen siende een Kiekendief na haar toekomen, doet haar
jongen in een kouw vlugten, en beschut haar aldus voor
haar vyandt.

In een half-rondt Prieel van Latwerk na de Bouwkunst verciert, set
men twee Hennen die water uygeven. Haar Kiekens sijn beslooten in
een kouw die van 't water self gemaakt wordt, en door welke men de
Kiekens heen siet. De Kiekendief spuwt water van om hoog, daar hy op
sijn uytgespreyde vlercken swaefst.

XVI. FA.

XVI. F A B L E.

Le Paon & le Rossignol.

UN Paon se plaignoit à Junon de n'avoir pas le chant agréable comme le Rossignol. Junon luy dit : Les Dieux partagent ainsi leurs dons ; il te surpasse en la douceur du chant ; tu le surpasses en la beauté du plumage.

LE Paon, la queue épanouie, élevé sur un petit rocher, vomit de l'eau dans un bassin. Plusieurs Rossignols en bas forment des jets en l'air.

F A B L E XVI.

The Peacock and the Nightingale.

THE Peacock complains to *Juno*, that he could not sing so well as the Nightingale. The Goddeſs made answer : The Gods impart to every one peculiar gifts ; to him, that he should surpass at ſinging, to thee that thou should'ſt excell in Beauty of Feathers.

THE Peacock mounted on a high Rock with his Tail expanded, caſting water into a Laver. Below are ſeveral nightingales framing (as it were) their notes with the emission of water up into the Air.

XVI. FA-

XVI. F A B E L:

Der Pfau und die Nachtigal.

In Pfau klagte bey Juno , daß er keine so angenehme Stimme / als die Nachtigal hätte. Die Götter / sprach Juno , theilen ihre Gaben also auß. Die Nachtigal übertriff dich in Lieblichkeit des Gesanges / und du sie hinwiederumb in Schönheit der Federn.

Der Pfau mit erhabenem Schwange stehet auf einem kleinen Felsen / und speyet Wasser in ein Becken. Viel Nachtigalen / so unten sitzen / schießen ihre Wasser-strahlen in die Luft.

XVI. F A B E L.

De Paauw en de Nagtegaal.

DE Paauw klagende aan Juno waarom sy haar niet soo wel met soo aangenamen sng hadt begaaft , als de Nagtegaal? Juno antwoorde hem : De Goden verdeelen dus haar gaven. Sy overtreft u wel in aangenaamheydt van gesang , maar ghy overtreft haar weer in schoonheydt van Pluymen.

DE Paauw met een uytgespreyde staart , op een klein rotzje verheven staande , spuyt water in eea bekken uyt en veel Nagtegalen op de grondt staande schieten waterstralen in de lugt uyt.

XVII. F A B L E.

Le Perroquet & le Singe.

UN Perroquet se vantoit de parler comme un homme. Et moy, dit le Singe, j'imité toutes ses actions. Pour en donner une marque, il mit la chemise d'un jeune Garçon qui se baignoit, & s'y empestra si bien, que le jeune Garçon le prit, & l'enchaîna.

DEUX Perroquets élevez sur de petits rochers vomissent de l'eau en bas dans un bassin. Le Singe assis sur un tronc d'arbre, désespéré de se voir embarrassé dans une chemise, leve la teste, & forme un gros jet.

F A B L E XVII.

The Popinjay and Ape.

A Parret bragged that he could speak like a Man. As for me said the Ape: I can imitate a Man in all his Actions. He then to show an instance of the same, took up the shirt of a youth who bathed himself hard by, which endeavouring to put on, was so entangled, that the youth took him for his Captive.

TWO Popinjays mounted each upon a litle Rock and casting out water into a Bason below. The Ape sitting below upon the Trunk of a Tree, in great consternation to see himself so fast entangled stretching out his head throws a long stream of water upwards out of his Moub.

XVII. FA-

XVII. F A B E L.

Der Papegay und Affe.

In Papegay berühmte sich / daß er wie ein Mensch reden könnte. Und ich / sagte der Affe / thue ihm alleine seine wercke nach. Zu Beträffigung dessen nahm er das Hembd eines Jungens der sich badete / und wolte dasselbe anziehen / verwirrte sich aber dergestalt darinnen / daß ihn der Jung erwischte / und leichtlich gefangen nahm.

Zween Papegayen sitzen auff kleinen erhabenen Felsen / und Speyen niederwärts in ein Becken. Der Affe / so auff dem Stumpel eines Baumes sitzt / geräth im Verzwweiflung / sich in einem Hembd bestrickt zu sehen / steckt den Kopff heraus / und stürzet eine dicke Wasser-strahl auß.

XVII. F A B E L.

De Papegaay en de Aap.

En Papegaay beroemde sig dat hy spreken kon als een Mensch. En ik sey de Aap, bootz al sijn werken na: Om een staaltje daar van te toonen, soo nam hy een hembd van een jongen, die daar bade, en verwarde sig daar soo wel in, dat de kleene jongen hem gevangen nam en vast bondt.

Twee Papegaayen op kleene rotzjes verheven staande spruwen water na beneden in een bekken uyt. De Aap sit op een stronk van een boom, wanhopende om dat hy sig in het hembd verwacht siet, spruwt een groote waterstraal uyt.

XVIII. F A B L E.

Le Singe Juge.

UN Loup & un Renard plaidoient l'un contre l'autre pour une affaire fort embrouillée. Le Singe qu'ils avoient pris pour Juge, les condamna tous deux à l'amende, disant qu'il ne pouvoit faire mal de condamner deux si méchantes bestes.

D'UN costé du bassin sont les Renards, & de l'autre les Loups, qui jettent de l'eau. Au fonds, dans un fauteuil de rocalle, un gros Singe gravement assis, & accoudé, vomit de l'eau. A ses deux costez deux Singes, l'un la baguette à la main en forme d'Huisier, l'autre écrivant comme un Greffier, jettent de l'eau, & rendent cette Fontaine fort divertissante.

F A B L E XVIII.

The Ape a Judge.

THE Wolf, and Fox had a Plea against each other, about a very cumbersome affair. The Ape whom they had chosen for their Judge condemned them both in a Forfeiture; saying that he could not do badly in condemning such two wicked creatures.

ON one side of the Cistern stand the Wolves, and on the other the Foxes, spouting out water. Directly before you is a huge Ape gravely seated on a Chair, or Judgement seat, leaning upon the Arms of the Stool. On each side sit two other Apes; the one having in his hand a little Staff as a Messenger or Doorkeeper and the other as a Recorder who commits all to the Register: both which also emit water downwards into the Cistern, or Laver.

XVIII. FA-

XVIII. F A B E L.

Der Affe Richter.

SEr Wolff und Fuchs zanketen mit einander wegen einer sehr gefährlichen Sache. Der Affe / so von beyden zum Richter angenommen worden / verwies beyde zur Straffe / und sagte : Ich kan nicht übel thun / solche zwey schädliche Thiere zum Tode zu verurtheilen.

An einer Seite des Beckens sind die Fächse / an der andern die Wölffe / welche sämptlich Wasser ausspeyen. Ein grosser Affe sitzt auf einem Lehnstuhl von Brocken der Felsen / ruhet mit den Armen auf den Lehnen / und wirfft Wasser auß. Zu seinen Seiten stehen zween Affen / deren einer einen Stab in der Hand hält / als ein Gerichts-bothe. Der andere scheint ein Schreiber zu seyn / der etwas zu Papier bringt. Beyde schiessen Wasser auß / und machen diesen Brunnen sehr ergeglich und angenehm.

XVIII. F A B E L.

De Aap tot Regter.

EEn Wolf en een Vos pleyten tegen malkanderen over een seer verwarde saak. De Aap die sy beyde tot haar Regter genomen hadden , leyde haar beyde een boeten op , en leyde dat hy niet qualijk konde doen om twee soo quaadaardige beesten te straffen.

An d'eene syde van het bekken staan de Vossen , en aan d'andere syde de Wolven , die alle water uytspuuen . Op de grondt , een groote Aap seer statelyk in een setel van rotzstenen sitende en op syn Elleboog leunende , spuwet water uyt . Aan syn beyde syden staan twee Aapen d'Een hebbende een roede in de handt als een Deurwaerder , en d'ander schryft als een Griffier , sy geven beyde water uyt en verschaffen aan dese Fonteyn groot vermaak.

XIX. FA.

XIX. F A B L E.

Le Rat & la Grenouille.

UNE Grenouille voulant noyer un Rat, luy propofa de le porter fur fon dos par tout fon marescage. Elle lia une de fes pattes à celle du Rat, non pas pour l'empescher de tomber comme elle difoit, mais pour l'entraîner au fond de l'eau. Un Milan voyant le Rat, fondit dessus, & l'enlevant enleva auffi la Grenouille, & les mangea tous deux.

LE Rat & la Grenouille liez ensemble, & couchez dans le basfin, font chacun un jet. Le Milan, en haut les ailes étendues, vomit de l'eau sur eux.

F A B L E XIX.

The Rat and the Frog.

A Frog having a mind to drown a Rat: propounds that he will carry him upon his Back over the Pond. Mean while the Frog fastens his legs about the Rat, not with intention to carry keep him from falling of his back, as he said, but by that means to him to the bottom of the water. A Kite espying the Rat Dive, falls down upon him and snatching him soars aloft with him, taking also the Frog devours them both.

THE Rat and Frog both linked together lying with their bellies upward in the Laver and spouting out water. The Kite on high with his wings expanded, casts out water upon them both.

XIX. FA-

XIX. F A B E L.

Die Rattenmauß und der Frosch.

In Frosch / so eine Rattenmauß ersäuffen wolte / stellte ihr vor / daß er sie auff seinem Rücken durch den ganzen Pfuhl führen wolte. Unterdessen schlingerte er einen Pfoten / umb die Pfote der Rattenmauß / nicht / wie er vorgab / sie zu halten / daß sie von seinem Rücken nicht abfallen möchte / sondern mit sich auff den Grund zu schleppen. Mittelzeit erblicket ein Stosseyer die Rattenmauß / und fährt auff sie nieder / dabey er dann auch den Frosch zugleich mit sich in die Luft fährt / und beyde verschlinget.

Die Rattenmauß und Frosch halten einander mit den Pfoten fest / liegen in dem Becken / und machen beyde eine Wasser-strahl. Der Geyer läst sich in der Höhe mit aufgestreckten sittigen sehen / und speyet Wasser auf sie.

XIX. F A B E L.

De Rat en de Kikvorsch.

En Kikvorsch willende een Rat verdrinken, stelt hem voor dat hy hem op syn rug het gantsche moeras soude overvoeren. Hy strengelt dan een van sijne poten, aan die van de Rat, niet om dat hy beletten wilde, dat hy van hem soude vallen, maar omdat hy hem na de grondt van 't water soude slepen. Een Kieken-dief dese Rat siende, valt op hem neder, en hem wegvoert hebbende, voert de Kikvorsch ook weg en eets alle beyde op.

De Rat en de Kikvorsch aan maalkanderen gestrengelt, en in 't midden van 't bekken leggende, geven elk een waterstraal uit. De Kieken-dief om hoog swevende met uytgespreyde vlerken, spawt een waterstraal op haar na beneden.

XX. FA-

XX. F A B L E.

Le Lièvre & la Tortue.

UN Lièvre s'étant moqué de la lenteur d'une Tortuë, de dépit elle le défia à la course. Le Lièvre la voit partir, & la laisse si bien avancer, que quelques efforts qu'il fist en fuite, elle toucha le but avant luy.

*L*E Lièvre & la Tortuë jettent tous deux de l'eau en l'air, & il sort un torrent d'eau d'un rocher de rocaille, qui semble estre le terme de la course qu'ils ont entreprise.

F A B L E XX.

The Hare and the Tortoise.

AHare mocking the Tortois for her slowness of motion, challenges her to run a race. The hare allows the Tortois so much of the way before hand that notwithstanding all the indeavours that the hare could make the Tortois wan the Goal.

*T*HE Hare and Tortois both vomiting out water into the Air, near to which is a Torrent of water issuing out of a Rock which represents the Terminus, or Pillar where the race must end.

XX. FA-

XX. F A B E L.

Der Hase und die Schild-Kröte.

Eine Schild-Kröte ward ihrer langsamkeit halber vom Hasen bespottet / welche darauff den Hasen auffforderte / einen Wett-lauff mit ihr zu thun. Der Hase siehet sie fortgehen / und giebet ihr das Voraus so weit / das sie eher / als der Hase / wie sehr er sich auch bemühet / an bestimmtem Orth angelangete.

Der Hase und Schild-Kröte werffen beyde Wasser in die Luft / und scheust auß einem Felsen ein Wasser-strom / der einer Rennbahn ähnlich siehet.

XX. F A B E L.

De Haas en de Schild-padt.

Een Haas hebbende een Schild-padt bespot over sijn traagheydt, soo daagt hem die, van spijt, tot de wedloop uyt. De Haas laat hem dan voor uyt gaan, en soo ver vorderen in sijn wegh, dat hoe suer de haas sijn best deed in 't volgen, soo quam de Schild-padt nogtans eerder aan de gestelde plaats als hy.

De Haas en de Schild-padt geven alle beyde een waterstraal in de lugt uyt, en daar vloeyt een waterbeeck uyt een rotz van rotz-steenen gemaakt, die de merk-paal van haar wedloop, diese voorgenomen hadden, verbeeld.

XXI. F A B L E.

Le Loup & la Gruë.

UN Loup pria une Gruë de luy offer avec son bec un os qu'il avoit dans la gorge. Elle le fit , & luy demanda récompense. N'est-ce pas assez, dit le Loup, de ne t'avoir pas mangée?

DANS un rond d'eau, au milieu d'une allée, on voit le Loup & la Gruë. La Gruë a son bec dans la gueule du Loup, qui jette de l'eau en l'air avec abondance.

F A B L E XXI.

The Wolf and the Crane.

A Wolf entreats a Crane to pull him a Bone out of his throat with his long Bill. The Crane doth it and demands a reward. Art not thou sufficiently rewarded (quoth the Wolf) that I have not devoured thee?

*I*N the middle of the Cistern which is made after a circular manner, standing in the middle of the Path, stands a Wolf und a Crane. The Crane has his Beak in the throat of the Wolf, which sends out a vast quantity of water into the Air.

XXI. F A B E L.

Der Wolf und Kranich-vogel.

In Wolf baht den Kranich-vogel / er möchte ihm doch mit seinem Schnabel ein Bein / das ihm im Rachen war fest stecken geblicben / heraufziehen. Der Kranich half dem Wolf / und wolte seinen Lohn haben. Wie sagte dieser / ist es noch nicht genug / das ich dich nicht verschlungen habe ?

Man siehet den Wolf und Kranich-vogel in einem Lustgange mit Wasser-strahlen umgeben. Der Kranich hat seinen Schnabel in Rachen des Wolfes / der Wasser überflüssig in die Höhe aufwirft.

XXI. F A B E L.

De Wolf en de Kraanvogel.

Een Wolf badt een Kraanvogel dat hy met syn bek een been uyt sijn keel wilde halen. Hy doet het , maar eyscht daar voor vergelding. Hoe , sey de Wolf , is 't niet genoeg dat ik u niet op gegeten heb ?

De Wolf en de Kraan-vogel siet men in een rondt van water in 't midden van een groote laan. De Kraan-vogel heeft sijn bek in de keel van de Wolf , die overvloedt van water uyt sijn keel in de lugt geeft.

XXII. F A B L E.

Le Milan & les Oiseaux.

UN Milan feignit de vouloir traiter les petits Oiseaux le jour de sa naissance, & les ayant receûs chez luy, les mangea tous.

DANS un bassin ovale, sur un petit rocher, est le Milan, qui jette de l'eau en l'air : plusieurs differents petits Oiseaux autour de luy forment une espece de gerbe.

F A B L E XXII.

The Kite and other Birds.

THE Kite invited all the small Birds upon his Birth-day upon promise of treating them, who having received them devours them all at once.

IN an Oval Cistern upon a little Rock stands a Kite casting out water into the Air. Round about are several small Birds, of different Kinds which together almost resemble a Garb, or Sheaf.

XXII. FA-

XXII. F A B E L.

Der Stoß-Geyer und die Vögel.

In Stoß-Geyer ließ sich verlauten / er wolte auf seinen Gebuhrstag die kleinen Vögel zu Gast laden / so bald sie sich aber hatten eingestellt / machte er seine Mahlzeit von den Gästen / und verschlang sie alle.

SEr Stoß-Geyer stehet auf einem Stein in' einem länglichten Becken / und speyet Wasser in die Luft. Viel kleine und verschiedene Vögel machen ringsumb den Geyer eine Wasser-strahl / die eine Korn-garbe zu seyn scheint.

XXII. F A B E L.

De Kiekendief en de Vogeljes.

DE Kiekendief veynsde dat hy op syn geboorte dag de kleine Vogeltes eens wel wilde onthalen, en als dese dan tot sijnt gekomen waren, at hijse self alle op.

DE Kiekendief op een kleen rotzje staande in een ovaal bekken, spuwet een waterstraal in de lugt nyt: veelderhande kleine Vogeltes rontom hem spruwen te samen water nyt, als een Koorn'schoof.

XXIII. FA-

XXIII. F A B L E.

Le Singe Roy.

UN Singe fut élu Roy par les Animaux, pour avoir fait cent singeries avec la couronne qui avoit esté apportée pour couronner celuy qui seroit élu. Un Renard indigné de ce choix, dit au nouveau Roy qu'il vint prendre un tresor qu'il avoit trouvé. Il y alla, & fut pris à un trebuchet tendu, où le Renard disoit qu'estoit le tresor.

*A*U milieu d'une espece de cabinet de verdure, est un bassin tout entouré de plusieurs differens Animaux qui jettent de l'eau. Le Singe au milieu assis, paroist se jouer avec la couronne, & fait un long jet en l'air. Le Renard à son costé semble se moquer de luy.

F A B L E XXIII.

The Ape a King.

AN Ape was chosen King by the Beasts because he had made a hundred Aperies with a crown wherewith he who was to be elected King was to be crowned with all. This Election gave some disgust to the Fox, who came and told him that he should come and receive a Treasure which his Reynardship had found. The Ape goes with him and was taken in a Gin, which indeed was the Treasure which the Fox spoke of.

*I*N the Middle of a Kind of a green Cabinet, or Appartment, is a Cistern; Round about the Brink stands many Beasts of different Kinds vomiting out Water. The Ape seated in the middle seems to play with the Crown and spouts out a long stream of water into the Air. The Fox on his side seems to mock him.

XXIII. F A-

XXIII. F A B E L.

Der Affe ein König.

In Affe wird von den Thieren zum Könige erkohren / die weil er mit der Krohn / (so gebracht war / denjenigen damit zu kröhnen / welcher als König außgeruffen werden solte /) wohl hunderterley Poffen gemacht hatte. Ein Fuchs / über dieser Wahl nicht zu frieden / sagte zum neuen Könige / er möchte doch den Schatz / welchen der Fuchs gefunden / und ihm nunmehr verehren wolte / abholen. Der Affe ging hin / und ward an dem Orthe / wo der Fuchs den Schatz zu seyn bedeutet hatte / gefangen.

Mitten in einem Zimmer von Laubwerck ist ein Becken von vielen verschiedenen Thieren umbringet / die Wasser speyen. Der Affe sitzet in der mitte / scheint mit der Krohn zu spiehlen / und machet eine lange Strahl in die Luft. Der Fuchs / als der nächste auf seiner Seite / scheint mit ihm zu spotten.

XXIII. F A B E L.

De Aap tot Koning.

DE Aap wierdt door de Beesten tot haar Koning gekoooren, om dat hy hondert aperyen hadde aangeregt met de Kroon, die daar gebragt was, om die geene te kroonen, die tot Koning verkooren soude worden. De Vos over dese Keur gebelgt, seyde tegen den nieuwen Koning, dat hy soude komen halen een Schat die hy gevonden hadt. De Aap daar na toegegaan sijnde, raakt in een strik gevangen, die gespannen was, daar de Vos sey dat de schat was.

*I*n't midden van een groen Prieel is een bekken, rontom omcingelt met veelderhande beesten, die water uytspuwen. De Aap in't midden sitende, schijnt met de Kroon te speelen en spurt een groote straal uyt in de lugt. De Vos die aan sijn seyde sit, schijnt met hem te spotten.

XXIV. FA-

XXIV. F A B L E.

Le Renard & le Bouc.

UN Bouc & un Renard descendirent dans un puits pour y boire; la difficulté fut de s'en retirer. Le Renard proposa au Bouc de se tenir debout, qu'il monteroit sur ses cornes, & qu'étant sorti, il luy aideroit. Quand il fut dehors, il se moqua du Bouc, & luy dit: Si tu avois autant de sens que de barbe, tu ne serois pas descendu là sans sçavoir comment tu en sortirois.

ON voit un puits de rocaille, duquel il sort une grosse nappe d'eau. Le Bouc montre plaisamment la teste, & semble se plaindre du Renard, qui hors du puits vomit encore de l'eau sur luy, pour l'insulter.

F A B L E XXIV.

The Fox and the Goat.

THE Fox and Goat went down together into a Pit to drink: but the difficulty was to come up again. Reynard propounds a Mean which was that the Goat should stand upright and he should climb over his horns, and so being out he would assist the Goat. But being out he taunts the Goat, saying, had this understanding bin suitable to thy great Beard, thou wouldst not have gone down, unless thou hadst known how to come up again.

THE Pit is of artificial Rock-work whence issues a prodigious Torrent of water. In the same stands the Goat whereof nothing appears but the head, who seems to complain of the Fox, who insultingly stands above, and vomits down water upon the Goat.

XXIV. FA-

DE VERSAILLES.
XXIV. F A B E L.

51

Der Fuchs und der Boek.

In Fuchs und Boek sprangen zugleich in einen Zielbrunnen/ umb alda ihren durst zu löschen. Nachgehends eräugete sich die Gefahr / und Schwierigkeit / wie man wieder herauß kommen möchte. Endlich stellte der Fuchs dem Boeke für er solte auff seine hinterfüsse treten / so könnte er auf seinen Hörnern leichtlich herauß springen / und ihme als denn auch helfen. Durch diese List kahm der Fuchs auß dem Brunnen / spottete aber nachmahls mit dem Boek und sagte : Were dein Verstand so groß als dein Bahrt / so werestu nicht hinein gesprungen / ohne zu wissen / wie du herauß kommen solst.

Man siehet einen Ziebrunnen von Brocken der Felsen / darauf ein grosss Tischruch von Wasser steigt. Der Boek läst seinen Kopff auf eine angenehme Weise sehen und scheinet über den Fuchs zu klagen / der aus dem Brunnen erlöset / noch mit Wasser auf den Boek speyete / umb denselben zu bespotten.

XXIV. F A B E L.

De Vos en de Bok.

DE Bok en de Vos klommen te samen in een put om te drinken, maar de swarigheydt was, om daar weer uyt te komen. De Vos staat dan voor aan de Bok, dat hy overeynde soude gaan staan, terwijl hy op sijn hoorns daar uyt soude klimmen, en als hy'er uyt was, dat hy'er hem dan ook soude uythelpen. Als de Vos'er uyt was, soo spotte hy met de Bok, en feyde tegen hem : Indienje verstandt soo groot alsje baardt was geweest, ghy soud'er niet ingeklommen sijn geweest sonder van te vooren te weten hoe ghy'er weder uyt soudt raken.

MEn siet een put van rotz-steenen, waar uyt een groote waterstroom als een laken nedervloeyt. De Bok steekt sijn Hoofd aardig op uyt de put en schijnt sig over de loosheydt van de Vos te beklagen, die uyt de put sijnde, hem daar en boven nog met water bespuwt om hem nog meer te quellen.

G

XXV. FA.

XXV. F A B L E.

Le Conseil des Rats.

LES Rats tinrent conseil , pour se garantir d'un Chat qui les desoloit. L'un d'eux proposa de luy pendre un grelot au col. L'avis fut loüé, mais la difficulté fut grande à mettre le grelot.

*A*U tour d'un petit bassin exagone sont plusieurs Rats assis, comme pour tenir conseil, qui jettent de l'eau en l'air. Un plus gros que les autres, au milieu du bassin, tenant un grelot en sa patte, forme aussi un gros jet.

F A B L E XXV.

The Council of the Rats.

THE Rats assemblend and held Council together about the Point of securing themselves from the Cat, who continually wasted them. One of them halch'd a notable mean which was to hang a Bell about the Cats neck. The Council was thought good: but all the difficulty was to hang this Bell.

*A*Cistern of six Corners, round about, sit several Rats as if they were in Council together, each casting forth water into the Air. In the middle sits another, bigger then the rest with a Bell in his Paw, likewise vomiting out water.

XXV. FA.

XXV. F A B E L.

Die Rathts-pflegung der Rattenmäuse.

Die Rattenmäuse hielten Rath / wie sie sich aufs beste wider eine Kage / davon sie sehr verfolget wurden / beschirmen möchte. Eine unter ihnen stellte für / daß man der Kagen eine Schelle an den Hals hangen solte. Dieser Rath ward sehr gepriesen / alleine die Schwierigkeit bestand im anhangen der Schelle.

Miel Rattenmäuse sitzen umb ein sechs-eckigtes Becken / Rath zu halten / und speyen Wasser in die Luft. Die gröfste unter ihnen sitzt mitten in dem Becken / hält eine Schelle mit der Pfote / und machet eine grosse Wasser-strahl.

XXV. F A B E L.

De Raad-houding der Ratten.

DE Ratten hielden raadt, hoe sy haar best souden wagten voor de Kat, die haar t'elkens quam steuren. Een van haar stelde dan voor dat men hem een Bel aan de hals soude hangen. Dese raadt wierdt wel gepresen, maar de grootste swarigheyt was, om de Kat de Bel aan te binden.

Rontom een klein zeshoekig bekken siten veel Ratten als offe Raadt souden houden, die alle water in de lugt uytspuwen. Een veel grooter als d'andere, in 't midden van 't bekken sitende, en een Bel in sijn poot hondende, spuwt oock een groote waterstraal om hoog uyt.

XXVI. F A B L E.

Les Grenouilles & Jupiter.

LES Grenouilles demanderent un jour un Roy à Jupiter, qui leur envoya une Poutre. Les Grenouilles se moquerent de ce Roy immobile, & en demanderent un autre. Jupiter leur envoya une Gruë, qui les mangea toutes.

SUR le derrière est la Gruë, qui tient une Grenouille dans son bec. Plusieurs Grenouilles, sur une petite Poutre de bronze, semblent, en jetant de l'eau, demander un autre Roy.

F A B L E XXVI.

The Frogs and Jupiter.

THE Frogs once entreated *Jupiter* to give them a King. *Jupiter* therefore sends them a Log. The Frogs mocking at their immoveable King desire another. *Jupiter* sends them a Stork who devours them all.

UPON a stone stands the Stork, having a Frog in his Beck. On a Log of Copper sit severall Frogs emitting forth water, as if they demanded another King.

XXVI. F A B E L.

Die Frösche und Jupiter.

Die Frösche haßten Jupiter umb einen König / und erhielten einen Balcken. Sie trieben den Spott mit einem so unbeweglichen Könige / und wolten von demselben Gott einen andern haben. Jupiter gab ihnen darauff zu ihrer aller Verderben und Untergang den Storch.

Der Storch hält mit seinem Schnabel einen Frosch / und siehet auff dem hintersten Grunde. Viel Frosche / so auf einem kleinen Kupfernen Balcken sitzen / scheinen mit aufwerfung des Wassers einen andern König zu begehren.

XXVI. F A B E L.

De Kikvorsen en Jupiter.

DE Kikvorsen versogten eens een Koning van Jupiter, die haar dan daar toe een houte blok gaf. De Kikvorsen hielden de spott met desen onbewegeelijken Koning, en versogten een andere in de plaats. Jupiter sondt haar dan een Oyevaar, die haar alle opat.

D'Oyevaar op de agter-grondt staande, heef: een Kikvors in sijn bek. Een meenigte Kikvorsen op een k'een blok sittende van bronz, schijnen met het uitgeven van water, een andere Koning te versoeken.

XXVII. F A B L E.

Le Singe & le Chat.

LE Singe voulant manger des marons qui estoient dans le feu, se servit de la patte du Chat pour les tirer.

SUR une coquille de bronze doré portée par des especes de consoles de mesme métal, paroist un brazier, duquel il sort un gros jet. Le Singe, en riant, tire la patte au Chat, qui semble s'en défendre.

F A B L E XXVII.

The Ape and the Cat,

THE Ape having a desire to eat some Chestnuts that lay in the Fire, takes the foot of the Cat to pull them out.

ON a Shell of Brass gilded supported with a Colum of Antic-work of the same Metal is a Fire resembled whence issues a great stream of water. The Ape takes the Cat by the foot, who resists him.

XXVII. F A B E L .

Der Affe und die Kag.

DEr Affe wolt gerne Castaneen / die noch im feuer lagen / fressen / gebrauchte darumb der Kagen Pfo- te / umb diesel- be herauß zu scharrn.

Auf einer Kupfern verguldeten Schale / die auf eben der- gleichen fuß ruhet / erscheinet ein feuer / darauß eine dicke Wasser-strahl springet. Der Affe tastet lachend der Kagen Pfo- te an / die sich dawider zu setzen scheinet.

XXVII. F A B E L .

De Aap en de Kat.

DE Aap willende Kastanjes eten die in 't vuur lagen , ge- bruykte de poot van de Kat om de selve daar uyt te ha- len.

IN een schelp , van verguld brons onderschraagt van een voet van de self- de stoffe , vertoont sig een vuur , nyt welk een dikke straal spuijt. De Aap trekt al lachende de poot van de Kat , die 'er schijnt tegen te wor- stelen.

XXVIII. F A B L E

Le Renard & les Raisins.

UN Renard ne pouvant atteindre aux Raisins d'une treille, dit qu'ils n'étoient pas meûrs, & qu'il n'en vouloit point.

D'U N E treille qui entoure une manière de Grotte rustique à jour, il pend de belles grappes de Raisin. Plusieurs Renards, en différentes postures, jettent de l'eau; & du fonds, & des costez de cette Grotte il sort des jets, dont l'eau forme des nappes, qui retombent ensuite dans le bassin.

F A B L E XXVIII.

The Fox and Grapes.

The Fox notable to reach some Grapes which grew too high, said, They are not ripe, and there fore I do not desire them.

ON a Rock environ'd with a hollow Cave hang several Bunches of Grapes. Many Foxes in various postures casting out water. From each side of the said Cave issues a Torrent of water making the Figure or Form of so many shelves or Cataracts, running down again into the Cistern.

XXVIII. F A

XXVIII. F A B E L:

Der Fuchs und die Trauben.

In Fuchs / deme die Weintrauben zu hoch hiengen / sagte / daß sie nicht reif wären / daher er sie auch nicht begehrete.

An einer durchscheinenden Bauren-höle / über deren die Rancken als Durchgänge zusammen gebunden / hangen schöne reife Trauben. Viel Füchse / verschiedener Gestalt / werffen Wasser auß. Der Grund und die Ecken dieser Höhle machen auch Strahlen / deren Wasser als Tischtücher scheint / die nachgehends wiederumb ins Becken fallen.

XXVIII. F A B E L.

De Vos en de Druifven.

DE Vos niet aan de Druifven kunnende komen die aan de tralien hingen , seijde datse nog niet rijp waren , en dat hy se niet en begeerde.

An een tralie werk , dat in 't ronde sig op de manier als een doorglugtige Boere-grott vertoont , hangen een parve schoone druifve-trosen. Een meenigte Vossen , in verscheide gestalte , spuwen water nyt. En de stralen , die nyt de grondt en de syden van dese Grott springen , maken een waterstroom als een Tafel-laken , die vervolgens nederohet in het onsterste bekken.

H

XXIX. FA-

XXIX. F A B L E.

L'Aigle, le Lapin, & l'Escarbot.

L'AIGLE poursuivant un Lapin, fut priée par un Escarbot de luy donner la vie. Elle n'en voulut rien faire, & mangea le Lapin. L'Escarbot, par vengeance, cassa deux années de fuite les œufs de l'Aigle, qui enfin alla pondre sur la robbe de Jupiter. L'Escarbot y fit tomber son ordure. Jupiter voulant la fecoïer, jetta les œufs de l'Aigle, & les cassa.

L'AIGLE est élevée sur un petit rocher, & vomit de l'eau par son bec. Le Lapin & l'Escarbot en bas forment deux jets.

F A B L E XXIX.

The Eagle, Coney and Beetle.

THE Eagle pursuing a Coney was desired of a Beetle to save her Life which the Eagle would not but devoured her. Two years after the Beetle to be avenged of the Eagle, broke her Eggs. The Eagle afterwards lay her Eggs in the Lap of *Jupiter*, where the Beetle coming let fall her Excrements, which *Jupiter* endeavouring to shake off threw down the Eggs and broke them.

*T*HE Eagle mounted on a little Rock, vomits a stream of water out of his Beak. The Coney and Beetle on each side the Cistern do the like.

XXIX. FA

XXIX. F A B E L .

Der Adler / das Conijn / und der Pferde-oder Schrot-wurm.

Der Adler / so ein Conijn verfolgte / ward von einem Pferde-wurm gebeten / er möchte sein Leben schonen / jedoch kehrete sich der Adler wenig daran / denn er fraß das Conijn auf. Zur Gegenrache zerbrach der Pferde-wurm zwey Jahre nach einander des Adlers Eyer / der endlich auf Jupiters Oberrock brütete. Es ließ aber der Pferde-wurm seinen Unflath darauff fallen / und weil Jupiter denselben abwerffen wolte / fielen auch zugleich die Eyer davon / und zerschmetterten.

Der Adler stehet auf einen kleinen Felsen / und speyet mit seinem Schnabel Wasser. Das Conijn und der Pferde-wurm bestanden sich unten auff dem Grunde / und machen zwey Wasserstrahlen.

XXIX. F A B E L .

D' Arend, het Konijn en de Paerdevlieg.

D' Arend een Konijn vervolgende, wierdt van een Paerdevlieg gebeden dat sy hem het leven dog schenken soude. D' Arend wilde dit niet doen, en at het Konijn op. De Paerdevlieg brak uyt wraak, twee jaaren na malkanderen d'Eyeren van den Arend, die eyndelijk haar Eijeren ging leggen op Jupiters kleedt. De Paerdevlieg deed hier dan sijn vuylichheydt opvallen. Jupiter dit willende afschudden, liet met een d'Eijeren van den Arend vallen, en brakfe.

D' Arend staat verheven op een kleen rotzje, en spurt water uyt sijn bek na beneden. Het Konijn en de Paerdevlieg beneden sitende, maken twee waterstromen na boven.

H 2

XXX. FA-

XXX. F A B L E.

Le Loup & le Porc-Epic.

UN Loup vouloit persuader à un Porc-Epic de se défaire de ses piquans, & qu'il en seroit bien plus beau. Je le croy, dit le Porc-Epic; mais ces piquans servent à me deffendre.

C'EST une maniere de Grotte rustique, où, dans des niches à jour il y a des Porcs-Epics, dont les piquans sont ingenieusement formez par l'eau. Aux deux costez on voit des Loups qui vomissent de l'eau dans le bassin.

F A B L E XXX.

The Wolf and Porcupine.

A Wolf would perswade the Porcupine to cast off his Prickles and he would be far more beautyfull. I beleeve it, quoth the Porcupine, but those are my Weapons of Defence.

A Kind of Rustic Grotta, or Cave, wherein is a Porcupine with all his Prickles ingeniously counterfeined and made of water. On each side stand several Wolves vomiting out water into the Cistern.

XXX. F A B E L .

Der Wolff und das Stachel-schwein.

In Wolff wolte dem Stachel-schweine anrahten / daß es seine Stachel ablegen solte / weil es als denn viel schöner seyn würde. Ich glaube es wohl / sagte das Schwein / aber die Stacheln strecken zu meiner Vertheidigung.

Dieses ist eine gewisse Art eine Bauren-höle / in deren Mitte Stachel-schweine stehen / deren Stacheln sehr künstlich durch das Wasser aufgebildet werden. Auf beyden Seiten sieht man Wölffe / die Wasser ins Becken stürzen.

XXX. F A B E L .

De Wolf en het Yser-varken,

DE Wolf wilde het Yser-varken aanraden, dat hy sig soude ontlasten van sijn pennen, en dat hy dan veel schoonder soude welen. Ik geloof het wel, sey het Yser-varken, maar dees pennen dienen tot mijn bescherming.

Dese Fonteyn is op de manier als een Boere-groot met doorlugtige Nisfen, in welkers middelste het Yser-varken staat, welkers pennen seer geestig door 't water uitgebeeld worden. Aan wederzijden siet men Wölven die water nylspuwen in het bekken.

XXXI. FA-

XXXI. F A B L E.

Le Serpent à plusieurs testes.

DEUX Serpens, l'un à plusieurs testes, l'autre à plusieurs queuës, disputoient de leurs avantages. Ils furent poursuivis. Celuy à plusieurs queuës se sauva au travers des broussailles, toutes les queuës suivant aisément la teste. L'autre y demeura, parce que les unes de ses testes allant à droite, les autres à gauche, elles trouverent des branches qui les arresterent.

LE Serpent à plusieurs testes est au milieu d'un bassin. Chaque teste forme un jet d'eau. Celuy à plusieurs queuës plus elevé, fait un gros jet en l'air.

F A B L E XXXI.

Serpens Multicops, or, Serpent with many Heads.

TWo Serpens, the one having many Heads, and the other many Tails, dispute who had the greatest advantage. To make proof: He that had many Tails went through a rough passage of small shrubs, knowing that the Tails must indisputably follow the Head. He with many Heads attempted to do the like, but one Head aiming one way and another, another was incommoded by the Twigs which obstructed his Passage.

THE Serpent with many Heads stands on the middle of the Cistern; every Head emitting a long stream of water. He with many Tails standing higher casts out a great stream of Water also.

XXXI. FA-

XXXI. F A B E L.

Die Schlange mit vielen Köpfen.

Wo Schlangen / deren eine viel Köpfe / die andere viel Schwänze hatte / zanketen sich wegen ihrer Vortheile. Sie wurden darauff verfolgt. Die ein-köpfigte entgieng und kahn ins Gebüsch / weil alle Schwänze dem Köpfe leichtlich folgten. Die viel-köpfigte musste ihr Leben lassen / weil einige Köpfe zur rechten / andere zur linken sich wendeten / und durch die zweige in ihrem fortgang aufgehalten wurden.

In der viel-köpfigte Schlange befindet sich mitten in einem Becken / und bringet jeder Kopf eine Wasser-strahl herfür. Die vielgeschwänzte stehet höher / und machet eine grosse Wasser-strahl in die Luft.

XXXI. F A B E L.

De Serpent met veele Hoofden.

TWee Serpenten, d'een met veel Hoofden, d'ander met veele Staarten, twistende met malkanderen over elks voordeel. Sy raakten vervolgens aan 't woeden. Die met veel staarten verbergde sig agter de doornstuyken, om dat alle de staarten gemakkelyk het Hoofd volgden. D'andere moest daar blyven, om dat d'eene van syne Hoofden ter linker, en d'ander ter regterzijde heen wilden, en wierden daarom door de takken die sy ontmoeten tegengehouden.

DE Serpent met veele Hoofden staat in't midden van't bekken, spuwende elk Hoofd een water-straal uyt. En die met veele Staarten meer verheven staande spuwet een dikke straal in de lucht uyt.

XXXII. FA-

XXXII. F A B L E.

La Souris, le Chat, & le petit Coc.

UNE Souris ayant rencontré un Chat & un petit Coc ;
vouloit faire amitié avec le Chat ; mais elle fut effarouchée
par le Coc, qui vint à chanter. Elle s'en plaignit à sa mere,
qui luy dit : Apprend que cet animal, qui est si doux, ne
cherche qu'à nous manger, & que l'autre ne nous fera jamais
de mal.

*LE petit Coc au milieu, le Chat & la Souris aux deux costez, for-
ment trois jets.*

F A B L E XXXII.

The Mouse, Cat, and young Cock.

A Mouse meeting with a Cat and young Cock would enter
into a League of Amity with the Cat: but was terrified with
the Crowing of the Cock. She makes complaint thereof to his
Mother : Who made answer, Know that this which seems to
be so mild-nature'd, seecks nothing else than to devour us, and
the other will never do us any harm.

*THE little Cock in the middle, the Cat and the Mouse on each side
each casting out a stream of water.*

XXXII. FA-

XXXII. F A B E L.

Die Junge Maus / Katz / und der kleine Hahn.

Eine Maus begegnete einer Katzen und kleinem Hahne /
und wolte mit der Katzen freundschaft machen / ward aber von
dem trähenden Hahn abgeschreckt. Das Mäuslein klagte solches
seiner Mutter / die zu ihm sagte : Wisse / daß das Thier / wel-
ches so sanftmühtig und freundlich scheineth / nicht anders / als
unsern gänglichen Untergang suchet / das andere aber wird uns
nie einig leid zufügen.

Der kleine Hahn stehet in der Mitte / die Maus und Katz
zur Seiten / und machen drey Strahlen.

XXXII. F A B E L.

De Muys een Kat en 't Haantje.

DE Muys een Kat en een Haantje ontmoet hebbende, wilde
vriendschap met de Kat maken, maar hy wierdt van 't Haan-
je, dat aan 't Kraayen ging, schuw. De Muys klaagde dit aan
sijn Moeder die tegen hem seyde: Weet, dat dit beest, dat so vrien-
delijk is, niet anders en foekt, als ons te verflinden, en d'andere
sal ons het minste leet niet doen.

Het Haantje in 't midden, de Kat en de Muys aan wederzijden staan-
de, spuwen drie stralen waters uit.

XXXIII. F A B L E.

Le Milan & les Colombes.

LES Colombes poursuivies par le Milan, demanderent secours à l'Espervier, qui leur fit plus de mal que le Milan même.

DANS un cabinet de treillage orné d'Architecture, est un bassin rond, au milieu duquel le Milan avec des Colombes qu'il tient sous ses serres, forme une espece de Gerbe tout autour de la corniche du Cabinet. Il y a plusieurs autres Colombes, qui jettent de longs traits d'eau dans le bassin; & l'Espervier paroist en l'air, comme pour les défendre.

F A B L E XXXIII.

The Kite and Doves.

THE Doves continually pursued by the Kite, desire succour from the Sparrow-Hawk. Who proved worse than the Kite himself.

IN a Cabinet of Rail-work is a round Basin, or Laver, in the middle whereof stands a Kite, with some Doves under his Talons. Round about the Cabinet on the Cornice are several Doves casting out long streams of water into the Basin. The Sparrow-hawk in the Air as if he were in a readiness to defend them.

XXXIII. FA-

XXXIII. F A B E L.

Der Geyer und die Tauben.

Die Tauben wurden vom Stofgeyer verfolgt / dahero sie den Sperber zu Hülff rieffen ; je doch thate ihnen dieser mehr Schaden / als der Geyer selbst.

In einem Zimmer von Gitter-werk nach der Baukunst gesetzet / ist ein rundes Becken / in dessen Mitte ein Geyer mit den Tauben / die er unter seinen klauen hält / eine gewisse Uhr einer Korn-garbe in dem Zimmer ringsumb vorstellet. Viel andere Tauben schieffen Wasser-strahlen ins Becken / und der Sperber erscheint in der Luft / als ob er sie beschirmen wolte.

XXXIII. F A B E L.

De Kieken-dief en de Duyven.

DE Duyven door de Kieken-dief vervolgt, verfogten hulp aan de Sperwer, die haar meer leedt aanded als de Kieken-dief self.

*I*n 't midden van een Prieel na de Bouw-kunst verciert, is een rond bekken, in welkers midden de Kieken-dief met de Duyven staat die hy onder sijn klauwen houdt, die te samen een straal als een Koorn-schoof van water maken. Rontom de Croon-lijst siten meenigte van andere duyven, die lange water-stralen van boven in 't bekken spuwen; en de Sperwer sweeft in de lugt, als of hy haar beschermen wilde.

XXXIV. F A B L E.

Le Dauphin. & le Singe.

UN Singe dans un naufrage sauta sur un Dauphin, qui le prenant pour un homme. Mais luy ayant demandé s'il visitoit souvent le Pirée, qui est un Port de mer; & le Singe ayant répondu qu'il estoit de ses amis, il connut qu'il ne portoit qu'une beste, & le noya.

*A*U milieu d'un bassin quarré le Singe transi de peur, est monté sur le Dauphin, qui forme un beau jet.

F A B L E XXXIV.

The Dolphin and Ape.

AN Ape in a Shipwrack jumps upon the back of a Dolphin, who willingly received him thinking that it was a man. But by the way the curious Dolphin enquired of his Companion, if he had often seen *Pyraea* (a Sea-haven.) The Ape made answer that he was akin to him, whence the Dolphin began to perceive that he had a Beast, not a Man upon his Back, and so let him drown.

*I*N the middle of a Bason or Cistern is an Ape trembling for fear, mounted upon a Dolphin, making a pretty stream of water.

XXXIV. FA:

XXXIV. F A B E L .

Der Delphin und Affe.

In Affe sprang bey einem Schiffbruch auf einen Delphin/ der ihn annahme / in meynung/ daß es ein Mensch wäre ; als er aber fragte : ob er öfters den Seehafen Piræus besuchte / und vom Affen zur Antwort bekam/ daß er damit nahe befreundet / merckte der Delphin / daß er ein Thier trug / daher er denselben ersauffen ließ.

Mitten in einem viereckigten Becken siet der für Furcht zitterende Affe auf dem Delphin / der eine treffliche Wasserstrahl von sich giebet.

XXXIV. F A B E L .

De Dolphijn en de Aap.

DE Aap sprong in een schip-breuk op een Dolphyn , die hem op sig nam, meenende dat hy een mensch was, maar hem gevraagt hebbende, of hy dikwils de Pirée, dat een Zeehaven is, besogt? maar de Aap hem geantwoordt hebbende, dat hy van sijn Vrienden was, soo bemerkte de Dolphijn, dat hy niet anders als een beest droeg, die hem liet verdrinken.

*I*N 't midden van een vierkant bekken is een Aap, half doot van vrees, op een Dolphyn geklommen, die een schoone waterstraal maakt.

XXXV. FA-

XXXV. F A B L E.

Le Renard & le Corbeau.

UN Renard voyant un fromage dans le bec d'un Corbeau, se mit à louer son chant. Le Corbeau voulut chanter, & laissa choir son fromage, que le Renard mangea.

LE Corbeau perché sur des branches vomit de colere de l'eau contre le Renard, qui tenant le fromage, semble, en jettant de l'eau, se moquer de luy.

F A B L E XXXV.

The Fox and Raven.

A Fox seeing a Raven sitting on the bough of a Tree, with a crust of Bread in his mouth, began to extoll his singing. The Raven beginning to tune his Throat let the Crust fall which the Fox snatched up and ate.

THE Crow perched upon the Branch of a Tree, vomits out water against the Fox, as if he were in an angry mood. The Fox having the Crust tounting by vomits out water against the Crow.

XXXV. FA-

XXXV. F A B E L.

Der Fuchs und Rabe.

In Fuchs ward gewahr / daß ein Rabe einen Käse mit seinem Schnabel auf dem Baum fest hielt / und sieng darauff an desselben Stimme und Gesang höchlich zu preisen. Der Rabe wolte sich hören lassen / ihm entfiel aber im öffnen des Schnabels der Käse / welchen hernach der Fuchs verzehrete.

In Rabe sitzet auf einem Zweige des Baums / und speyete auß verbitterung Wasser wider den Fuchs auß / der den Käse fest hält / gleichfalls Wasser speyete / und den Raben bespottet.

XXXV. F A B E L.

De Vos en de Rave.

DE Vos een stuk kaas in de bek van de Raven siende, begint sijn fang te prijfen. De Rave willende singen, laat het stuk kaas uyt sijn bek vallen, dat de Vos doen op at.

DE Rave op de takken sitende spuwt van gramschap water uyt tegen de Vos, die het stuk kaas vast houdt, en tegelijk een water-straal na boven spuwt om de Rave te bespotten.

XXXVI. FA-

XXXVI. F A B L E.

Le Cigne & la Gruë.

LA Gruë demanda à un Cigne pourquoy il chantoit. C'est que je vais mourir, répondit le Cigne, & mettre fin à tous mes maux.

D^U bec du Cigne & de celuy de la Gruë il sort deux beaux jets d'eau.

F A B L E XXXVI.

The Swan and the Crane.

THE Crane asked the Swan why he sang: 'Tis, quoth he, because I am about to dy, and to put an end to all my Calamities.

OUT of the mouth of the Crane and the Swan, issue fair water streams.

XXXVI. FA-

XXXVI. F A B E L.

Der Schwan und Kranich-vogel.

DEr Kranich-vogel fragte den Schwan / warum er sich mit der Stimme so viel hören liesse? Weil ich / sprach der Schwan / nun sterben muß / und ein Ende aller meiner Quaa-len machen.

Auß dem Schnabel des Schwans und Kranich-vogels kom-men zwei Wasser-strahlen.

XXXVI. F A B E L.

De Swaan en de Kraanvogel.

DE Kraanvogel vraagde de Swaan waarom hy song? Het is, seyde de Swaan, om dat ik ga sterven, en een eynde make van al myn onheylen.

Uyt de bek van de Swaan en ook van de Kraanvogel spuyten twee schoone water-stralen uyt.

XXXVII. F A B L E.

Le Loup & la Teste.

UN Loup voyant une belle teste chez un Sculpteur , disoit :
Elle est belle ; mais le principal luy manque , l'esprit , & le
jugement.

*A*U milieu d'un bassin rond le Loup tenant une Teste de marbre
sous sa patte , forme un gros jet d'eau.

F A B L E XXXVII.

The Wolf and the Head.

A Wolf coming into a Carvers Shop , sees there a fair Head , to
which he said , 'tis fair indeed ; but the main ornament is a
wanting which is Spirit and Judgement.

*I*N the middle of a round Cistern a Wolf holding a marble Head under
his Paw , and casting out a great stream of Water.

XXXVII. F A B E L.

Der Wolff und das Haupt.

In Wolff sahe bey dem Bildhauer ein Haupt / und sprach:
Es ist zwar schön / aber das vornehmste mangelt daran / nemlich
Berstand und Urtheil.

Mitten in einem runden Becken machet der Wolff / so ein
Marmornes Haupt unter seinen klauen hält / eine grof-
se Wasser-strahle.

XXXVII. F A B E L.

De Wolf en het Hoofd.

DE Wolf een schoon Hoofd by een Beeldhouwer siende, sey-
de dat het schoon was, maar dat het voornaamste daar aan
ontbrak, het verstandt en 't oordeel.

DE Wolf een Hoofd van marmer tusschen sijn poten houdende, in 't
midden van een rond bekken, spruwt een groote waterstraal nyt.

XXXVIII. F A B L E.

Le Serpent & le Porc-Epic.

UN Serpent retira dans sa caverne un Porc-Epic, qui s'estant familiarisé, se mit à le piquer. Il le pria de se loger ailleurs. Si je t'incommode, dit le Porc-Epic, tu peux toy-mesme chercher un autre logement.

LE Porc-Epic, à l'entrée d'un petit rocher en manière de caverne, jette de l'eau par tous les endroits de son corps ; ce qui imite tres-bien ses piquans : & le Serpent, au milieu d'un bassin, fait un jet d'eau.

F A B L E XXXVIII.

The Serpent and Porcupine.

THE Serpent lodged a Porcupine in his cave, who growing familiar with him began to prickle him : Whereupon the Serpent desired him to go and seek a Lodging elsewhere. If, I do incommode thee, said the Hedgehog, thou majest go thy self and seek another Lodging.

THE Porcupine at the Entry of a little Rock made like a Cavern casting out water from all the party of his Body, which resembles his prickles very natural'y. In the middle of the Basion stands the Serpent casting out water at the Porcupine.

XXXVIII. FA.

XXXVIII. F A B E L.

Die Schlange und das Stachel-schwein.

Die Schlange nahm das Stachel-schwein zu sich in ihre Höle / und herbergete dasselbe. Nach gemachter Gemein- und Bekantschaft sieng das Schwein an / die Schlange zu stechen / welche deswegen begehrete / daß es aufziehen / und einen anderen aufenthalt suchen solte. Daferne / sagt das Stachel-schwein / ich dir leid thue / kanstu dir selbst eine andere Herberge verschaffen.

Das Stachel-schwein stehet an dem Eingang eines kleinen Felsens / der als eine Höle zubereitet ist / und wirfft von allen Orten seines Leibes Wasser auß / welches seine spitze Stacheln machet. Die Schlange ist mitten in einem Becken und wirfft eine Wasser-strahl auß.

XXXVIII. F A B E L.

De Slang en het Yservarken.

Het Yservarken herbergde sig eenige tijdt in het hol van een Slang, hy wat vry met hem geworden sijnde, begon hem te steken. Waarom de Slang hem badt, dat hy op een ander plaats sijn verblijf wilde gaan nemen. Indien ik u in de weg ben, sey het Yservarken, soo kunje self na een ander logement zoeken.

Het Yservarken staande voor in een kleen rotzje op de manier als een hol, geeft water uyt by na uyt al de deelen van sijn lijf seer net nabootende de pennen van sijn lijf. En de Slang in 't midden van het beken, maakt een goote waterstraal.

XXXIX. FA-

XXXIX. F A B L E.

Les Cannes & le petit Barbet.

UN petit Barbet poursuivoit de grandes Cannes à la nage. Elles luy dirent : Tu te tourmentes en vain ; tu as bien la force de nous faire fuir, mais tu n'en as pas assez pour nous prendre.

DANS un cabinet de treillage orné d'Architecture, plusieurs Cannes, en tournant avec rapidité au milieu d'un bassin, jettent de l'eau en l'air ; & on entend le petit Barbet, qui aboie après, en les suivant.

F A B L E XXXIX.

The Ducks and the young Water-Dog.

A Young Water Dog pursuing a company of Ducks : they said to him, thou takest pains in Vain, for altho thou hast Power to make us fly yet thou hast not Power to catch us.

IN an Apartment of Railwork, adorned with Architecture, are many Ducks swimming about the middle of the Cistern, casting out Water into the Air. The little Spaniel also is heard to bark an following them.

XXXIX. FA.

XXXIX. F A B E L.

Die Enten / und ein junges Wasser-hündlein.

In Wasser-hündlein verfolgte im schwimmen grosse Enten / die zu ihm sagten : Du marterst dich selbst vergeblich / und kanst uns zwar auf die Flucht bringen / vermagst aber nicht / uns zu fangen.

Mel Enten siehet man in einem Zimmer von Gitter-werk / welches nach der Baukunst verziehret ist / mitten in einem Becken mit grosser Behendigkeit fortschwimmen / und dabey Wasser in die Luft werffen. Das Wasser-hündlein / so die Enten verfolget / höret man beissen.

XXXIX. F A B E L.

d'Endt vogels en het kleene Waterhondtje.

En kleen Waterhondtje vervolgde al swemmende groote Endt-vogels, die tegen hem seyden : Ghy sult u te vergeefs afmaten. Ghy hebt wel kragte genoeg om ons te doen vlugten, maar niet om ons te vangen.

In een Priel na d'Architectuur verciert, siet men in 't midden van een bekken met groote geswindheydt in 't ronde omzwemmen veele Endt-vogels, die water in de lucht uyspruwen. En men siet het kleene Waterhondtje al baffende haar navolgen.

E X.

EXPLICATION

DU PLAN DU LABYRINTE.

- | | | | |
|----|---------------------------|----|--|
| A | L'Entrée du Labyrinthe. | 20 | Le Lièvre & la Tortue. |
| B | Figure d'Esopé. | 21 | Le Loup & la Grue. |
| C | Figure de l'Amour. | 22 | Le Milan & les Oiseaux. |
| 1 | Le Duc & les Oiseaux. | 23 | Le Singe Roy. |
| 2 | Les Coqs & la Perdrix. | 24 | Le Renard & le Bouc. |
| 3 | Le Coc & le Renard. | 25 | Le Conseil des Rats. |
| 4 | Le Coc & le Diamant. | 26 | Les Grenouilles & Jupiter. |
| 5 | Le Chat pendu & les Rats. | 27 | Le Singe & le Chat. |
| 6 | L'Aigle & le Renard. | 28 | Le Renard & les Raisins. |
| 7 | Les Paons & le Geay. | 29 | L'Aigle, le Lapin, & l'Ef-
carbot. |
| 8 | Le Coc & le Coc-d'Inde. | 30 | Le Loup & le Porc-Epic. |
| 9 | Le Paon & la Pie. | 31 | Le Serpent à plusieurs Testes. |
| 10 | Le Serpent & la Lime. | 32 | La Souris, le Chat, & le pe-
tit Coc. |
| 11 | Le Singe & ses petits. | 33 | Le Milan & les Colombes. |
| 12 | Le Combat des Animaux. | 34 | Le Dauphin & le Singe. |
| 13 | Le Renard & la Grue. | 35 | Le Renard & le Corbeau. |
| 14 | La Grue & le Renard. | 36 | Le Cigne & la Grue. |
| 15 | La Poule & les Poussins. | 37 | Le Loup & la Teste. |
| 16 | Le Paon & le Rossignol. | 38 | Le Serpent & le Porc-Epic. |
| 17 | Ce Perroquet & le Singe. | 39 | Les Cannes & le Barbet. |
| 18 | Le Singe fuge. | | |
| 19 | Le Rat & la Grenouille. | | |

AN EXPLANATION

Of the

PLAT-FORM

Of the

L A B Y R I N T H.

- | | | | |
|-----------|---|-----------|---|
| A | <i>The Entrance.</i> | 19 | <i>The Rat and Frog.</i> |
| B | <i>The Figure of Æſop.</i> | 20 | <i>The Hare and Tortoiſe.</i> |
| C | <i>The Figure of Cupid.</i> | 21 | <i>The Wolf and Crane.</i> |
| 1 | <i>The Owl and Birds.</i> | 22 | <i>The Kite and Birds.</i> |
| 2 | <i>The Cocks and Partridge.</i> | 23 | <i>The Ape a King.</i> |
| 3 | <i>The Cock and Gray-hound.</i> | 24 | <i>The Fox and Goat.</i> |
| 4 | <i>The Cock and Diamond.</i> | 25 | <i>The Council of Ratts.</i> |
| 5 | <i>The hanging Cat and Ratts.</i> | 26 | <i>The Frogs and Jupiter.</i> |
| 6 | <i>The Eagle and Fox.</i> | 27 | <i>The Ape and Cat.</i> |
| 7 | <i>The Peacocks and Jay.</i> | 28 | <i>The Fox and Grapes.</i> |
| 8 | <i>The Cock and Turkey-Cock.</i> | 29 | <i>The Eagle Coney and Beetle.</i> |
| 9 | <i>The Peacock and Mag-py.</i> | 30 | <i>The Wolf and Porcupine.</i> |
| 10 | <i>The Serpent Anvil and File.</i> | 31 | <i>The Serpent with many Heads.</i> |
| 11 | <i>The Ape and his young.</i> | 32 | <i>The Mouſe, Cat and litle
Cock.</i> |
| 12 | <i>The Combat of Animals.</i> | 33 | <i>The Kite and Doves.</i> |
| 13 | <i>The Fox and Crane.</i> | 34 | <i>The Dolphin and Ape.</i> |
| 14 | <i>The Crane and Fox.</i> | 35 | <i>The Fox and Raven.</i> |
| 15 | <i>The Hen and Chickens.</i> | 36 | <i>The Swan and Crane.</i> |
| 16 | <i>The Peacock and Nightin-
gale.</i> | 37 | <i>The Wolf and the Head.</i> |
| 17 | <i>The Parret and Ape.</i> | 38 | <i>The Serpent and Porcupine.</i> |
| 18 | <i>The Ape a Judge.</i> | 39 | <i>The little Dog and Ducks.</i> |

L

EN

E R K L Ä R U N G

Des Grund-risses vorerwehnten

I N N - G A N Z E N S.

- | | |
|---|---|
| <p>A S Er Eingang des Irzgartens.</p> <p>B Die Abbildung Aelopi.</p> <p>C Die Abbildung der Liebe.</p> <p>1 Die Eule und die Vögel.</p> <p>2 Die Hahnen und das Feldhuhn.</p> <p>3 Der Hahn und der Fuchs.</p> <p>4 Der Hahn und Demätsstein.</p> <p>5 Die hangende Kätz und Ratten.</p> <p>6 Der Adler und Fuchs.</p> <p>7 Die Pfauen und Krähe.</p> <p>8 Der Hahn und Kalkunische Hahn.</p> <p>9 Der Pfau und die Aflter.</p> <p>10 Der Drach und die Feile.</p> <p>11 Der Affe und seine Jungen.</p> <p>12 Streit der Thiere.</p> <p>13 Der Fuchs und Kranichvogel.</p> <p>14 Der Kranichvogel und Fuchs.</p> <p>15 Die Henne mit ihre Kichen.</p> <p>16 Der Pfau und Nachtigal.</p> <p>17 Der Papegay und Affe.</p> <p>18 Der Affe Richter.</p> <p>19 Die Rattenmauß und Frosch.</p> <p>20 Der Hase und Schildkröthe.</p> | <p>21 Der Wolf und Kranichvogel.</p> <p>22 Der Stoßgeyer und Vögel.</p> <p>23 Der Affe König.</p> <p>24 Der Fuchs und Bock.</p> <p>25 Raht der Rattenmaüse.</p> <p>26 Die Frösche und Jupiter.</p> <p>27 Der Affe und die Kätz.</p> <p>28 Der Fuchs und die Trauben.</p> <p>29 Der Adler / das Conijn und Pferdewurm.</p> <p>30 Der Wolf und das Stachel-schwein.</p> <p>31 Die Schlange mit vielen Köpfen.</p> <p>32 Die Mauß / die Kätz / und der kleine Hahn.</p> <p>33 Der Stoßgeyer und die Tauben.</p> <p>34 Der Selsphin und Affe.</p> <p>35 Der Fuchs und Rabe.</p> <p>36 Der Schwan / und der Kranichvogel.</p> <p>37 Der Wolff und das Haupt.</p> <p>38 Die Schlange und das Stachel-schwein.</p> <p>39 Die Enten / und das junge Wasserhändlein.</p> |
|---|---|

Ver.

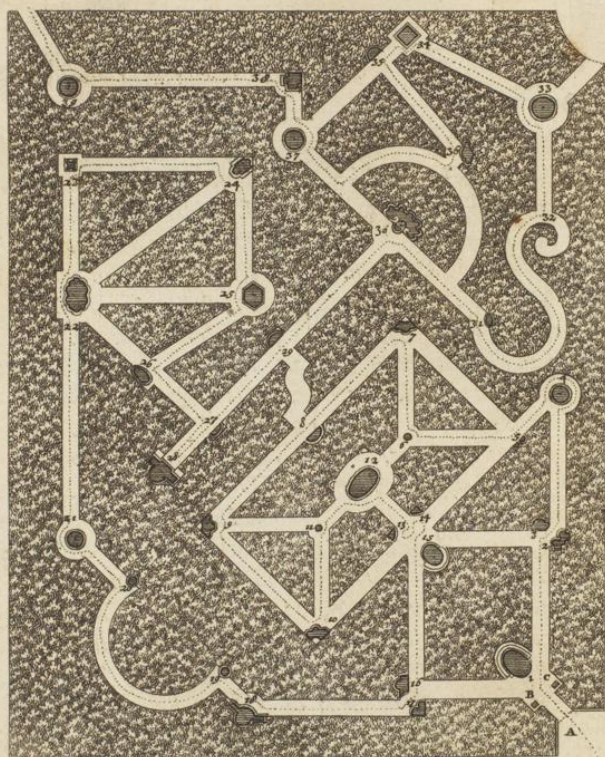
VERKLARING

Van de Platte-Grond

Van het

D O O L - H O F.

- | | | |
|--|----|--|
| A D E Ingang van het Dool-hof. | 19 | De Rat en de Kikvorsch. |
| B De Afbeelding Esopi. | 20 | De Haas en de Schild-padt. |
| C De Afbeelding van de Liefde. | 21 | De Wolf en de Kraanvogel. |
| 1 De Nacht-Vyl en de Vogelen. | 22 | De Kiekendief en de Vogeltjes. |
| 2 De Hanen en 't Veldhoen. | 23 | De Aap tot Koningh. |
| 3 De Haan en de Vos. | 24 | De Vos en de Bock. |
| 4 De Haan en de Diamant. | 25 | De Raad-houding der Ratten. |
| 5 De gehangen Kat en de Ratten. | 26 | De Kikvorsen en Jupiur. |
| 6 D' Arend en de Vos. | 27 | De Aapen de Kat. |
| 7 De Paauwen en de Kraay. | 28 | De Vos en de Druyven. |
| 8 De Haan en de Kalkoense Haan. | 29 | D' Arend , het Konyn, en de
Paerdevelig. |
| 9 De Paauw en de Exster. | 30 | De Wolf en het Yser-varken. |
| 10 De Draak, het Aanbeeld en de
Vyl. | 31 | De Serpent met veele Hoofden. |
| 11 De Aap en haare Jongen. | 32 | De Muys een Kat, en 't Haantje. |
| 12 De Strydt der Vogelen en Bee-
sten. | 33 | De Kicken-dief en de Druyven. |
| 13 De Vos en de Kraanvogel. | 34 | De Dolphyn en de Aap. |
| 14 De Kraanvogel en de Vos. | 35 | De Vos en de Rave. |
| 15 De Hen en de Kiekens. | 36 | De Swaan en de Kraanvogel. |
| 16 De Paauw en de Nagtegaal. | 37 | De Wolf en het Hoofd. |
| 17 De Papegay en de Aap. | 38 | De Slang en het Yservarken. |
| 18 De Aap tot Register. | 39 | D' Endvogels en het kleine Wā-
terhondje. |



PLAN DU LABYRINTHE DE VERSAILLES

PLATTE GRONDT VAN 'T
DOOLHOF
TOT VERSAILLES.

*Amsteldam by Nicolaus Visser met Privileg van de H. A. Staaten Generaal. **

A. d' intree van t Doolhof van Binnen te sien .
B. het Beeldt van Elopus. C. het Beeldt van de Minne Godt.



*Amstelredam by Nicolaus Visscher met Privil. van de H. H. Staten General. **

L A B Y R I N T H E

I. F A B L E.

Le Duc & les Oiseaux.

LES Oiseaux en plain jour voyant le Duc parestre,
 Sur luy fondirent tous à son hideux aspect.
 Quelque parfait qu'on puisse estre,
 Qui n'a pas son coup de bec?

F A B L E I.

The Owl and Birds.

THE Birds by day once found an Owl,
 With noysom voice, and Feathers foul;
 Each struch her so, that since her flight
 Abroad, was never but by night.

I. F A B E L.

Die Eule und Vögel.

Sie Vögel haben einst die Eul bey Tag gesehen /
 Und weil sie heßlich war / must sie den Sturm aufstehen;
 Ein jeder schlug auf sie; wer aber ist so rein /
 Des Schnabels-Stich nicht muß / sein Wehr und Waffen seyn.

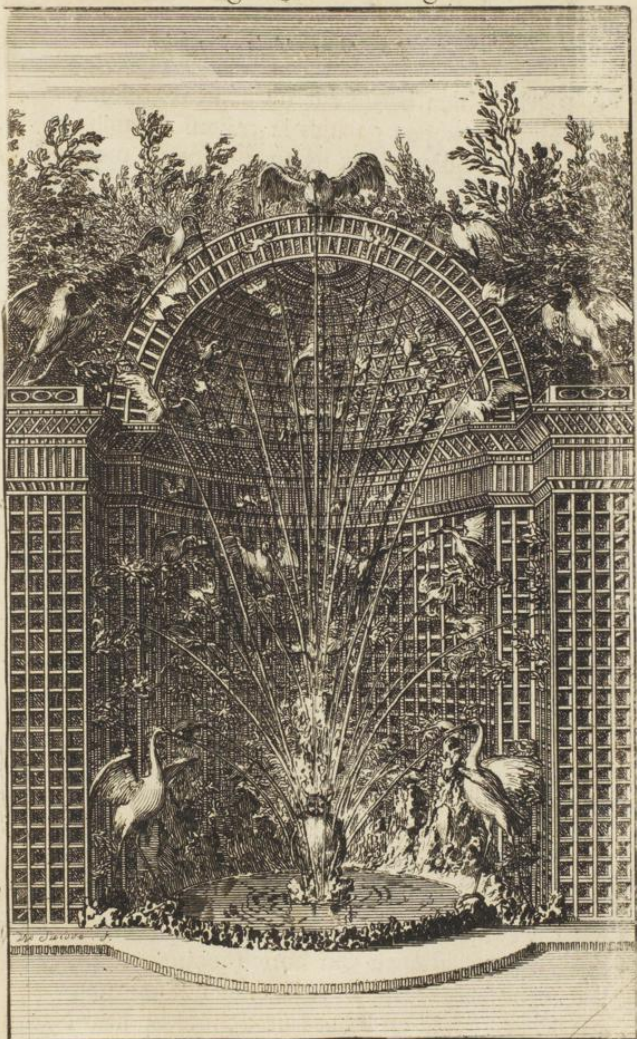
I. F A B E L.

De Nacht-Uyl en de Vogelen.

DE Nacht-Uyl in het licht van Vogelen bekeeken,
 Wierd om zijn leelijkheid gehaat en deurgestreeken:
 Elk viel op hem; maar wie is zuiver van gebrek?
 Heeft dees een kromme neus, die heeft een spitze bek.

II. FA-

De Nagt Uyl en de Vogelen .



By Nicolaus Vischer met Privilegie .

II. F A B L E.

Les Cocs & la Perdrix.

LA Perdrix bien batuë eut un dépit extreme,
 Que les Cocs peu galands la traitassent ainsi:
 Depuis voyant qu'entr'eux ils en usoient de mesme,
 Patience, dit-elle, ils se battent aussi.

F A B L E II.

The Cocks and Partridge.

THE Cocks once beat a Partridge, for which wrong
 He fore complain'd, but saw themselves ere long
 Each other so misuse, Ho! Ho! said he,
 They combat with themselves, why not with me.

II. F A B E L.

Die Hähnen und das Feldhuhn.

Das Feldhuhn durch den Neid von Hähnen sehr geschlagen
 Begunte über sie / und ihr Gewalt zu klagen!
 So bald es aber sah / daß sie selbst stritten hart!
 Nahm es Gedult und sprach: die Schuld ist ihre Ahr.

II. F A B E L.

De Haanen en 't Veldhoen.

HEt Veldhoen, door de Nijd der Haanen steeds geslagen,
 Had nu begonnen van hun Tieranny te klagen;
 Maar ziende datz' elkaar verbeeten uur op uur,
 Nam strax geduld en schoof de Schuld op haar Natuur.

II. FA-

De Hanen en t Veld hoen .



W. P. de J.

By Nicolaus Vischer met Privilegie .

III. F A B L E.

Le Coc & le Renard.

LE Renard dit au Coc, une paix éternelle
 Est concluë entre nous, descends: Oui, deux Levriers
 Viennent, répond le Coc, m'en dire la nouvelle:
 Le Renard n'osa pas attendre les Couriers.

F A B L E III.

The Cock and Fox.

THE Fox invites the Cock to mirth, and said
 That twixt both Kinds a lasting Peace was made:
 Well, quoth the Cock, that freedom I shall use,
 When yonder Greyhound comes who brings the News.

III. F A B E L.

Der Hahn und Fuchs.

SEr Fuchs rief Bruder Hahn / willst du nun flüchtig werden /
 In friedens Zeit komm her / gebrauch die Frucht der Erden.
 Zween Hunde / sprach der Hahn / mir bringen diese Post /
 Der Fuchs lieff weg / und dacht: Ihr kunstt mein leben kost.

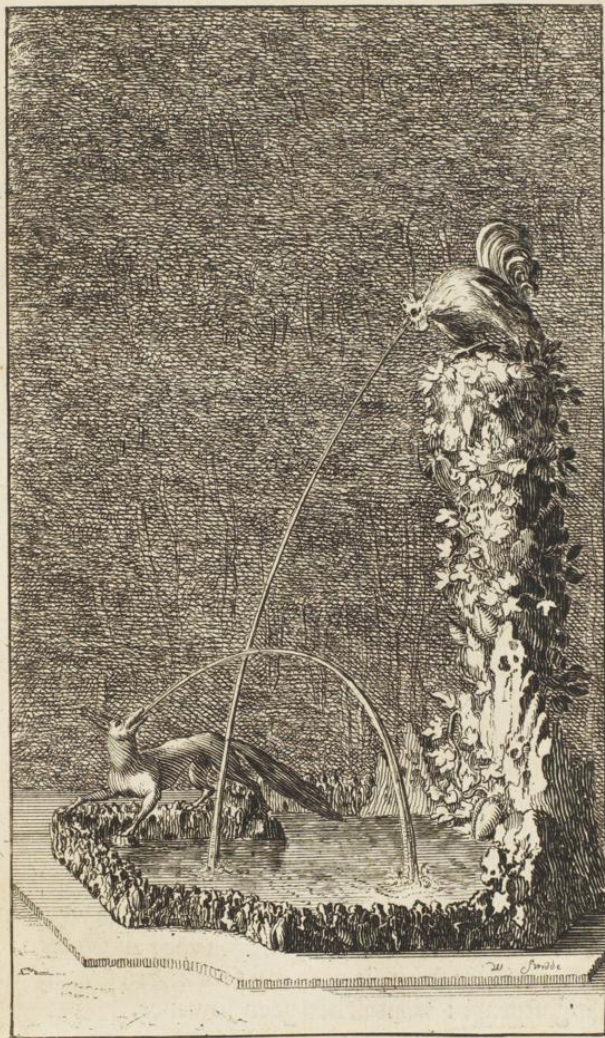
III. F A B E L.

De Haan en de Vos.

DE Vos riep tot de Haan ô broeder, 'k wild' u spreken:
 't Is Vreede, koom beneen. De Haan, verdacht op strecken,
 Zei: 'k zie twee Honden met die tijding, in 't verschiet.
 De Vos, aan 't vluchten, dacht: mijn Haring braat hier niet.

IV. FA-

De Haan en de Vos.



Bij Nicolaus Vissler mee Privilegie.

IV. F A B L E.

Le Coc & le Diamant.

LE Coc sur un fumier grattoit, lors qu'à ses yeux
Parut un Diamant : hélas, dit-il, qu'en faire ?
Moy qui ne suis point Lapidairé,
Un grain d'orge me convient mieux.

F A B L E IV.

The Cock and Diamond.

THE Martial Cock once on a dunghil found
A costly Gem, well polished and round:
'T is true, quoth he, the Purchase may seem great,
Yet I'd exchange 't for one small Grain of Wheat.

IV. F A B E L.

Der Hahn und Demantstein.

DEr Hahn stand auff dem Mist / zu suchen seine Speisel
Fand einen Demantstein / gang unverbosster Weise.
Biel lieber / sprach er bald / wär mir ein Körnelein /
Weit ich nicht handeln kan / noch Jubilirer seyn.

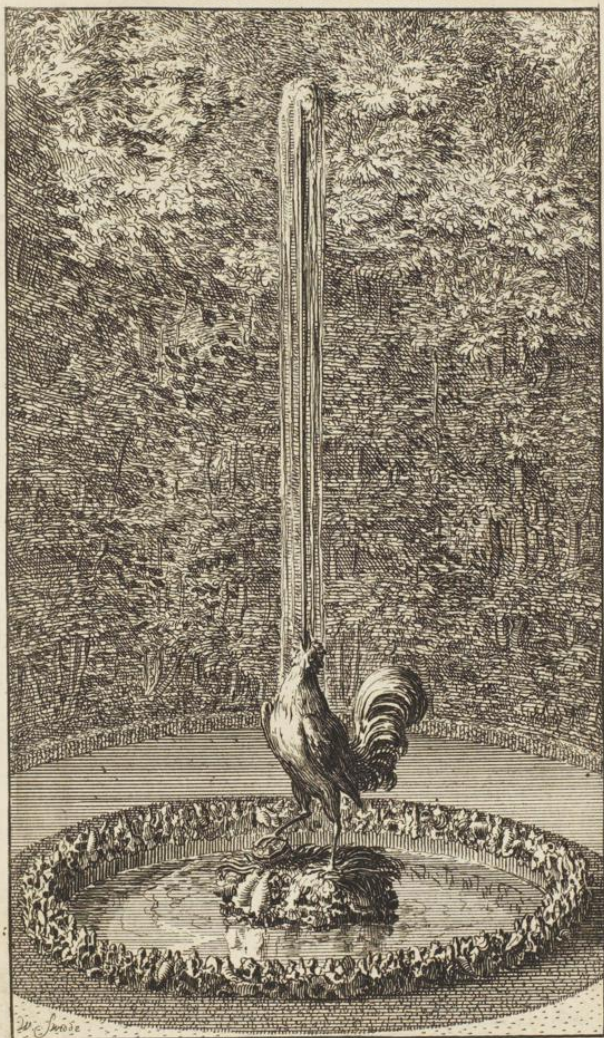
IV. F A B E L.

De Haan en de Diamant.

DE Haan, terwijl hy op de mest-hoop stont te wroeten,
Vont juist een Diamant te glinstren voor zyn voeten:
'K had liever, sprach hy, 't geen my smaakt, een graantj' of mier,
Als dit gesteente : want ik ben geen Juwelier.

V. FA.

De Haan en de Diamant.



W. Jansz

By Nicolaus Visscher met Privilegie.

V. F A B L E.

Le Chat pendu & les Rats.

UN Chat faisoit la mort, & prit beaucoup de Rats,
 Puis il s'enfarina pour déguiser sa mine:
 Quand mesme tu serois le sac à la farine,
 Dit un des plus rusez, je n'approcherois pas.

F A B L E V.

The hanging Catt and Ratts.

THE Cat once counterfeits her self as dead,
 Surpriz'd the Ratts approaching, noid of dread.
 Then cover'd ore with meal, she makes a proof.
 Wert thou the Sack, quoth one, I 'll keep aloof.

V. F A B E L.

Die gehangene Katz und Rattenmäuse.

Sie hangt die Katz als todt! dadurch sie Ratten fänget!
 Sie hat sich auch mit Mähl / zu ihrem Todt besprenget!
 Jedoch ein lose Maus im sehen dieses spricht!
 Und wärstu Mählsack selbst! so komm ich dir doch nicht.

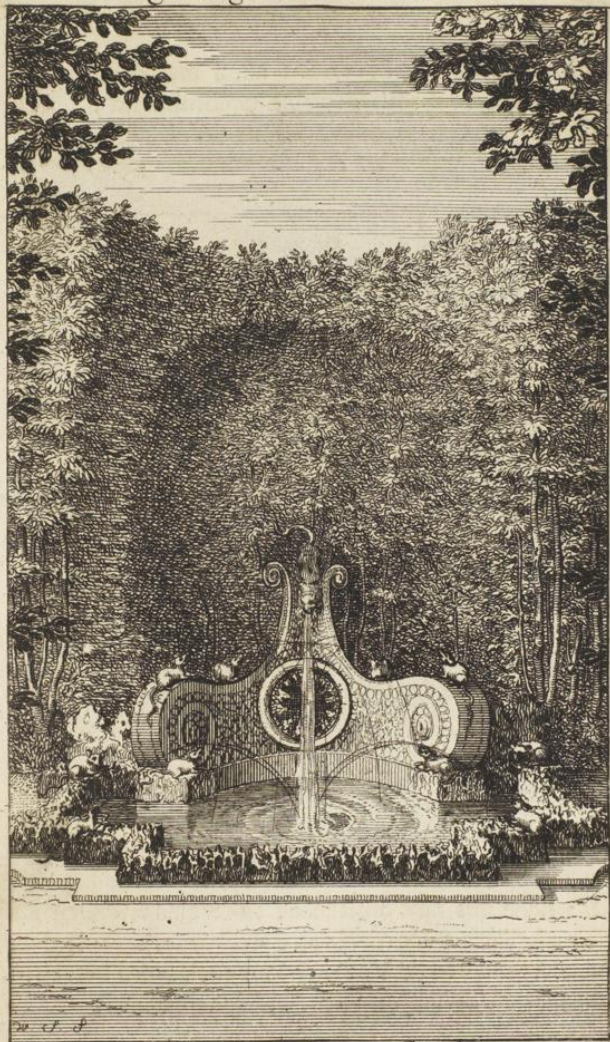
V. F A B E L.

De gehange Kat en de Ratten.

NU veinst de Kat zich dood en vangt aldus de Ratten.
 Dan dektze haar met Meel om meer getal te vatten;
 Maar toen een gaauwe Rat die snoode schalkheit zag,
 Al waarj' een Meelzak zeit' ik wensch u goeden dag.

VI. FA-

De gehange Kat en de Ratten .



By Nicolau Pisscher met Privilegie.

VI. F A B L E.

L'Aigle & le Renard.

COMPERES & voisins assez mal assortis,
 A la tentation tous deux ils succomberent,
 Car l'Aigle du Renard enleva les petits,
 Et le Renard mangea les Aiglons qui tomberent.

F A B L E VI.

The Eagle and Fox.

THE soaring Eagle fierce, greedy of prey,
 Seizing upon the Fox-Cubs flies away:
 The Dam, a Beast of vengeance, in her Ire
 Sets, with a Torch, the Eagles nest on fire.

VI. F A B E L.

Der Adler und Fuchs.

WENN Brüder feinde seyn / und dennoch freunde scheinent
 Sucht jeder listiglich / den andren zu verkleinen.
 Der Adler raubt vom Fuchs / denckt aber nicht dabey /
 Daß seine Jungen selbst / des Fuchsen Beuthe sey.

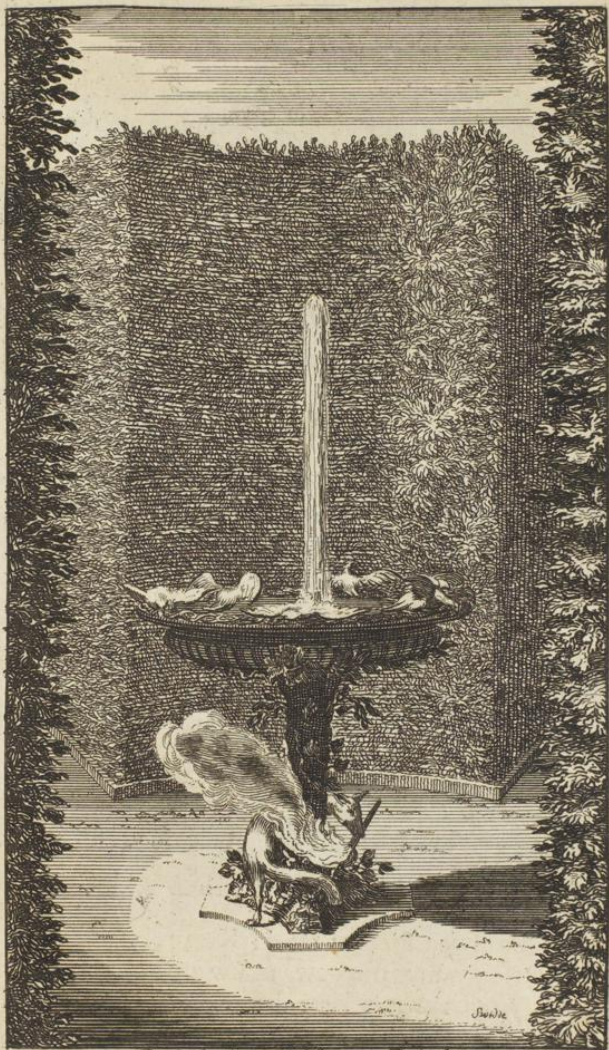
VI. F A B E L.

De Arend en de Vos.

ALS Broeders haat ontfteekt, hoewelze vrienden schijnen,
 Tracht elk het voordeel van zyn broeder t'ondermynen:
 Roofst d'Arend van de Vos haar jongen, 't werd betaalt,
 Wanneer de Vos het Jong des Arends achterhaalt.

VII.FA-

D'Arend en de Vos .



By Nicolaus Visscher met Privilegie .

VII. F A B L E.

Les Paons & le Gay.

O SES-TU bien cacher tes plumes sous les nostres,
 Dirent les Paons au Geay rempli d'ambition?
 Qui s'éleve au dessus de sa condition
 Se trouve bien souvent plus bas que tous les autres.

F A B L E VII.

The Peacocks and the Jay.

TH' Ambirious Jay, ostentous, imitates,
 With borrow'd Plumes, proud Argus emulates.
 The Peacocks see their Feathers falsly worn:
 Each plucks his own out, leaver her for a scorn.

VII. F A B E L.

Die Pfauen und Krähe.

S Je Pfauen sagten zu der Krähen ohne scheuen!
 Wie darffstu unter uns / dein schlechte Federn streuen?
 Fürwar wer sich zu hoch in seinem Stande stelt!
 Auch über andere / von oben niederfällt.

VII. F A B E L.

De Paauwen en de Kraay.

DE Paauwen spraken tot de Kraay, verwaant in 't zwieren,
 Durft gy met ons gewaad uw zwarte pluimen sieren?
 Hebt gy noch niet geleert dat wie zich hoog verheft,
 Stort in een laagte caar een zwaren val hem treft?

VIII. FA-

De Paauwen en de Kraaij.



By Nicolaus Visjelex met Privilegie.

VIII. F A B L E.

Le Coc & le Coc-d'Inde.

DU Coc-d'Inde le Coc fut jaloux, & crût bien
 Qu'il estoit son rival, mais il n'en estoit rien;
 Car il faisoit la rouë, & libre, & sans affaire,
 Pour avoir seulement le plaisir de la faire:

F A B L E VIII.

The Cock and Turkey-Cock.

THE Turkey-Cock once with expanded Tail,
 As if he would the other Cock assail,
 Appears. The other at this fight
 Makes ready to encounter him in fight.

VIII. F A B E L.

Der Hahn und Kalkunische Hahn.

SEr Hahn sah auff dem Hoff / den grossen viel braviren /
 Mit außgestrecktem Schwanz / das jener als trogiren
 Von ihm aufnehmen wolt. Der grosse sprach bedacht:
 Ich habe mihr die Freund / ohn Arge List gemacht.

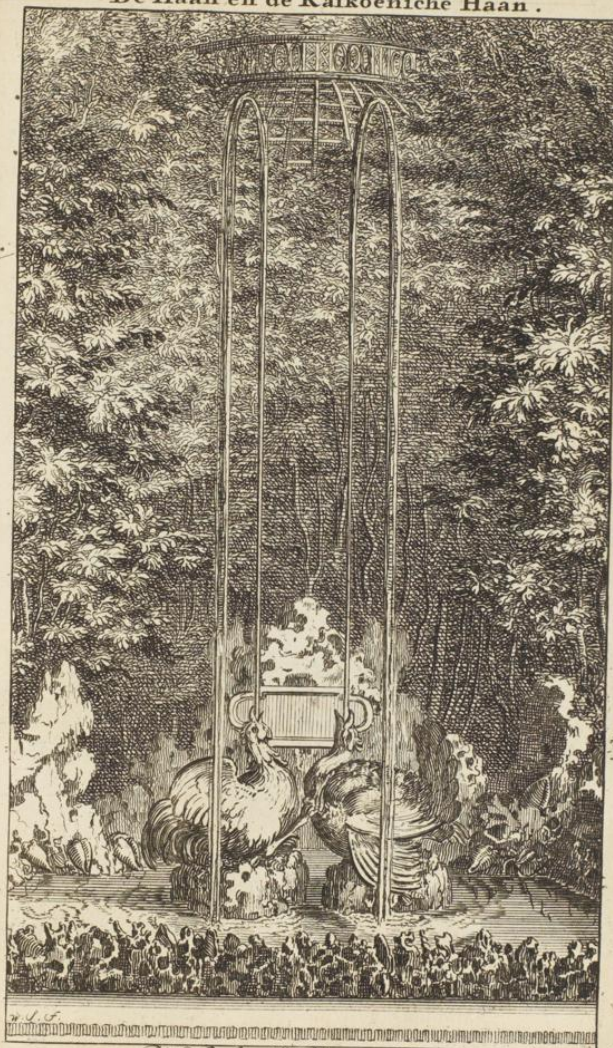
VIII. F A B E L.

De Haan en de Kalkoense Haan.

DE Haan zag moedig een Kalkoenschen Haan braaveeren
 Met opgeheeven staart en zei: dat 's my trotseeren.
 Maar d'andre sprak; 't is uyt geen' hovaardy geschiet:
 'K vermaak my zelve, maar veracht een ander niet.

IX. FA.

De Haan en de Kalkoensche Haan.



By Nicolaus Visscher met Privilegie.

IX. F A B L E.

Le Paon & la Pie.

LE Paon est élu Roy comme un fort bel Oiseau,
 La Pie en murmure, & s'irrite,
 Qu'on ait peu d'égard au merite.
 Est-il feur qu'on soit bon parce que l'on est beau?

F A B L E IX.

The Peacock and Magpy.

THe Birds a Peacock for their King did take,
 Not for his Vertue, but his Beauties sake:
 Sirs, quoth the Magpy, vertuous Acts alone
 Not splendid Shows deserve the Royal throne.

IX. F A B E L.

Der Pfau und die Alster.

SEr Pfau vom Vogelheer zum Könige bestimmet /
 Durch seine Schönheit bloß. Die Alster sagt ergrimmet /
 Verdiensten kommen wehl / die Schönheit ist ein Schein
 Auch sieht man selten nun / die Tugend bey ihr seyn.

IX. F A B E L.

De Paauw en de Exter.

DE Paauw, tot Koning van de Vogelen gekooren
 Om zijn vermaarden Staart, moest van den Exter hooren:
 Verdienste komt te staa. De Schoonheit is een Waan.
 't En volgt niet dat de deugd en schoonheit 't famen gaan.

X.FA-

De Paauw en d'Exster.



Bij Nicolaus Vischer met Privilegie.

X. F A B L E.

Le Serpent & la Lime.

LE Serpent rongeoit la Lime,
 Elle disoit cependant,
 Quelle fureur vous anime,
 Vous qui passez pour prudent?

F A B L E X.

The Dragon, Anvil and File.

With strained Jaws, A Dragon gnaws,
 An Anvil; which a file with heed
 Observing, said, That is my Trade
 And I alone must do the Deed.

X. F A B E L.

Der Drach und die Feile.

DEr Drache wil den Stahl mit seinen Zähnen zwingen!
 Die Feile sprach zu ihm: Es wird dir nicht gelingen
 Was wüthen treibt dich an? Kein Kluger dieses thut!
 Daß er mit Zähnen bricht / das Eisen ohne gluht.

X. F A B E L.

De Draak en de Vyl.

DE Draak knaagde aan de Vyl om die tot gruis te maalen;
 Maar deeze sprak: Ei zie, hoe doet de warakzucht dwaalen:
 Wat woede drijft u? is hy wijs die dwaaslijk wreekt,
 En staal wil kaauwen daar hy zijn gebit op breekt?

XI. FA-

De Draak en de Vijl.



By Nicolaus Vischer met Privilegio.

X I . F A B L E .

Le Singe & ses Petits.

LE Singe fit mourir ses petits en effet,
 Les ferrant dans ses bras d'une étreinte maudite.
 A force d'applaudir foy-mesme à ce qu'on fait,
 L'on en étouffe le merite.

F A B L E X I .

The Ape and his Young.

A Female-Ape once having view'd
 Her Cub with beauteous gifts endu'd:
 And mov'd with such impetuous charms,
 Embracing, kill'd it, in her Arms.

X I . F A B E L .

Der Affe und seine Jungen.

SArch all zu grosse Lieb der Aff scheint weg gerucket /
 Das junge an der Brust/ wird gar von ihm ersticket.
 Wer preiset allzuviel sein eigen Werk und That /
 Hat sattfam unterdrückt sein guten Nam und Staat.

X I . F A B E L .

De Sim en haar Jongen.

WAnneer de Sim haar Jong voor onheil wil beschermen
 Drukt zy't tot barstens toe met haare borst en ermen.
 Die eigen lof te hoog verheffen uit haar kracht,
 Verstikken de waardy, hoe heerlijk eerst geacht.

XII. FA-

De Sim en haar Iong .



Bij Nicolaus Visiole met Privilegio.

XII. F A B L E.

Le Combat des Animaux.

Guerre des deux costez fanglante, & meurtriére,
 Dont pas un ne voulut avoir le démenty,
 Mais la Chauve-Souris trahissant son party,
 N'osa jamais depuis regarder la lumière.

F A B L E XII.

The Combat of Animals.

THe Birds and Beasts engaged in a War,
 The Bat who thought the Beasts more strong by far
 Deserts the Birds: Those come to gain the fight,
 Since when she only dares appear by night.

XII. F A B E L.

Streit der Thiere.

Die Vögel mancher Urt / die Thier von allen seiten /
 Ber'honten keine Seel / es war ein hefftig streiten.
 Die Fledermauß zu legt / ihr Untreu noch entdeckt /
 Daher sie fliegt des Nachts / und sich bey Tag versteckt.

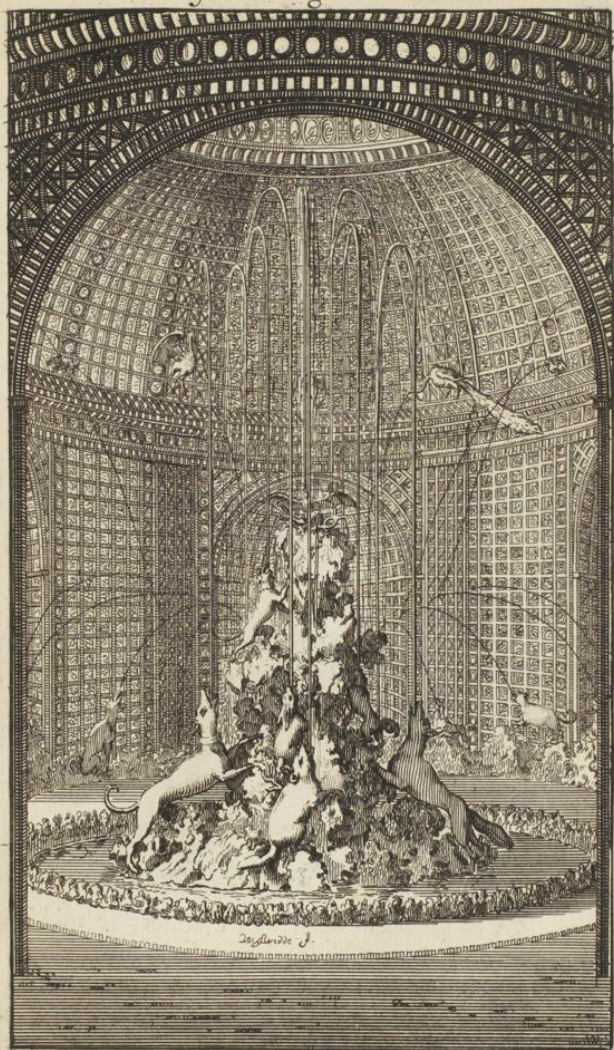
XII. F A B E L.

De strijd tusschen Vogelen en Beesten.

DE Vooglen raakten met de Beesten sel in't strijden,
 Uit welker Veldslag geen' der Vooglen week ter zijden:
 Alleen de Vleermuis vlucht en stichtte snood verraad;
 Des schuw't hy't daglicht uit beschaamtheit van die daat.

XIII. FA-

De Strijd der Vogelen en Beesten.



De Goude J.

By Nicolaus Vissler met Privilegie.

12

XIII. F A B L E.

Le Renard & la Grue.

LE Renard voulut faire à la Grue un festin,
 Le dîné fut servi sur une plate assiète;
 Il mangea tout, chez luy comme ailleurs les plus fin,
 Elle de son long bec attrapa quelque miète.

F A B L E XIII.

The Fox and Crane.

THE Fox provides a Feast, invites a Crane,
 Who soon accepts to show him no disdain:
 The Dish was flat, so liquid was the meat,
 That th' Crane must fast, Reynard alone must eat.

XIII. F A B E L.

Der Fuchs und Kranich-Vogel.

DEr Fuchs babt einst zu gast den Kranich welcher kahme /
 Die Schüssel war zu flach / der Fuchs den Brey wegnahme.
 Sieh wie der lose Wirth den gast beschenkt hier /
 Daß er von hunger groß muß auch vergehen schier.

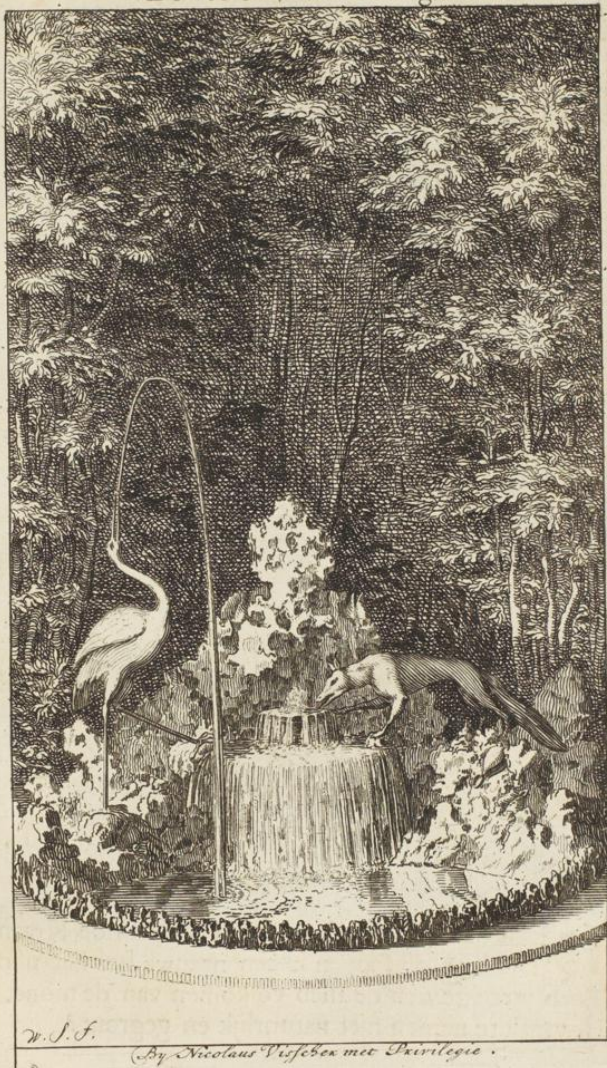
XIII. F A B E L.

De Vos en de Kraanvogel.

DE Vos verzocht de Kraan met haar te middagmaalen,
 En dîcht' een schootel daar haar gast niet uit kon haalen.
 Zie of de schalke Vos zich dus niet aardig queet;
 Zy slurpt de spijs', en laat de Kraan naauw eene beet.

XIV. FA-

De Vos en de Kraan vogel.



W. J. F.

(By Nicolaus Visschers met Privilegie .

13

XIV. F A B L E.

La Grue & le Renard.

LE Renard chez la Grue alla pareillement,
 Un vase étroit, & long fut mis sur nape blanche,
 De la langue le bec se vengea pleinement.
 Est-il pas naturel de prendre sa revanche?

F A B L E XIV.

The Crane and Fox.

THis mutual Love was soon return'd again,
 Reynard's invited by his Friend the Crane,
 The Meat's brought in a Jug, the Mouth's so strait,
 Poor Reynard must go home to lick his Plate.

XIV. F A B E L.

Der Kranich-Vogel und Fuchs.

SEr Kranich baht den Fuchs zum Mahl auf seine weise!
 Setzt ihm in tieffer Kann auf die gekochte speise.
 Der Vogel wurde sath / der Fuchs gar wenig fand /
 So rächet er betrug / mit vorthail ohne Schand.

XIV. F A B E L.

De Kraan-Vogel en de Vos.

DE Vos wierd op haar beurt me van de Kraan ontbooden,
 Die haar op soppen in een naauwe fles liet nooden:
 Toen wreekte zich de sneb volkomen van de mond.
 Is wraak te nemen niet natuurlijk en gegront?

XV. FA-

De Kraanvogel en de Vos.



W.S.F.

By *Nicolaus Visseux* met Privilegie.

14

XV. F A B L E.

La Poule & les Poussins.

LA Poule, du Milan connoissant les desseins,
 Sans songer qu'elle-mesme en estoit poursuivie,
 Dans une cage enferma ses Pouffins,
 Et les mit en prison pour leur sauver la vie.

F A B L E XV.

The Hen and Chickens.

THE Hen perceives the Kite in wait to lay,
 As if he would upon her Chickens prey:
 She to defend her Brood from Puttocks rage,
 Takes, shuts them up securely in a cage.

XV. F A B E L.

Die Henne mit ihren Kichen.

Die Henne sah den Geyr / nach ihren Kichen stehen /
 Dacht aber wenig / was ihr selbstn kunt geschehen.
 Sie schloß die Jungen ein / ins nechste Hünenhaus /
 Gefangen saßen sie und kuntten ein noch auß.

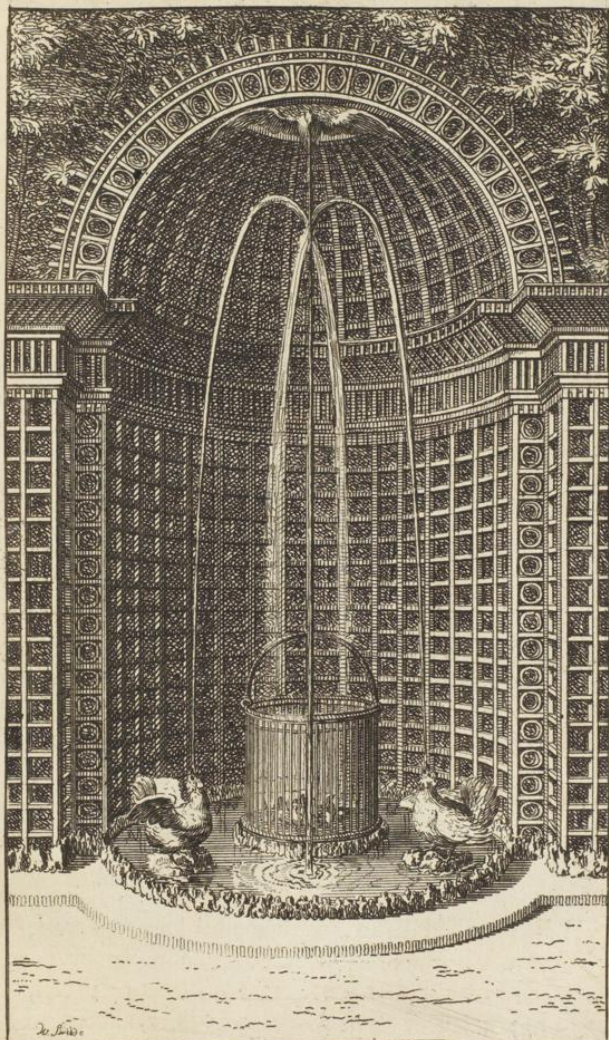
XV. F A B E L.

De Hen en de Kiekens.

DE Hen, een Kiekendief ziend' op haar Kiekens mikken,
 Om die moorddadig te verflinden in haar stukken,
 Dacht dat de Kerker hen noch best beschermen zou,
 Des floatz', uit voorzorg', al haar jongen in een kou.

XVI.FA.

De Hen ende Kieken .



By Nicolaus Viefbeex met Privilegie.

XVI. F A B L E.

Le Paon & le Rossignol.

LE Paon dit à Junon, par ton divin pouvoir,
 Comme le Rossignol que n'ay-je la voix belle:
 N'est-tu pas des Oiseaux le plus beau, luy dit-elle?
 Croy-tu que dans le monde on puisse tout avoir?

F A B L E XVI.

The Peacock and Nightingale.

THE Peacock charm'd with Philomel's sweet strains,
 For this defect to Juno strait complains;
 Argus replies the Goddess, spare this Plaint,
 Each Creature with his Gift must be content.

XVI. F A B E L.

Der Pfau und die Nachtigal.

DEr Pfau rief Juno zu! sie wolt' ihn doch erhören!
 Und seine mit der Stim der Nachtigal vermehren!
 Wie sprach sie ist dan nicht die Schönheit gnug für dich?
 Du meinst! daß einer reißt all weltlich Guht zu sich.

XVI. F A B E L.

De Paauw en de Nachtegaal.

DE Paauw bad Juno, die het alles kan regeeren,
 Dat zy de Nachtegaal in 't zingen mogt braveeren.
 Ondankbre, blijft met uw sieraat en staat te vreen,
 Zei Juno; al het fraay is voor geen Dier alleen.

XVII.FA.

De Paauwen en de Nagtegaal.



By Nicolaus Visscher met Privilegio.

XVII. F A B L E.

Le Peroquet & le Singe.

LE Perroquet eût beau par son caquet
 Imiter l'Homme, il fut un Perroquet;
 Et s'habillant en Homme, sous le linge,
 Le Singe aussi ne passa que pour Singe.

F A B L E XVII.

The Parret and Ape.

THE Popinjay and Ape both men imitate,
 The one knows how to act, the other how to prate;
 The Ape draws on a shirt to make essay,
 But soon was caught whilst he entangl'd lay.

XVII. F A B E L.

Der Papegay und Affe.

SEr Vogel Papegay / fast wie ein Mensch im schwätzen/
 Ist dennoch Papegay / wer kan Natur versetzen?
 Ein Affe wohl gekleidt / ist zwar ein Mensch im Schein/
 Bleibt aber doch der Aff / so sieht durchs kleid allein.

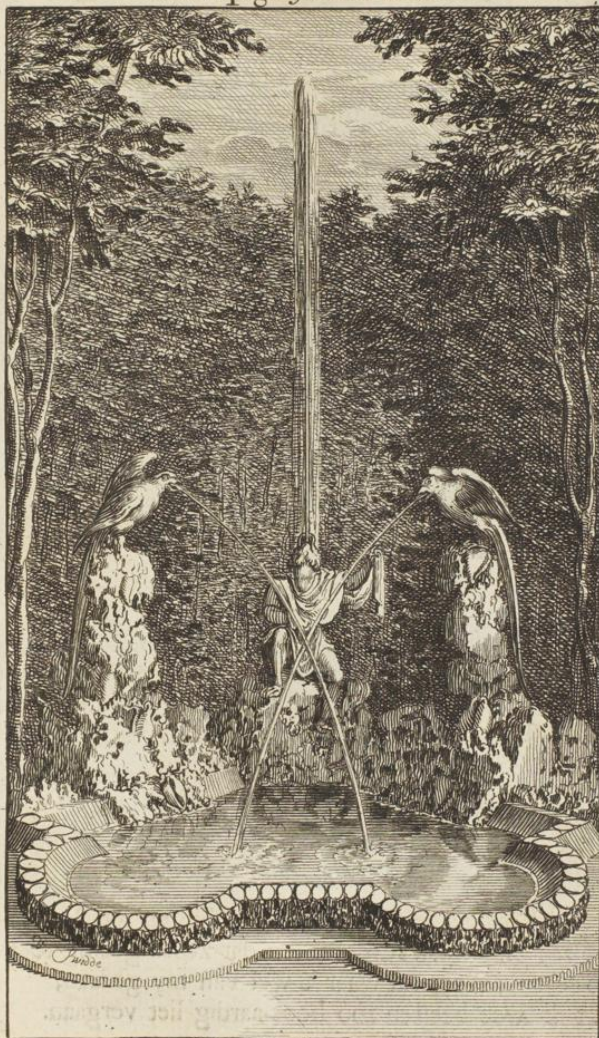
XVII. F A B E L.

De Papegaai en Sim.

DE Papegaai geleck een mensch aan 't geestig praaten,
 Maar bleef een Papegaai. Wie kan zijn aart verlaaten?
 De Sim, het zweemsel van een mensch in menschen kleed,
 Blijft nochein Sim, hoe trots hy in die kleeding treed.

XVIII. FA-

De Papegaay en de Sim.



By Nicolaus Visseux met Privilegio.

XVIII. F A B L E.

Le Singe Juge.

LE Renard en procès vint le Loup attaquer :
 Le Singe comme Juge écouta leurs requestes :
 Après il dit, je ne sçauois manquer,
 En condamnant deux si méchantes bestes.

F A B L E XVIII.

The Ape a Judge.

THE Wolf and Fox appealing to the Laws,
 Do plead before an Appish Judge their cause.
 Both are condemn'd by equal sentence past,
 A Fine's found for the first, another for the last.

XVIII. F A B E L.

Der Affe Richter.

DEr Fuchs zankt mit den Wolff / kan aber nichts aufrichten /
 Ein Aff ihr Richter wird / die schwere Sach zu schlichten /
 Doch dacht er bey sich selbst / nicht besser könt geschehn /
 Als daß ich beyde Thier in Bosheit ließ vergehn.

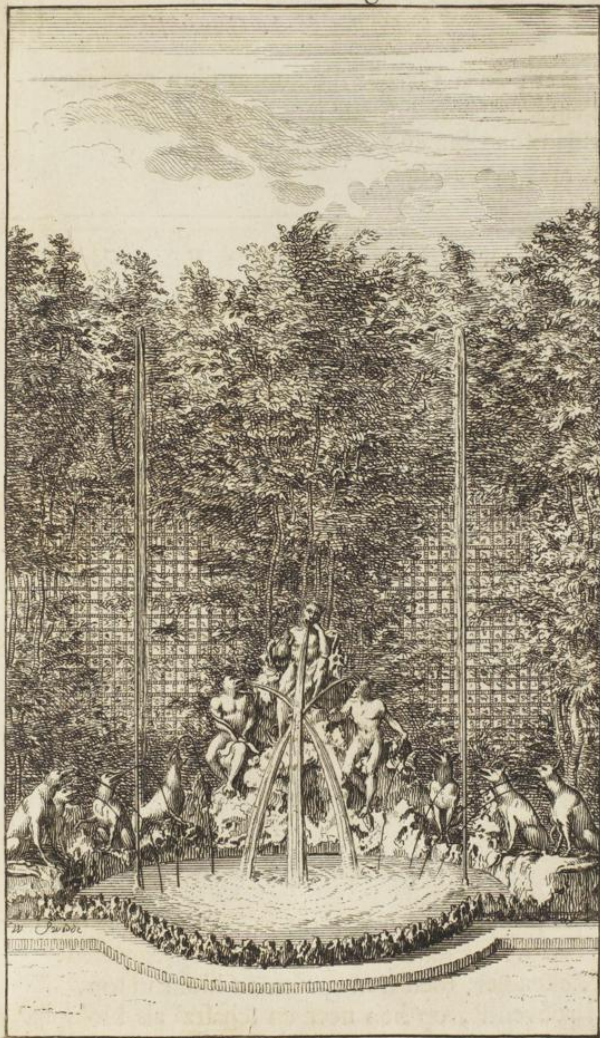
XVIII. F A B E L.

De Sim Rechter.

DE Vos had met de Wolf verschil, en wild' aan't rechten ;
 De Sim word Rechter om dat zwaar geding te slechten,
 En zei: By dit geval waar't wel van my gedaan,
 Dat ik twee beesten zoo boos-aardig liet vergaan.

XIX. FA-

De Sim tot Regter.



By Nicolaus Vischeux meo Privilegio .

XIX. F A B L E.

Le Rat & la Grenouille.

LE Rat, & la Grenouille auprès d'un marécage
S'entretenoient en leur langage;
Le Milan fond sur eux,
Et les mange tous deux.

F A B L E XIX.

The Rat and Frog.

THe Frog a Rat upon his Back did take,
As if he would transport him o're a Lake:
But while both fast entangled strugling lay,
Down comes a Kite, converts 'em to a pray.

XIX. F A B E L.

Die Rattenmauß und der Frosch.

DEr Frosch erhobte sich / die Mauß auff seinem Rücken.
Zu tragen übern Pfuhl / um sie darin zu sticken.
Der Geger in der Luft / ward dieser Fracht gewahr /
Fasst sie beyd' eynlends auf / fraß sie mit haut und haar.

XIX. F A B E L.

De Rat-en de Kikvorsch.

DE Kikvorsch quam de Rat in diep moeras ontmoeten;
Daar zy elkander in hun watertaal begroeten:
De Kiekendief, toen hun gesnaater klom in top,
Valt, roovend', op hen neer en schaftz' als klokspijz' op.

XX. FA.

De Raten de Kikvorfeh .



By Nicolaus Visfex met Privilegie .

XX. F A B L E.

Le Lièvre & La Tortuë.

LE Lièvre & la Tortuë alloient pour leur profit:
 Qui croiroit que le Lièvre eût demeuré derrière?
 Cependant je ne scay comme cela se fit,
 Mais enfin la Tortuë arriva la première.

F A B L E XX.

The Hare and Tortois.

THe Hare and Tortoise both agreed to run
 A race; but when both parties were begun,
 The Hare delays, the Tortoise does her best,
 And gains the Gole, while tother takes her rest.

XX. F A B E L.

Der Hase und die Schild-Kröhte.

Die Schild-Kröht und der Haas zum lauffen angetrieben!
 Sind in der Bahn nicht lang einander gleich geblieben.
 Wie kahm es aber doch! ein jeder mercke drauf!
 Daß nun der schnelle Haas! verlohrt in diesem Lauf.

XX. F A B E L.

De Haas en de Schild-pad.

DE Haas en Schild-pad tot een verre reis geneegen,
 Begonnen beid' om stryd te vordren hunne weegen;
 De Schild-pad quam noch eer aan't perk by hen gestelt.
 Zoo wint gestadigheit, al gaatze traag, het velt.

XXI. FA-

De Haas en de Schildpad.



70. In der F.

By Nicolaus Visflox met Privilegio.

20

XXI. F A B L E.

Le Loup & la Gruë.

LA Gruë ayant tiré de la gorge du Loup
 Un os de son long bec qui le pressoit beaucoup ;
 Il n'a tenu qu'à moy de vous manger, Commere,
 Luy dit le Loup ingrat, & c'est vostre salaire.

F A B L E XXI.

The Wolf and Crane.

THe Wolf intreats a Crane to pull a bone
 Out of his throat, which when the Crane had done,
 Demands reward: 't is, quoth the Wolf, most sure,
 Reward enough, I did thee not devoure.

XXI. F A B E L.

Der Wolff und Kranich-Vogel.

SEm Wolff im Rachen steckt ein Bein als eingegraben /
 Der Kranich bringts heraus / in meynung Lohn zu haben.
 Mein Bruder sagt der Wolff / nim dieses dafür an /
 Daß ich dich tödten kunt / habs aber nicht gethan.

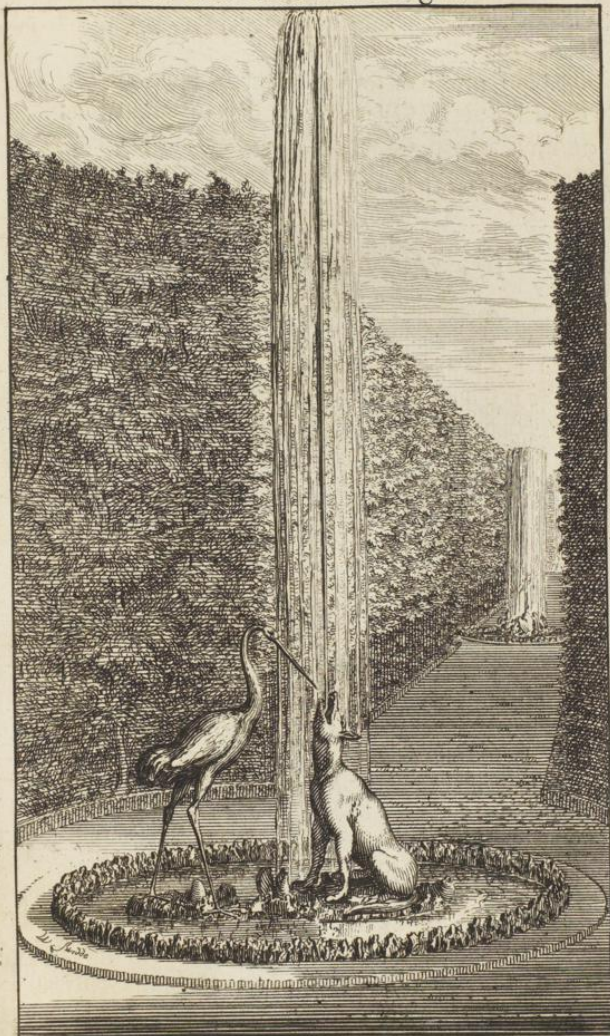
XXI. F A B E L.

De Wolf en de Kraan-Vogel.

DE Wolf stond met een been in zyne keel verleegeu ;
 Maar toen 't de Kraan, op hoop van loon, had uitgekreegen,
 Neemt broeder, sprak de Wolf, dit tot vergelding aan,
 Dat ik u dooden kon en laat u veilig gaan.

XXII. FA-

De Wolf en de Kraanvogel.



By Nicolaus Vissler, met Privilegio.

XXII. F A B L E.

Le Milan & Les Oiseaux.

LE Milan une fois voulut payer sa feste.
Tous les petits Oiseaux par luy furent priez;
Et comme à bien disner l'assistance estoit preste,
Il ne fit qu'un repas de tous les conviez.

F A B L E XXII.

The Kite and other Birds.

THe Kite upon his Birth-day did invite
The Birds, to come and sup with him at night:
All were content the Kite appoints an hour,
When being come, he did them all devour.

XXII. F A B E L.

Der Stof-geyer und die Vögel.

Der Geyer wolte sein Gebuyrt-Fest herrlich halten/
Daht Vogel klein und zart / die jungen mit den alten;
Da man nun speisen solt in dem bestelten Saal/
Ergrif der Wirth die Gäst / und fraß sie allzumahl.

XXII. F A B E L.

De Wouw en de Vogelen.

DE Wouw had op het feest van zijn geboort' ontbooden
't Gefnor der Vogeltjes; maar welk een zeldzaam nooden!
Want deeze Huiswaart, na een minnelijk onthaal,
Deed met dat kleen gebeent', die galten, zelf zijn maal.

XXIII. FA-

De Wouw en de Vogelen .



By Nicolaus Visfela meo Privilegio .

XXIII. F A B L E.

Le Singe Roy.

LE Singe fut fait Roy des autres Animaux,
Parce que devant eux il faisoit mille sauts.
Il donna dans le piége ainsi qu'une autre Beste,
Et le Renard luy dit, Sire, il faut de la teste.

F A B L E XXIII.

The Ape a King.

THe Ape elected King, all Beasts consent,
Except the Fox, that wholly dis content,
Pretends to know where Treasures hidden ware,
Strait leads the Apish King into a snare.

XXIII. F A B E L.

Der Affe ein König.

SEr Aff zum König von den Thieren angenommen /
Zu welcher Ehr er bloß durch pöfen war gekommen /
Ziel endlich in ein Netz mit großem unverstand.
Herr König! sprach der Fuchs / hier kost es kopff und hand.

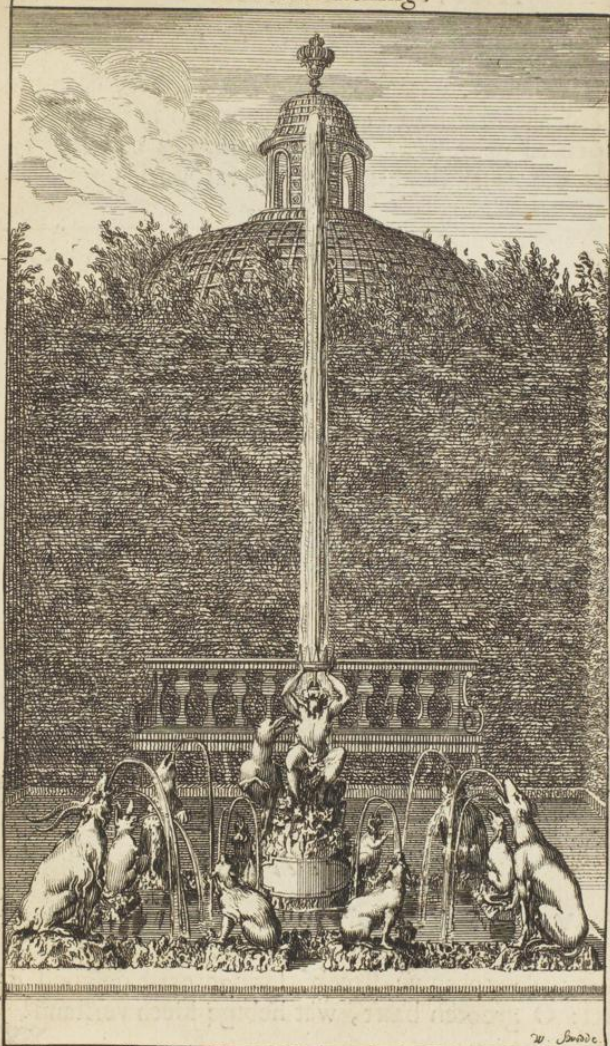
XXIII. F A B E L.

De Sim, een Koning.

DE Sim tot Koning van de beesten aangenoomen
Om kuuren, daar hy door zyn deugt niet toe kon koomen,
Viel in een strik gelijk een beest van brein berooft:
De Vos, dit ziende zei: Heer Koning, 't geld uw hoofd.

XXIV. FA-

De Sim tot Koning.



By Nicolaus Vischer met Privilegie

W. Swadd.

XXIV. F A B L E,

Le Renard & Le Bouc.

TOUS deux au fond d'un Puits taciturnes, & mornes
 De s'assister l'un l'autre avoient pris le parti :
 Le Renard pour sortir se hauslant sur ses cornes,
 Fit les cornes au Bouc après qu'il fut sorti.

F A B L E XXIV.

The Fox and Goat.

THE Fox and Goat descend a Pit to drink,
 Whence to come out the Fox devis'd a shift,
 The Goat should lend him with his horns a lift,
 Which done, he sits and jeers him, on the Brink.

XXIV. F A B E L.

Der Fuchs und Bock.

SEr Fuchs must mit den Bock in einen Brun vernachten/
 Da beyde sie drauf fröh / nach ihrer Freyheit trachten.
 Der Fuchs springt auf den Bock / errettet sich geschwind /
 Bespottet seinen Bahrer und hält ihn für ein Kind.

XXIV. F A B E L.

De Vos en de Bok.

DE Vos en Bok, zynd' in een put gevallen, spraken
 Terstont van middlen om uit dat gevaar te raaken:
 De Vos, door gaauwe streek, springt eerst geswind op't land,
 En zei: O grooten baart, wat hebtge kleen verstand!

XXV. FA-

XXV. F A B L E.

Le Conseil des Rats.

LE Chat estant des Rats l'adversaire implacable,
 Pour s'en donner de garde, un d'entr'eux propofa,
 De luy mettre vn grelot au cou, nul ne l'ofa:
 De quoy fert un conseil qui n'est point praticable?

F A B L E XXV.

The Council of Ratts.

THE Ratts against the Cat a mean consult,
 That oft surpris'd them ere theij did her hear;
 At last they all conclude with this result,
 That she about het neck Bell shou'd wear.
 The thing quoth one, I like exceeding well,
 But who about het neck shall hang this Bell.

XXV. F A B E L.

Rath-pflegung der Rattenmäuse.

SZeweil die böse Kat / viel Ratten hat gefangen /
 Beschliessen sie Die Schell an ihren hals zu hangen;
 Doch wolt es niemand thun. Was vortheil gibt ein Ratt/
 Der unaussfürlich ist / im Bersten und der That.

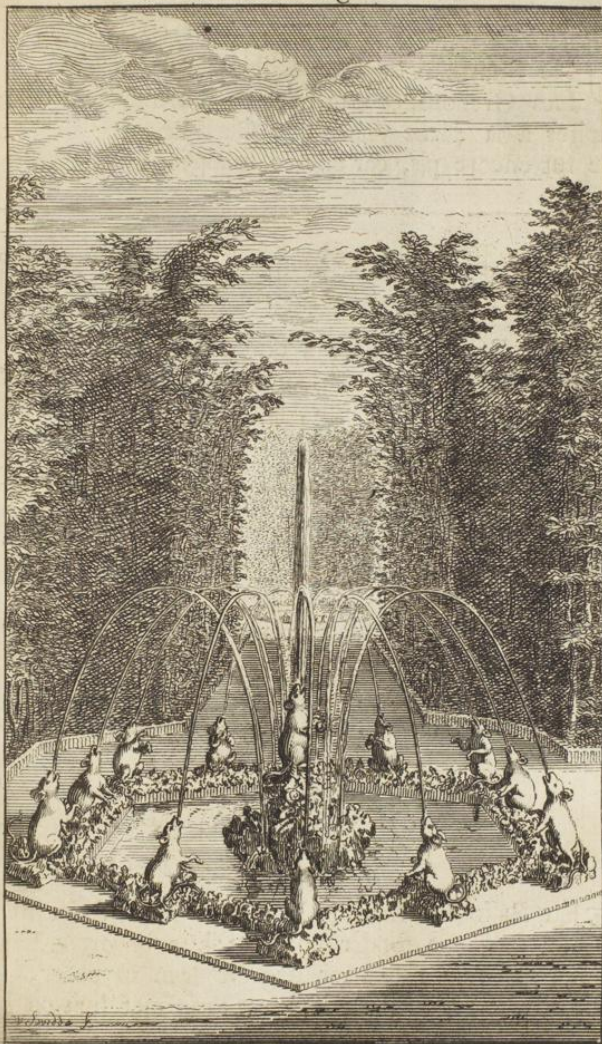
XXV. F A B E L.

De raathouding der Ratten.

OM dat de booze Kat niets deed dan Ratten vangen,
 Was'traadzaam, eene bel aan haren hals te hangen;
 Maar niemand dorst het stuk bestaan, wat helpt een raat,
 Die onuitvoerlijk is, hoe seer men daar na staat?

XXV. FA-

De Raadhouding der Ratten.



By Nicolaus Visfeler met Privilegie.

XXVI. F A B L E.

Les Grenouilles & Jupiter,

UNe Poutre pour Roy faisoit peu de besogne,
 Les Grenouilles tout haut en murmuroient déjà :
 Jupiter à la place y mit une Cigogne ;
 Ce fut encore pis, car elle le mangea.

F A B L E XXVI.

The Frogs and Jupiter.

THe Frogs pray for a King, a Log is sent,
 Which slow of motion gave them no content ;
 They still pursue their suit, and with much work,
 Prevail with Jove who sent at last a Stork.

XXVI. F A B E L.

Die Frösche und Jupiter.

SEr Balck als König kont den Fröschen nicht gefallen /
 Ein grosses murren bald erhüb sich unter allen /
 So Daß der Gott den Storch zu ihren König gab /
 Viel ärger / weil sein leib / war aller Frösche Grab.

XXVI. F A B E L.

De Kikvorschen en Jupiter.

EEn Balk tot Koning kon de Vorschen niet behagen,
 Zy mordden sonder end met hun onaardig klagen.
 Toen gaf Jupyn op haar begeert' een Oyevaar,
 Die streng regeerd' en hen verslond met huilt en haar.

XXVII. FA.

De Kikvorschen en Iupiter .



By Nicolaus Visscher met Privilegie .

XXVII. F A B L E.

Le Singe & le Chat.

DU Singe icy l'adresse éclate,
 Mais celle du Chat paroist peu,
 Quand il donne à l'autre sa pate,
 Pour tirer les marons du feu.

F A B L E XXVII.

The Ape and Cat.

THe Ape once having got a great desire,
 To eat som Chef-nuts roasting in the fire;
 Which to obtaint his project brings about,
 To take Grimalkins foot and pull'em out.

XXVII. F A B E L.

Der Affe und die Kat.

DEr Affe komt zur Kat mit falsch und losen Griffen!
 Im Gegentheil ist sie / nicht so wie er geschliffen!
 Und giebt ihr pfotelein dem Affen ungeheur!
 Der die Castanien / also kriegt aus dem Feur.

XXVII. F A B E L.

De Sim ende Kat .

DE schalke Sim toont dus arglistig hare greepen:
 De Kat, hier tegen, gantsch onnoozel, ongesleepen,
 Leënd aan de Sim haar poot, die met een slinx zwier,
 Daar mê Kastanjen krabt, gebraaden, uit het vier.

XXVIII. FA-

De Sim en de Kat.



W. J. F.

By Nicolaus Viefflex met Privilegie.

XXVIII. F A B L E.

Le Renard & les Raisins.

LEs plaisirs coûtent cher, & qui les a tout purs?
 De gros Raisins pendoient, ils estoient beaux à peindre,
 Et le Renard n'y pouvant pas atteindre,
 Ils ne font pas, dit-il, encore meurs.

F A B L E. XXVIII.

The Fox and Greapes.

THe Fox once spie'd a bunch of Raisins grow,
 Somthing too high, and he somthing too low;
 Made this excuse; This fruit is yet too sour,
 But truth to get' em wos not in his pow'r.

XXVIII. F A B E L.

Der Fuchs und die Trauben.

In Weinberg war gefüllt mit Trauben honig-süßen
 Daran der matte Fuchs sein lust wolt völlig büßen/
 Sie hingen aber hoch/ darum sprach dieser Laur:
 Ich mag für dißmahl nicht/ die Trauben sind zu saur.

XXVIII. F A B E L.

De Vos en de Druiven.

DE Vos, begeerig om zyn lusten te verzaaden
 Zag wyngaard-ranken met haar troffen overlaaden;
 Maar ach! zy hingen hoog, de lusten stonden duur,
 Des hy, dit ziende, zei: de druiven zyn te zuur.

XXIX. FA-

De Vos en de Druiven.



By Nicolaus Visschers mecc. Privilegio.

XXIX. F A B L E.

l'Aigle, le Lapin & l'Escarbot.

L'Aigle prit le Lapin, l'Escarbot son compere
 Interceda pour luy touché de sa misere,
 l'Aigle ne laissa pas pourtant de le manger,
 l'Autre casta ses œufs, afin de s'en venger.

F A B L E XXIX.

The Eagle, Coney and Beetle.

AN Eagle seiz'd a Rabbet meaning him to eat,
 The Beetle for her Life the Eagle did entreat:
 The Eagle would not hear, the Beetle out of spite
 Breaks all his Eggs, this evil to requite.

XXIX. F A B E L.

Der Adler / das Conijn / und Pferdewurm.

In Adler griff's Conijn / der Pferdewurm auß liebe /
 Fur seine Freyheit baht. Der Dieb bey'm morden bliebel /
 Daher der Pferdewurm auß grim beschloß die Nach /
 Und alle Eyer bald im Nest des Adlers brach.

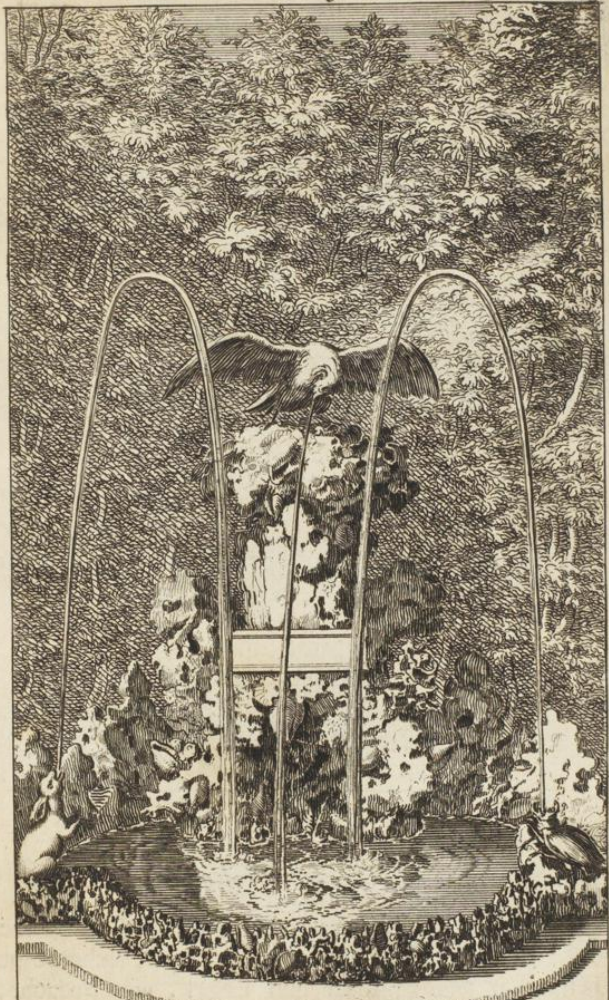
XXIX. F A B E L.

De Arend, het Konijn en de Wesp.

EEn Arend greep 't Konijn, waarom de Wesp bewoogen,
 Sprak voor haar leeven; maar vernam geen meededoogen;
 Des zich de Wesp zoo fel in heevigheid ontfak,
 Dat hy in's Arends nest uit wraak al d'eiers brak.

XXX. FA-

De Arend, het Konijn en de Wesp.



W. J. F.

By Nicolaus Verscher met Privilegie.

29

XXX. F A B L E.

Le Loup & le Porc-epic.

UN jour au Porc-Epic disoit le Loup subtil,
 Croyez-moy, quittez-là ces piquans, ils vous rendent
 Desagréable, & laid: Dieu m'en garde, dit-il,
 S'ils ne me parent pas, au moins ils me défendent.

F A B L E XXX.

The Wolf and Porcupine.

THE Wolf would needs a Porcupine perswade,
 How that his Prickles him deformed made:
 Thats no great matter, quoth the Porcupine,
 Mij care is to be safe, not to be fine.

XXX. F A B L E.

Der Wolff und das Stachelschwein.

DER Wolff dem Stachelschwein begierig nachgesehet/
 Was thustu fragt er fort / mit Zeug so scharf besetzt /
 Es stehet die nicht wohl. Hierauf begunt das Schwein:
 Sie schützen dennoch mich / wan sie kein zieracht seyn.

F A B E L XXX.

De Wolf en den Eegel.

DE Schalke Wolf gaf aan het Egelzwyn te kennen,
 Zyn misgestalt, en zei: Verwerp die scherpe pennen;
 Zy staan u leelyk; maar den Eegel, wijs bedacht,
 Sprak: Ik gebruikze tot geweer, en niet uit pracht.

XXXI. FA-

De Wolf en de Egel.



By Nicolaus Visfex met Privilegie

XXXI. F A B L E.

Le Serpent à plusieurs testes.

PLuralité de Testes importune,
 Un Serpent en eut sept, un autre n'en eut qu'une,
 Il passa, le premier eut de grands embarras:
 Un Chef est absolu, plusieurs ne le font pas.

F A B L E XXXI.

The Serpent with many heads.

TOo many heads of equal Pow'r and sway
 Redute both state and commons to decay.
 Those of succes in acting can not miss,
 Whose pow'r in one supreme concentr'dis.

XXXI. F A B E L.

Die Schlange mit vielen Köpfen.

Miel Köpffe sind verdruß ein Kopff hat blossе sinnen
 Mit sieben kunt die Schlang nichts wichtiges beginnen,
 Die Schlang mit einem Kopff/ verricht ein weise That.
 Bey vielen Köpfen ist verwirrung in dem Raht.

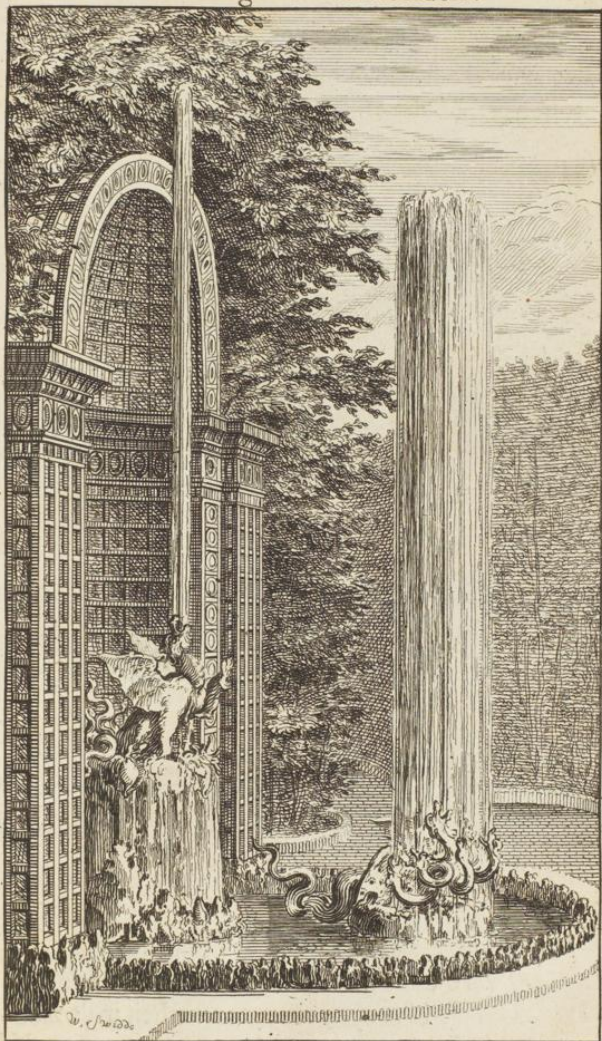
XXXI. F A B E L.

De Slang met veel hoofden.

VEel hoofden is een last, een hoofd heeft enkle zinnen;
 De Slang met zeeven van die soort kon niets beginnen:
 d'Eenhoofdig' onverdeelt ging haaren weg recht deur,
 By veele hoofden valt verleegenheit van keur.

XXXII. FA-

De Slang met veel hoofden .



By Nicolaus Vissler met Privilegio.

XXXII. F A B L E.

La Souris, le Chat, & le Petit Coc.

A La vieille Souris disoit sa jeune fille,
 Je hay le petit Coc, j'aime le petit Chat.
 Le Chat, répond sa mere, ah! c'est un scelerat,
 Mais le Coc n'a point fait de mal à ta famille.

F A B L E. XXXII.

The Mouse, Cat and young Cock.

THe little Mouse a Truce makes with a Cat,
 Complains against the Coc unto his dam how that,
 The Cock annoy'd him: Nay (quot she) not so;
 Cats seek to kill, Cocks do no more than crow.

XXXII. F A B E L.

Die Maus! Kätz! und ein kleiner Hahn.

Das Mäuslein einsten sprach zur Mutter daß sie liebte
 Das Kätzlein/ doch der Hahn dagegen feindschaft übte.
 Mein/ sagt die alte Maus/ der Hahn braucht keine List/
 Auch niemand seines Volcks/ ein Mause-mörder ist.

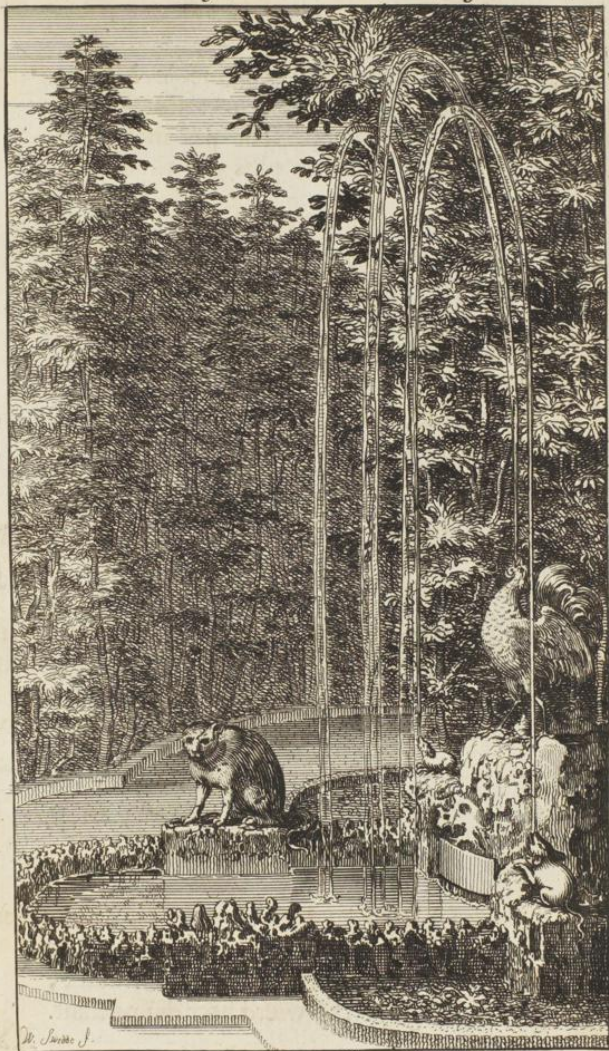
F A B E L XXXII.

De Muis, de Kat en 't Haantje.

DE jonge Muis zei tot haar moeder: 'k ben geneegen
 Tot deeze kleene Kat; maar 't Haantje staat my teegen;
 De Kat! zei d'oude muis, blijft onz' Erfvyandin;
 Maar 't eerlijck Haantje had noyt wreetheit in de zin.

XXXIII. FA-

De Mujs, de Kat en't Haantje.



M. Savary J.

By Nicolaus Viofleux met Privilegie

FA.

XXXIII. F A B L E.

Le Milan & les Colombes.

L Es Colombes en guerre avecque le Milan,
 Veulent que l'Epervier à leur teste demeure;
 Mais leur condition n'en devient pas meilleure,
 Ayant un advertaire, & de plus un tiran.

F A B L E XXXIII.

The Kite and Doves.

T He Doves afflicted by the Kite proclaim
 A War against him, and to head the same,
 Admit the Hawk, who when they come to fight,
 Afflict them harder than the hostile Kite.

XXXIII. F A B E L.

Des Stoßgeyer oder Habicht und die Tauben.

D ie Tauben bahnten daß der Sperber vor wolt fliegen!
 Den grossen Kiechendieb gar hefftig zu bekriegen /
 Es beßert aber nicht! weil sie in solchem Stand!
 Der Sperber selbst gar macht zu ihren Zwingeland.

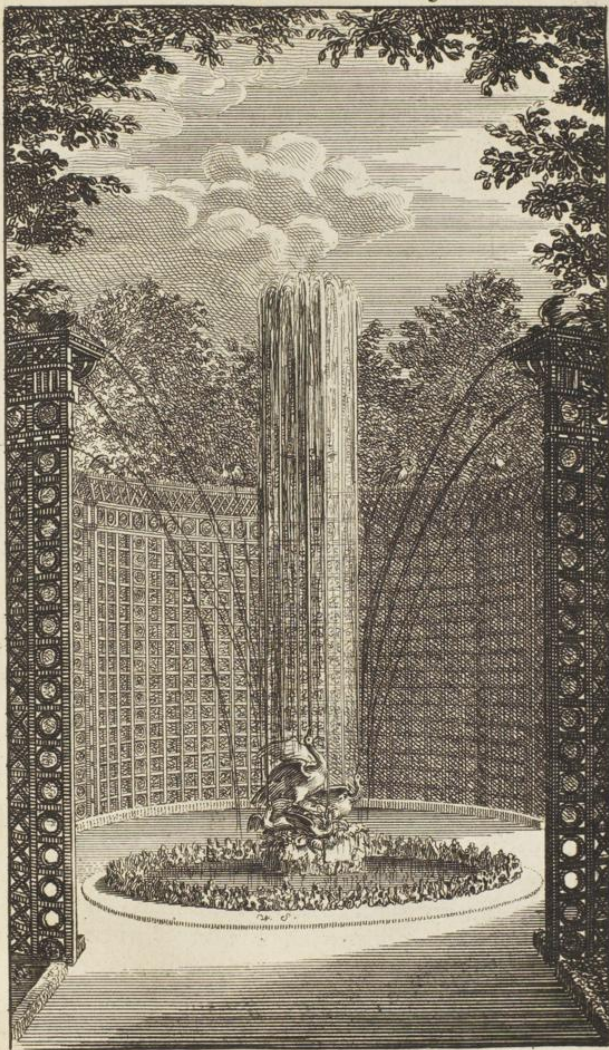
XXXIII. F A B E L.

De Kiekendief en de Duiven.

D E duiven wilden dat de Sperwer voor zou treden,
 Toenzy de Kiekendief met Orelóg bestreden;
 Maar dit verergerde veel meer hun slechten Stant,
 Hy streeft haar regen en hy wierd haar dwingelant.

XXXIV. FA.

De Kieken dief en de Duijven .



By Nicolaus Visscher met Privilegie

FA.

XXXIV. F A B L E.

Le Dauphin & le Singe.

LE Dauphin sur son dos portoit le Singe à nage,
 Et reconnut au premier mot,
 Qu'il n'estoit pas un homme, ou que c'estoit un sot,
 Ainsi ne voulut pas s'en charger davantage.

F A B L E XXXIV.

The Dolphin and Ape.

A Dolphin on his back once took an Ape,
 Having regard unto his human shape;
 But by his speech at length the Dolphin found,
 t'Was but a Beast, and let him go to ground.

XXXIV. F A B E L.

Der Delphin und Affe.

SEr Aff sprang auff den Fisch / bey Schiffbruch Noht und
 Schaden /
 Mich hat ein Mensch so schwer mit seinen fleisch beladen /
 So sagt der Selpfin bald / und warf den Affen ab /
 Schenkt gar das Trage-lohn / und brachte ihn zu Grab.

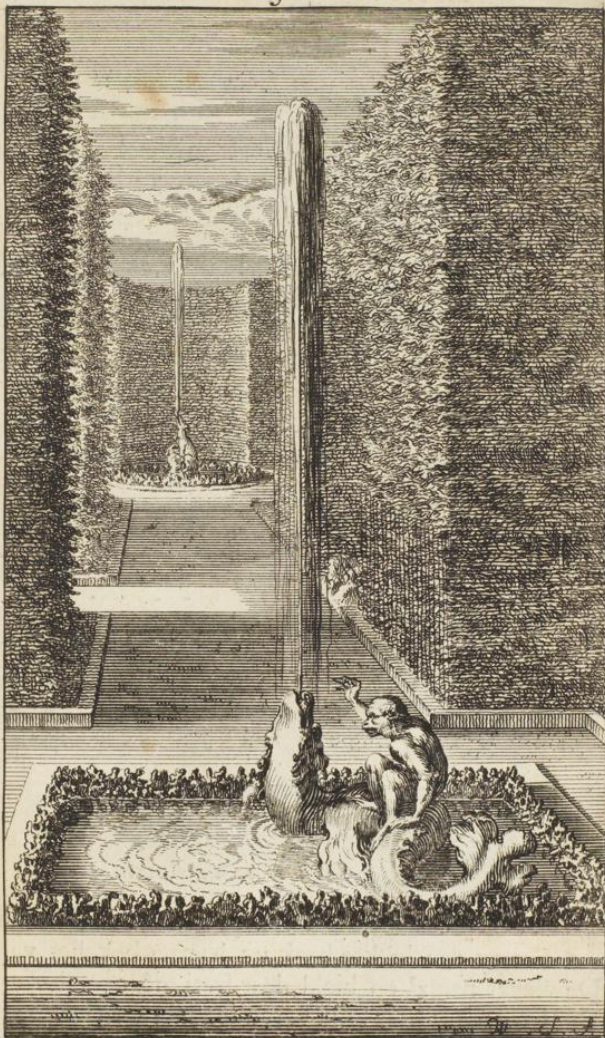
XXXIV. F A B E L.

De Dolfyn en de Sim.

DE Dolfijn voelde zich van eene Sim beschrijden,
 En dacht, my doet geen mensch of 't is een Sot, dit lijden.
 Hy zag zyn rug met dien onnutten last bezwaard,
 En wierpz'er af, zy was zyn zorg niet langer waart.

XXXV. FA-

De Dolfijn en de Sim.



By Nicolaus Wieflex met Privilegie.

XXXV. F A B L E.

Le Renard & le Corbeau.

LE Renard du Corbeau loüa tant le ramage,
 Et trouva que sa voix avoit un son si beau,
 Qu'enfin il fit chanter le malheureux Corbeau,
 Qui de son bec ouvert laissa choir un fromage.

F A B L E XXXV.

The Fox and Raven.

A Raven with a Crust sits on a Tree,
 The Fox commends him for his melodie;
 Corax clears up his throat to make essay,
 Reynard takes up the Crust and runs away.

XXXV. F A B E L.

Der Fuchs und Rabe.

Der Fuchs des Raben Stim zu rühmen wußt für allen/
 Darauff der Sängler ließ den ganzen Käse fallen/
 Sie grif der Schmeichler zu / und stillt den Hunger sehr/
 Der Rabe fällen ließ den Bauch mit Lob und Ehr.

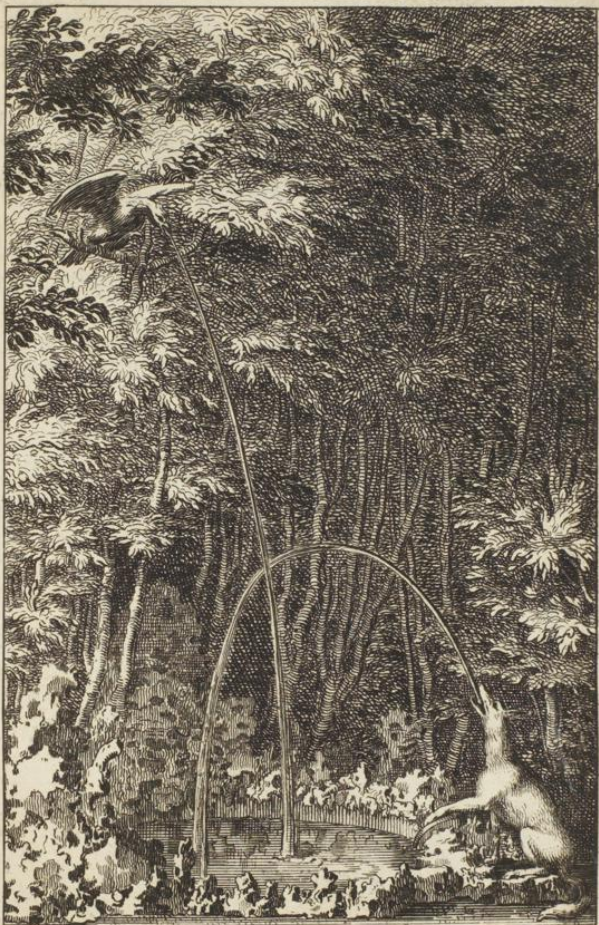
XXXV. F A B E L.

De Vos en de Raven.

DE Vos prees 't zingen van de Rave, boven allen,
 Tot zy een lekkre brok uit haaren bek liet vallen:
 De vleyer namz' en hield daar fraai mê open hof;
 De Rave mogt haar buik vervullen met dien lof.

XXXVI. FA-

De Vos en de Raven.



W. J. F.

By Nicolaus Visscher met Privilegie

35

XXXVI. F A B L E.

Le Cigne & la Gruë.

LA Gruë interrogeoit le Cigne dont le chant
 Bien plus qu'à l'ordinaire estoit doux & touchant,
 Qu'elle bonne nouvelle avez-vous donc recüe?
 C'est que je vay mourir, dit le Cigne à la Gruë.

F A B L E. XXXVI.

The Swan and Crane.

A Swan once singing with melodious strain,
 Was ask'd the reason of it by a Crane:
 Asks'd thou (replies the Swan) the reason why?
 It is because I am about to dy.

XXXVI. F A B E L.

Der Schwan und Kranich-Vogel.

SEr Kranich gab Gehör dem Schwan in seinem Singen!
 Er sprach du singst vielleicht von wunderlichen Dingen?
 Was zeitungmag es sein? die Stimme klingt zu hell.
 Ich fühle sagt der Schwan / den Todt mir nahen schnell.

XXXVI. F A B E L

De Zwaan en de Kraanvogel.

DE Kraan, als zy de Zwaan zoo lieflijk hoorde zingen,
 Vraagt haar: Wat brengtge doch voor aangename dingen?
 Wat tyding hebtge dat gy dus uw stem verheft?
 Om dat ik, zeize, voel dat my mijn steerflot treft.

XXXVII. FA-

De Swaan en de Kraanvogel.



By Nicolaus Visseler met Privilegie.

XXXVII. F A B L E.

Le Loup & la Teste.

UN Loup non fans merveille entra chez un Sculpteur,
 Il n'y va pas souvent une pareille Beste:
 Voyant une Statuë, il dit: La belle Teste!
 Mais pour de la cervelle au dedans, serviteur.

F A B L E XXXVII.

The Wolf and Head.

A Wolf once finds a marble Head,
 Well don by workmans hand,
 And great dexteritie;
 Thou art (quoth he) well polished,
 Yet canst not understand,
 Smell, feel, tast, hear, nor see.

XXXVII. F A B E L.

Der Wolf und das Haupt.

Der Wolf kam in ein Haus / wo Bilder neu gehauen/
 Er schöpffe grosse Lust dieselbe zu beschauen/
 Und sprach zu einem Haupt: Dir fehlt Gehirn im Kopff;
 Darum so bistu Knecht / und gar ein armer Tropff.

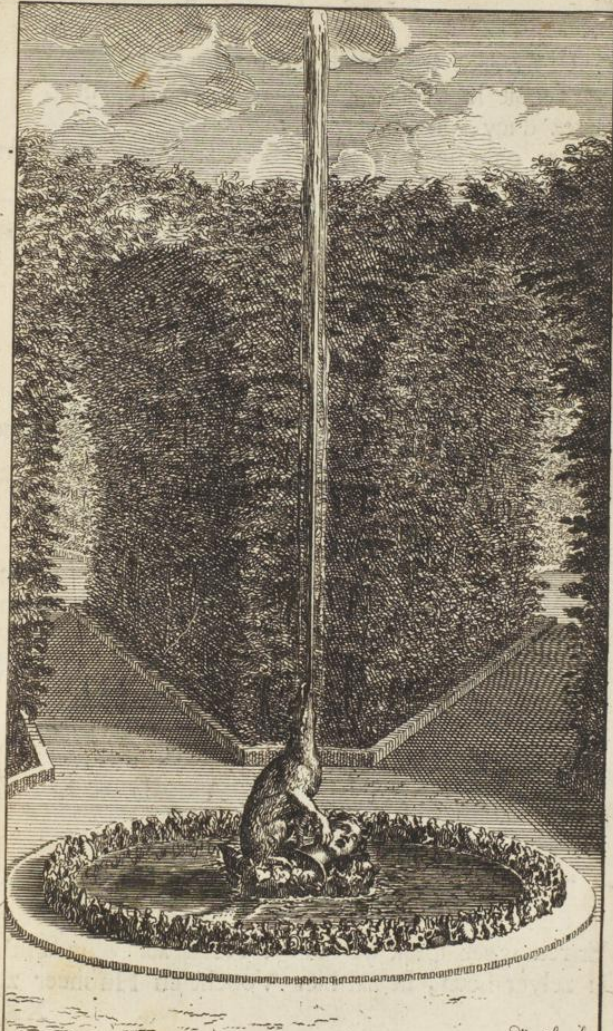
XXXVII. F A B E L.

De Wolf en het Hoofst.

DE Wolf vond in een huis veel beelden nieu gehouwen,
 Hy schepte groot vermaak in't maaksel aan te schouwen,
 En sprak tot een van hen: ô Hoofst! van groote kracht;
 Maar nu u hersien en ontbrecken, niet geächt.

XXXVIII. FA-

De Wolf en het hoofd.



W. S. J.

By Nicolaus Visfex met Privilegie.

XXXVIII. F A B L E.

Le Serpent & le Porc-Epic.

LE Serpent trop civil par un grace extreme
Reçoit le Porc-Epic, après il s'en repent.
Sortez d'icy, dit le Serpent:
L'autre comme un ingrat, Sortez d'icy vous-mesme.

F A B L E. XXXVIII.

The Serpent and Porcupine.

ASerpent out of Kindness did receive,
And entertain th'ingratefull Porcupine;
At last repenting bad him void te Cave:
Beshrew this heart (quoth he) the Cave is mine.

XXXVIII. F A B E L.

Die Schlange und das Stachelschwein.

Die Schlange baht das Schwein doch bey ihr einzukeren /
Es reut sie aber bald das feindliche vermehren.
Drumb sagt sie : Packer dich. Wie? sprach das grobe Schwein;
Geh selber hin; ich wil hinfort Haushalter seyn.

XXXVIII F A B E L.

De Slang en het Eegelswyn.

DE heusche Slang ontving, om in haar huis te blyven
Een Eegel, die terstont haar Waard zocht uyt te dryven:
Vertrek weer sprak de Slang: Neen zei' d'ondankbaar Zwijn,
Ga zelyer heen, ik zal hier Voocht en Huisheer zijn.

XXXIX. FA

De Slang en het Egel Swijn.



By Nicolaus Visselx met Privilegie.

XXXIX. F A B L E.

Les Canes & le Barbet.

CE Barbet en veut à ces Canes,
 Mais par elles il est instruit,
 Qu'il est par fois des vœux aussi vains que profanes,
 Et qu'on ne force pas toujours ce qu'on poursuit.

F A B L E XXXIX.

The young Water Dog and Ducks.

A Spaniel with great eagerness pursues,
 A flock of Ducks: to whom one said outright,
 In vain (fond whelp) thy labour dost thou use,
 Thou canst no more than put is to our flight.

XXXIX. F A B E L.

Die Enten / und ein junges Wasser-Hündlein.

Das Wasserhündlein schwam / die Enten zu verjagen;
 Es lernte aber selbst in seinen zarten Tagen /
 Daß viel Verheißungen / sind eitel und veracht /
 Weil das verfolgte nicht wird eben umgebracht.

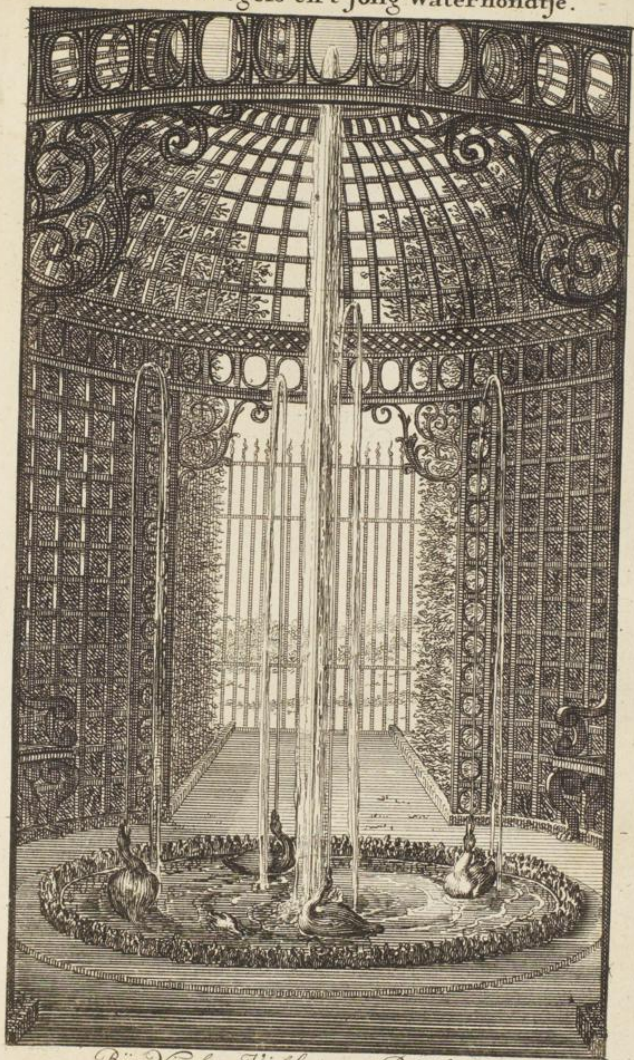
XXXIX. F A B E L.

De Eendvogels en't jong Waterhondje.

TJong Waterhondje zwom, om d'Eendente doen vreezen,
 Flux na hen toe; maar werd met reeden onderweezen:
 Terwyl t'vervolgde niet altyt werd omgebracht,
 Dat veel beloften zyn of ydel of veracht.

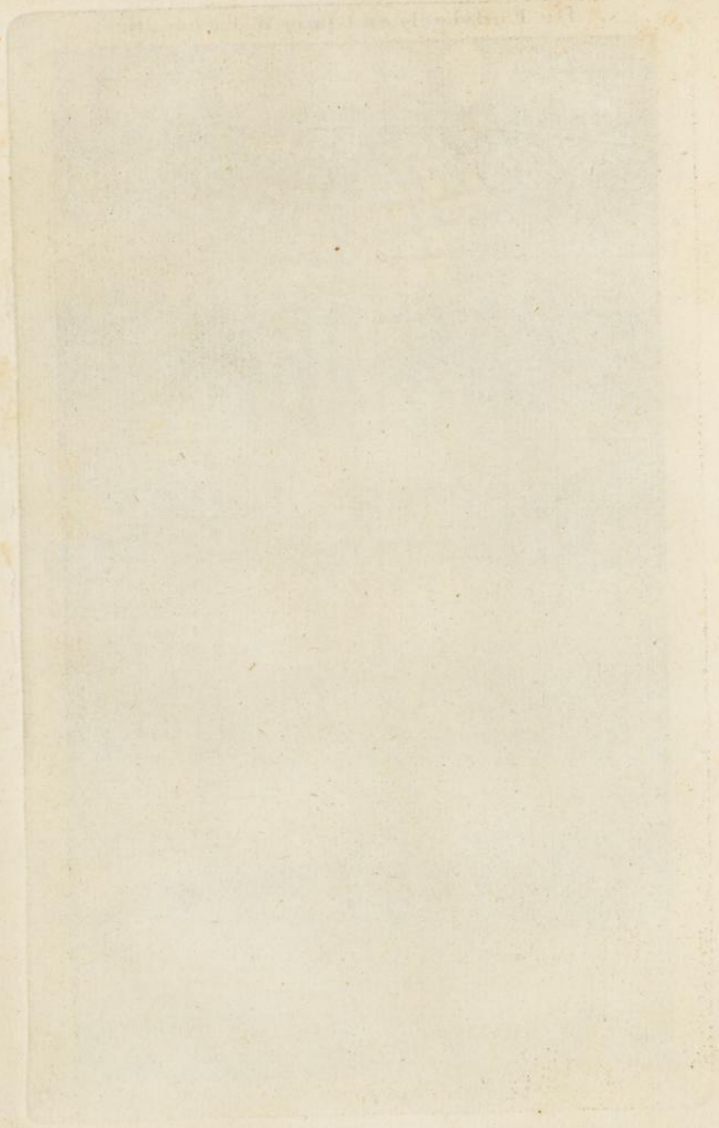
TA-

De Endvogels en t Jong Waterhondtje.



By Nicolaus Visfex nec Privilegio

1781



T
I
II
III
IV
V
VI
VII
VIII
IX
X
XI
XII
XIII
XIV
XV
XVI
XVII
XVIII
XIX
XX
XXI
XXII
XXIII
XXIV
XXV
XXVI
XXVII
XXVIII
XXIX
XXX

T A B L E

Des

F A B L E S.

F A B L E	I.	L E Duc & les Oiseaux.	pag. 2
	II.	Le Cocs & la Perdrix.	4
	III.	Le Coc & le Renard.	6
	IV.	Le Coc & le Diamant.	8
	V.	Le Chat pendu & les Rats.	10
	VI.	L' Aigle & le Renard.	12
	VII.	Les Paons & le Geay.	14
	VIII.	Le Coc & le Coc d'Inde.	16
	IX.	Le Paon & la Pie.	18
	X.	Le Serpent & la Lime.	20
	XI.	Le Singe & ses petits.	22
	XII.	Le Combat des Animaux.	24
	XIII.	Le Renard & la Gruë.	26
	XIV.	La Gruë & le Renard.	28
	XV.	La Poule & les Pousfins.	30
	XVI.	Le Paon & le Rossignol.	32
	XVII.	Le Perroquet & le Singe.	34
	XVIII.	Le Singe Inge.	36
	XIX.	Le Rat & la Grenouille.	38
	XX.	Le Lièvre & la Tortuë.	40
	XXI.	Le Loup & la Gruë.	42
	XXII.	Le Milan & les Oiseaux.	44
	XXIII.	Le Singe Roy.	46
	XXIV.	Le Renard & le Bouc.	48
	XXV.	Le Conseil des Rats.	50
	XXVI.	Les Grenouilles & Jupiter.	52
	XXVII.	Le Singe & le Chat.	54
	XXVIII.	Le Renard & les Raisins.	59
			XXIX.

T A B L E.

FABLE.	XXIX.	L'Aigle, le Lapin, & l'Escarbot.	58
	XXX.	Le Loup & le Porc-Epic.	60
	XXXI.	Le Serpent à plusieurs testes.	62
	XXXII.	La Souris, le Chat, & le petit Coc.	64
	XXXIII.	Le Milan & les Colombes.	66
	XXXIV.	Le Dauphin & le Singe.	68
	XXXV.	Le Renard & le Corbeau.	70
	XXXVI.	Le Cigne & la Gruë.	72
	XXXVII.	Le Loup & la Teste.	74
	XXXVIII.	Le Serpent & le Porc-Epic.	76
	XXXIX.	Les Cannes & le Barbet.	78

T A B L E

Of The

F A B L E S.

FABLE I.	T he Owl and Birds.	2
II.	The Cocks and Partridge.	4
III.	The Cock and Gray-hound.	6
IV.	The Cock and Diamond.	8
V.	The Hanging Cat and Ratts.	10
VI.	The Eagle and Fox.	12
VII.	The Peacocks and Jay.	14
VIII.	The Cock and Turkey-Cock.	16
IX.	The Peacock and Magpy.	18
X.	The Serpent, Anvil and File.	20
XI.	The Ape and his Young.	22
XII.	The Combat of Animals.	24
XIII.	The Fox and Crane.	26
XIV.	The Crane and Fox.	28
XV.	The Hen and Chikens.	30
XVI.	The Peacock and Nightingale.	32
XVII.	The Parret and Ape.	34
XVIII.	The Ape a Judge.	36
XIX.	The Rat and Frog.	38
XX.	The Hare and Tortoise.	40
XXI.	The Wolf and Crane.	42
XXII.	The Kite and Birds.	44
XXIII.	The Ape a King.	46
XXIV.	The Fox and Goat.	48
XXV.	The Council of Ratts.	50
XXVI.	The Frogs and Jupiter.	52
XXVII.	The Ape and Cat.	54
XXVIII.	The Fox and Grapes.	56
	XXIX.	

T A B L E.

FABLE XXIX.	<i>The Eagle, Cony and Beetle.</i>	58
XXX.	<i>The Wolf and Porcupine.</i>	60
XXXI.	<i>The Serpent with many Heads.</i>	62
XXXII.	<i>The Mouse, Cat and little Cock.</i>	64
XXXIII.	<i>The Kite and Doves.</i>	66
XXXIV.	<i>The Dolphin and Ape.</i>	68
XXXV.	<i>The Fox and Raven.</i>	70
XXXVI.	<i>The Swan and Crane.</i>	72
XXXVII.	<i>The Wolf and the Head.</i>	74
XXXVIII.	<i>The Serpent and Porcupine.</i>	76
XXXIX.	<i>The little Dog and Ducks.</i>	78

8
I
II
III
IV
V
VI
VII
VIII
IX
X
XI
XII
XIII
XIV
XV
XVI
XVII
XVIII
XIX
XX
XXI
XXII
XXIII
XXIV
XXV
XXVI
XXVII
XXVIII

R E G I S T E R

Dieser

F A B E L N.

FABEL I.	S ie Käse und die Vögel.	2
II.	Die Hahnen und das Feld-Huhn.	4
III.	Der Hahn und der Fuchs.	6
IV.	Der Hahn und der Demantstein.	8
V.	Die hangende Nag und Ratten.	10
VI.	Der Adler und Fuchs.	12
VII.	Die Pfauen und die Krähe.	14
VIII.	Der Hahn und Kaktunische Hahn.	16
IX.	Der Pfau und Affen.	18
X.	Der Drach das Umbild und die Felse.	20
XI.	Der Affe und seine Jungen.	22
XII.	Streit der Thiere.	24
XIII.	Der Fuchs und Kranichvogel.	26
XIV.	Der Kranichvogel und Fuchs.	28
XV.	Die Henne / und ihre Kichen.	30
XVI.	Der Pfau und die Nachtigal.	32
XVII.	Der Papegay und Affe.	34
XVIII.	Der Affe Richter.	36
XIX.	Die Rattenmans und der Frosch.	38
XX.	Der Hase und die Schildkröhte.	40
XXI.	Der Wolf und Kranichvogel.	42
XXII.	Der Stofsever und die Vögel.	44
XXIII.	Der Affe König.	46
XXIV.	Der Fuchs und der Bock.	48
XXV.	Nacht der Ratten-Mäuse.	50
XXVI.	Die Frösche und Jupiter.	52
XXVII.	Der Affe und die Nag.	54
XXVIII.	Der Fuchs und die Trauben.	56
		XXIX

FABEL. XXIX.	Der Adler / das Conyn und Pferdewurm.	58
XXX.	Der Wolf und das Stachel-Schwein.	60
XXXI.	Die Schlange mit vielen Köpfen.	62
XXXII.	Die Maus / die Katz und der kleine Hahn.	64
XXXIII.	Der Stosgeyer und die Tauben.	66
XXXIV.	Der Delfhin und der Affe.	68
XXXV.	Der Fuchs und Rabe.	70
XXXVI.	Der Schwan / und der Kranichvogel.	72
XXXVII.	Der Wolf und das Haupt.	74
XXXVIII.	Die Schlange / und das Stachelschwein.	76
XXXIX.	Die Enten und das Junge Wasserhündlein.	78

R E G I S T E R

Deeser

F A B E L E N.

FABEL I.	D E Nacht-Uyl en de Vogelen.	2
II.	De Hanen en 't Veldthoen.	4
III.	De Haan en de Vos.	6
IV.	De Haan ende Diamant.	8
V.	De gehangen Kat en de Rasten.	10
VI.	D' Arend en de Vos.	12
VII.	De Paauwen en de Kraay.	14
VIII.	De Haan en de Kalkoense Haan.	16
IX.	De Paauw en de Exster.	18
X.	De Draack, het Aanbeelden de Vyl.	20
XI.	De Aap en haare jongen.	22
XII.	De Stryd der Vogelen en Beesten.	24
XIII.	De Vos en de Kraan-Vogel.	26
XIV.	De Kraan-Vogel ende Vos.	28
XV.	De Hen en de Kieken.	30
XVI.	De Paauw en de Nagtegaal.	32
XVII.	De Papegay en de Aap.	34
XVIII.	De Aap tot Regter.	36
XIX.	De Rat en de Kikvorsch.	38
XX.	De Haas en de Schild-Padt.	40
XXI.	De Wolf en de Kraan-Vogel.	42
XXII.	De Kiekendief en de Vogeljes.	44
XXIII.	De Aap tot Koningh.	46
XXIV.	De Vos en de Bosk.	48
XXV.	De Raat-houding der Ratten.	50
XXVI.	De Kikvorsen en Jupiter.	52
XXVII.	De Aap en de Kat.	54
XXVIII.	De Vos en de Druyven.	56
		XXIX.

R E G I S T E R.

FABEL. XXIX.	D' <i>Arend</i> , het <i>Konijn</i> , en de <i>Paardevlieg</i> .	58
XXX.	<i>De Wesp</i> en het <i>Yser-Varken</i> .	60
XXXI.	<i>De Serpent</i> met veele <i>Hoefden</i> .	62
XXXII.	<i>De Muys</i> , een <i>Kat</i> , en 't <i>Haantje</i> .	64
XXXIII.	<i>De Kiekenidief</i> en de <i>Duyven</i> .	66
XXXIV.	<i>De Dolphyn</i> en de <i>Aap</i> .	68
XXXV.	<i>De Vos</i> en de <i>Rave</i> .	70
XXXVI.	<i>De Swaan</i> en de <i>Kraanvogel</i> .	72
XXXVII.	<i>De Wolf</i> en het <i>Ho fd.</i>	74
XXXVIII.	<i>De Slang</i> en het <i>Yser-Varken</i> .	76
XXXIX.	<i>D' Endvogels</i> , en het <i>kleene Waterhondje</i> .	78

E I N D E.

E R R A T A

Of Druck-fauten.

In Privil. p. 4. lin. 3. post Erfgenamen l. en het reſteerende derde part voor den Armen ter plaectſe daer het Caſus voorvallen ſal. In Praef. Descript. Lab. p. 4. lin. 8. apon l. upon ib. lin. 13. Wydom l. Wiſdom p. 7. lin. 3. verbor borgentheit l. verborgentheit p. 9. lin. 15 e l. de. In Descript. p. 5. lin. 15. ſittende l. ſitten p. 6. lin. 16. hounes l. hounds. ib. lin. 17. tel l. to. ib. lin. 18. Mirth l. the Mirth. p. 11. lin. 13. Rat l. Kat. p. 12. lin. 8. trone l. tronc p. 22. lin. 5. dore l. doré. p. 26. lin. 17. Meuten l. Muten. p. 27. lin. 8. yſeren houte l. yſere en houte. p. 35. lin. 20. ceal. een. p. 37. lin. 4. alleine l. alle. p. 38. lin. 8. jetten l. jettent. ib. rocallé l. rocallé. p. 40. lin. 15. 16. White l. While ib. lin. 17. de l. carry. ib. l. 18. to him l. to carry him. p. 41. lin. 4. Ku. ken l. Rucken p. 52. lin. 13. aſſembled l. aſſembled. p. 81. lin. 16. kragt l. kragts. ib. lin. 18. Archirectuar l. Architectuur. p. 82. l. 22. Cel. Le. l. n. Labyr. p. 20. l. 22. Warackſugel l. Wraackſugt. p. 30. lin. 11. delend l. defend. p. 54. lin. 18. Drr l. Der. p. 56. lin. 12. wos l. was. p. 62. lin. 10. Redute l. Reduce. p. 68. lin. 17. Selphia. l. Delphia. p. 72. lin. 24. ſteerflor l. ſteerflor. p. 76. lin. 3. un l. unc.

no 70.
1/8.

No 49 - 10 fl.

1791 - 1792

L. W. N^o 182



